

# LA GAZETTE

## VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

"Si Dieu n'aimait pas les belles, il ne les aurait pas créées."

VOL. 28 NO. 8

\$3.00 par année

HUNTINGDON, QUEBEC JEUDI, LE 11 JUILLET, 1963

10c

32 PAGES

# De tout pour tous en fin de semaine

C'est la grande fin de semaine dans la Venise du Québec. La Cité de Salaberry-de-Valleyfield prend la vedette par ses régates internationales et la présentation de son exposition annuelle.

Ces deux événements majeurs, dont les dates coïncident, attireront chez nous des dizaines de milliers de personnes venant de tous les coins de la Belle Province et de l'extérieur.

Sachons tous agrémenter le séjour de nos visiteurs par cet esprit de cordialité et d'hospitalité qui a toujours été la marque de notre Cité.

Deux organisations, le Club Nautique de Valleyfield et le Club Rotary de Valleyfield, se dévouent pendant des mois pour assurer la présentation d'événements qui font notre réputation. C'est maintenant au tour de la population de faire son effort, d'accorder son support et sa collaboration aux responsables de ces organisations. Tout a été minutieusement préparé pour bien divertir le public. Notre bienveillance envers ceux qui nous visiteront apportera le complément indispensable pour leur assurer "ce bon souvenir" qui les incitera à revenir dans la Venise plus nombreux.



**BIENVENUE A TOUS:**— Ce panneau-réclame, que l'on peut voir à plusieurs endroits stratégiques à travers la Province et ailleurs, invite tous les amateurs de régates à se rendre dans la Venise du Québec à l'occasion de la fin de semaine des 13-14 juillet. Nous ne pouvions trouver meilleure photographie pour souhaiter la plus cordiale bienvenue à tous les milliers de visiteurs qui envahiront notre ville

pendant deux jours pour assister aux régates qui marqueront le vingt-cinquième anniversaire de fondation du Club Nautique et de la présentation du spectacle aquatique par excellence au Canada. A tous, nous adressons des vœux d'un joyeux séjour parmi nous et que tous s'amuse bien dans la Venise!

(Photo Peter Rozon)



DR ARMAND CLAIRMONT



LE CHEF PAUL MARLEAU

**IL VIT SON JUBILE:**— En cette célébration du jubilé d'argent des régates internationales du Club Nautique de Valleyfield, qu'il nous soit permis de rendre hommage au Dr Armand CLAIRMONT, qui, le premier, fut président du comité des régates en 1938. Le Dr Clairmont a toujours collaboré activement par la suite à la présentation de nos régates. Depuis 25 ans, il a été l'un des piliers de l'organisation et l'expérience qu'il a accumulée profite aujourd'hui à la vaillante équipe qui dirige cette organisation. Au nom de la population, nous lui adressons des remerciements sincères et lui souhaitons longue vie.

**PRESIDENT PROVINCIAL:**— C'est avec grand plaisir que la population de Salaberry-de-Valleyfield a appris que son chef de police, M. Paul MARLEAU, avait été élu président de l'Association des Chefs de Police et Pompiers de la Province de Québec à la suite du congrès annuel de cet organisme tenu en fin de semaine dernière à Trois-Rivières. Cette nomination rejaillit sur tous les citoyens de notre ville et fait reconnaître le prestige d'une personne qui a les qualifications nécessaires pour assumer une fonction aussi importante. Nos sincères félicitations.

**ON S'AMUSE A L'EXPOSITION:**— Depuis mardi soir dernier, des milliers de personnes de Valleyfield et de toute la région ont afflué sur les terrains du Parc Marcell, près de la plage municipale, pour se rendre à l'exposition annuelle organisée par le Club Rotary de notre ville. Hier ((mercredi), des milliers d'en-

fants ont envahi le site alors qu'ils ont joui d'une admission gratuite et de tarifs spéciaux sur les attractions. Les mêmes avantages leur seront présentés demain, vendredi 12 juillet. En fin de semaine, avant ou après la régata, que tous se donnent rendez-vous à l'exposition.

(Photo Peter Rozon)



**LES ARTISANS D'UN GRAND SUCCES:**— Jamais dans le passé, comme vendredi soir dernier, la parade annuelle des régates internationales de Valleyfield n'a remporté un succès aussi éclatant. Et c'est l'avis de tous. Les membres de la Plaza Ellice ont très bien fait pour une première expérience dans ce domaine, ce qui est à l'honneur de cette association remplie d'enthousiasme et de dynamisme. Partout, sur un long parcours, le public a pu applaudir la parade, et déjà les membres de

la Plaza se préparent pour l'an prochain. Sur cette photo, nous reconnaissons les membres de l'exécutif qui ont assuré cette réalisation. Assis, de gauche à droite, MM. Gérard LEDUC, Réal LEDUC, président, Georges LECOMTE et Maurice LANIEL; à l'arrière, dans le même ordre: MM. Jean-Louis CHARETTE, Joseph PRIMEAU, Georges HAINEAULT, Julien LE-FEBVRE, Robert BOISVERT, Georges MARTIN, Antonio LEDUC et Marcel LEDUC.

(Photo Studio C'Est Toi)

# LA GAZETTE

## VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

Imprimée à Huntingdon, par The Huntingdon Gleaner Inc. et publiée à 50, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield

Le Ministre des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de la deuxième classe de la présente publication.

Journal hebdomadaire de rédaction et d'information dévoué aux intérêts des villes de Valleyfield, Beauharnois et tous les centres des comtés Beauharnois, Châteauguay, Huntingdon et Vaudreuil-Soulanges.

JEAN-LOUIS BRAULT, directeur-gérant

LUCIEN FILIATRAULT Publicitaire ANDRE ST-CYR Chef des nouvelles ISAIE DAoust A Beauharnois  
FRANCE DUMOUCHEL, rédactrice

Adresse d'affaires: 50, rue Jacques-Cartier, Salaberry-de-Valleyfield  
Téléphone: 378-7272.

Prix d'abonnement: \$3.00 par année Canada, \$5.00 aux Etats-Unis

VOL. 28 JEUDI LE 11 JUILLET, 1963 No. 8

donc une partie d'élimination entre les Reds de les Giants pour déterminer qui serait l'assistant de l'instructeur en chef. Les Reds emportèrent la victoire sur les Giants par le compte de 7 à 4. Le lanceur gagnant était Robert Leduc qui accorda 9 coups sûrs, qui retira 4 hommes au bâton et qui alloua 2 buts sur balles. Dans le champ des Giants, Quimper

fut le lanceur perdant, pour le début de la partie d'élimination. Il fut remplacé par le jeune Stephen Hay qui alloua six coups sûrs, qui accorda 4 buts sur balles et qui retira sept hommes au bâton en cinq manches. Le 15 juillet, les Giants vs les Cards, le 16 les Reds vs les Braves; le 17, les Cards vs les Giants; le 18, les Braves vs les Reds.

### VU ET ENTENDU...



Lundi soir dernier, CFLV s'est rendu à Franklin sur les terrains à proximité du village d'enfants de Doréa en marge du groupement des guides catholiques du diocèse de Salaberry de Valleyfield. Ce campement réunissait les guides venant des 4 coins de notre région et comprenait compagnies de Valleyfield. Un campement semblable n'avait pas eu lieu depuis 1950. 400 jeunes filles prenaient part à ce campement favorisant ainsi l'échange entre cheftaine et guide du diocèse. Un reportage de cet événement fut retransmis sur les ondes de radio No. 1 le lendemain avec les compliments de la maison A.H. Besner.

Normand Laberge se promène en convertible s.v.p. et l'on remarque sur sa tête depuis quelques jours un... HUM... HUM... chapeau blanc genre "PANAMA", style MAU Mau MAURICE CHEVALIER. OH! ma pomme!

Il semble que l'Hôtel-de-Ville a depuis quelques mois la visite d'un voleur. Voilà ce qui se passe: De temps à autre on s'aperçoit que les cigares disparaissent... Imaginez des cigares? Nons je ne vous dirai pas le nom de ce grand voleur, amant des... cigares.

Peter Rozon a eu la surprise dernièrement de trouver dans son auto une énorme roche et un tas de branches d'arbre. (Entre vous et moi, c'est pour décorer ses photographies).

Avez-vous déjà entendu Mme France Dumouchel (Gazette) imiter un chat la nuit qui miale et un coq qui a la tête prise dans une porte? C'est quelque chose... je vous le jure!

Vendredi, de 3 heures à 4 heures, il y aura un programme spécial émanant directement du campement de l'Exposition, une courtoisie de Gaspard Crépin, et de Eudore Pilon de la Brasserie Dow.

Directement de la Salle de réception chez Tex à Ste-Barbe, CFLV vous invite à la danse demain soir à 9.30heures. Il y aura de nombreux prix de présence et une Miss sera élue. Les jeunes filles accompagnées entreront gratuitement. CFLV y sera, vous aussi n'est-ce pas?

Le radio journal Dow a changé d'annonceur mardi dernier. Ce lecteur était Michel Normandin en visite à Salaberry de Valleyfield.

903 personnes assistaient à la parade des orchestres organisée par L'O.T.J. de Salaberry de Valleyfield à la salle Tougas & Nicholson, dimanche soir dernier. Ce fut un très beau succès. Nos sincères félicitations les gars.

Je tiens à remercier Normand La Berge pour l'excellent travail qu'il a fait durant mes deux semaines de vacances pour la rédaction de cette chronique.

Gardez le sourire  
Roger Bélair

les Giants, les jeunes Loïselle et Amos se méritent un 3 sur 3 tandis que Hay avait un 4 sur 5 et Leduc un 3 sur 5. Dans le camp adverse, M. Soly et R. Philie eurent un 2 sur 4.

Le lendemain, les Cardinals rencontraient les Reds. Ces derniers connurent un échec en se faisant vaincre par le compte de 10 à 1. Le lanceur gagnant fut P. Plante qui retira 10 hommes au bâton. Il n'alloua que buts sur balles. Le lanceur perdant lors de cette partie fut André Brossoit.

Le 3 juillet, les Giants étaient aux prises avec les Braves. Le compte final fut de trois à trois. Le lanceur des Giants était Serge Quimper qui accorda 3 coups sûrs. Il accorda aussi 5 buts sur balles et retira huit hommes au bâton. Chez les Braves, Yvan DeRepentigny accorda 5 coups sûrs et alloua un seul but sur balle. Il fut remplacé au monticule vers la fin de la troisième manche par le lanceur R. Philie qui accorda cinq coups sûrs et alloua quatre buts sur balles. Les meilleurs frappeurs chez les Giants furent François Larose, Bobby Amos, Stephen Hay et R. Guenette avec chacun 2 buts sur trois. Dans le champ des Braves, Robert Philie se distingua en frappant un 2 sur 2.

Le 4 juillet, dans la partie qui opposait les Reds et les Giants, les Reds emportèrent la victoire par le compte de 5 à 4. Robert Leduc fut le lanceur gagnant tandis que André Deschamps était le lanceur perdant.

A la mi-saison, il y avait égalité entre les Reds et les Giants. L'instructeur des Giants est M. Frank Adams et Rolland Carpentier, celui des Reds. Selon la tradition, l'équipe qui est en deuxième position vers la mi-saison envoie son instructeur comme assistant de l'instructeur en chef pour l'équipe d'étoiles qui joue lors des tournois. L'instructeur en chef est habituellement celui dont l'équipe s'est classée première. Dans le cas, il s'agit de M. Rolland Boyer. Vendredi le 5 juillet il y avait

## Rolland Boyer, instructeur en chef pour l'équipe d'étoiles de la Petite Ligue

### Partie d'élimination. Rolland Carpentier, assistant de Boyer

Du bon et du pire, voilà ce qu'on peut dire quand on parle de certains événements. Dans la Petite Ligue, la même chose se produit avec certaines équipes. Evidemment, il faut toujours un perdant et un gagnant. Mais on remarque cette année la faiblesse d'équipes, faiblesses qui ne semblent pas avoir de remèdes. Peut-être est-ce dû au fait que l'équipe gagnante est réellement plus forte que

les autres mais il semble que de temps à autre les perdants pourraient se surpasser et gagner quelques points.

La semaine dernière, le 1er juillet, dans la partie qui opposait les Giants et les Braves, les Giants ont remporté la victoire par le compte de 13 à 4. Le lanceur gagnant fut Stephen Hay qui retira quatre hommes au bâton et qui alloua trois buts sur balle. Toujours chez

LEBLANC, Albert  
b.a., II.I

BARRETTE, Raphaël  
b.a., II.I

BRASSARD, Pierre  
b.a., II.I  
— AVOCATS —

Etude légale Leblanc, Barrette & Brassard

50, Jacques-Cartier

Valleyfield Tél. 373-4404

## Vacances = dépenses



## Ayez recours au crédit-voyage HFC

Le seul désir de voyager est insuffisant... mais le crédit-voyage HFC peut vous ouvrir la route. Partez donc en vacances. Empruntez en toute confiance—remboursez raisonnablement.

Montant du prêt	Plans de remboursement mensuel			
	36 mois	30 mois	20 mois	12 mois
\$100	\$ 3.12	\$ 3.75	\$ 6.12	\$ 9.33
550	17.37	23.73	32.86	51.21
750	23.63	31.65	41.13	69.21
1000	31.45	41.45	58.11	91.56
1600	50.88	68.81	91.11	146.52
2200	73.71	94.62	129.41	201.46
2500	85.12	107.52	147.05	228.93

Les paiements ci-dessus, comprenant capital et intérêts, sont basés sur le remboursement normal. Le coût de l'assurance n'est pas compris.

# HOUSEHOLD FINANCE HFC

J. G. Gelinac, gérant

211 rue Victoria Tél. FR 3-3700

VALLEYFIELD

Dans la Municipalité Ste-Cécile

# Les égouts ne coûteraient pas plus cher

## Lettre des ingénieurs à cet effet

### Pour mettre fin aux rumeurs contraires

Les égouts de la Municipalité Ste-Cécile ne coûteraient pas plus cher que le montant fixé, soit \$41,500.00

Telle est la nouvelle reçue aujourd'hui même par la Municipalité Ste-Cécile de Valleyfield du bureau des ingénieurs Lalonde, Girouard et Letendre.

Cette lettre mettra certainement fin à des rumeurs contraires qui circulaient dans cette municipalité depuis quelque temps.

Voici d'ailleurs la copie de cette lettre.

Paroisse Ste-Cécile de Valleyfield  
a/s M. Robert Sauvé,  
Secrétaire-Trésorier,  
Hotel de Ville,

Valleyfield.

Re: Projet d'égouts  
Monsieur,

Nous désirons vous informer que nous avons changé d'entrepreneur pour l'exécution des travaux d'égouts dans votre paroisse et que les travaux vont à notre entière satisfaction. Les travaux vont beaucoup plus rapidement qu'avec le premier entrepreneur.

Nous désirons vous informer que nous obtiendrons tous les droits de passage nécessaires et que les travaux devraient être terminés d'ici trois semaines. Nous croyons que les argents votés seront suffisants pour couvrir le coût entier des travaux.

Bien à vous

Laurent Girouard, Ing. P.  
LALONDE GIROUARD & LETENDRE  
Ingénieurs-Conseils

LISEZ LA GAZETTE

## Nomination de trois délégués locaux à la Commission Scolaire Régionale Salaberry

### Manque d'intérêt des élèves pour les cours de "rattrapage". —

Lors de son assemblée régulière de mardi soir dernier, le 9 juillet, la Commission Scolaire de Valleyfield a nommé trois commissaires à titre de délégués pour siéger sur la Commission Scolaire Régionale Salaberry récemment formée.

Les représentants seront M. Georges Allard, président de la Commission, ainsi que MM. Gérard St-Onge et Armand Miron.

De son côté, M. Arthur Leboeuf a été réengagé comme contrôleur des absences dans les écoles pour l'année 1963-64.

#### Surprise générale

Les commissaires n'ont pas caché leur surprise devant le fait que plusieurs élèves qui ont échoué à leurs examens de la fin de l'année ne manifestent pas plus d'intérêt pour participer aux cours de "rattrapage" en vue de reprises d'examens. Actuellement cinq classes au

niveau secondaire et six classes au niveau primaire ont été mises sur pied afin d'accueillir un total de 210 élèves qui désirent suivre ces cours d'été.

La Commission Scolaire est prête à organiser autant de

classes qu'il le faudra, mais ne peut se permettre de le faire pour les matières où il n'y a pas un nombre suffisant d'élèves inscrits pour la reprise. Ainsi, on donne comme exemple la matière de chimie où plus de 20 élèves ont échoué alors que seulement deux ont manifesté l'intention de suivre le cours de "rattrapage". Cette situation se comprend difficilement de la part des élèves qui peuvent jouir de certaines facilités pour accélérer leurs études en ne doublant pas une classe. Au moins dix élèves par matière sont requis par la Commission Scolaire pour former une classe.

**EASTERN BREEDERS INC.**  
SIEGE SOCIAL: BOITE 220, KEMPTVILLE, ONT.

Service Sélectif-Taureaux de Qualité

**DE BOUCHERIE ou LAITIERS**

Taureaux et Race de Votre Choix

Tarifs: Membres \$5, Non Membres \$7.

Membres à Vie \$25.

Pour tout renseignement ou service, appelez-nous à nos frais



Sous-Bureau, 32 rue Bridge Ormstown,  
Tel. Ormstown 829-2654 Longue distance (Gratis)  
ZENITH 74600

S.V.P. faites vos appels 7-9 heures le matin chaque jour  
le dimanche inclus

## CLAUDE HOULE, Notaire

Bureau situé à 51 Gault, Bellerive

Tél. 373-7951

HEURES DE BUREAU: JOUR: 9.30 a.m. à 5 p.m.

Le soir: sur appointment

Résidence: 373-7951

(XNO)

## Au Cinéma Bellerive 373-2565

SAMEDI A JEUDI, 13 au 18 JUILLET

### LE COMBAT MORTEL DE



Cette nouvelle production, en couleurs et cinémascope, nettement supérieure aux précédentes, montre nos héros aux prises avec leurs ennemis, engagés dans une lutte où la science médicale et la sorcellerie s'affrontent au coeur de la jungle. Très belles images d'animaux sauvages aux prises avec notre Tarzan bien musclé.

2ème film

## "La fureur d'aimer"

Gene Kelly - Natalie Wood

Un film pour l'élément féminin. Le drame d'une jeune fille aux prises avec son premier amour. C'est une histoire passionnée, d'une poignante authenticité. C'est une comédie dramatique en couleurs qui nous raconte l'histoire d'une jeune fille, victime de son premier amour. Une oeuvre de qualité.

3ème film

## "L'HOMME A DEMASQUER"

Anne Baxter - Richard Todd

Très bon film de suspense, il vous captivera tout en vous mystifiant. Atmosphère d'angoisse, de terreur. Un film policier des mieux réussis. L'action est menée de main de maître, sans la moindre faille et sans truquage. Un film à voir.

Nous souhaitons à tous nos clients et amis  
DE BONNES VACANCES ENSOLEILLEES

## Collision près de Nitro

Vendredi dernier, vers 11.30 de la matinée, un camion de la firme Tougas et Nicholson, conduit par M. Roméo Lecomte, est entré en collision avec un Chevrolet "sedan" 1960, dont le conducteur était M. Gérard Gagnon de St-Bruno du Lac St-Jean.

Les deux véhicules circulaient dans la même direction, soit vers Salaberry-de-Valleyfield, lorsque, vis à vis de la Montée du Golf, la voiture arrêta soudainement. De légers dommages ont été causés et personne ne fut blessé. La Sûreté Provinciale fut demandée sur les lieux.

## Plus haut simple et triple

### Ligue de quilles: 8 planètes

Ligue de quilles: 8 planètes

Dans la ligue de quilles: les 8 planètes, les activités se résument à ceci: Chez la gent féminine, Mme Jeanne Lefebvre se mérita le plus haut triple par le compte de 149 et 345 respectivement.

Parmi l'équipe masculine, M. Joseph Schillici gagne le plus haut simple et le plus haut triple par le compte de 165 et 465 respectivement.

C'est l'équipe Mars qui obtint le plus haut simple et triple: 666 et 1872.

A date, voici le classement des équipes: Jupiter: 10; Neptune: 10; Mercure: 7; Vénus: 7; Uranus: 4; Mars: 4; Saturne: 3 et Terre: 3.

**Meloche & Perron**  
AVOCATS

Tél. 373-1414

70, Nicholson,  
Valleyfield

## Au Cinéma Salaberry 373-6266

DIMANCHE à SAMEDI, 14 au 20 JUILLET



### "LES MONSTRES DE L'ILE en FEU"

Le film se déroule dans une île où les animaux préhistoriques ressuscitent, les hommes des cavernes également. Vous verrez un enfant apprivoiser un dinosaure. Belles images sous-marines.

2ème film



### "LES EOUSES DE DRACULA"

3ème film

### "LE SANG DU VAMPIRE"

Peter Cushing - Boris Karloff

Trois films d'horreur, de terreur

La semaine prochaine:

"LE RENDEZ-VOUS DE SEPTEMBRE"

(Come September)



## Bonjour Eve . . .

"LE TEMPS S'EN VA,  
IMPORTANT CHAQUE JOUR..."

Depuis combien de temps cet homme était-il là, debout, en costume de bain, les pieds dans l'eau?

Autour de lui, on voyait des gens profitant de la brise très douce du soir; la plage était en sable blond. Dans l'ensemble, ça ressemblait au bord de la mer; oui, c'est comme si une tranche des plages de l'Atlantique s'était installée là, tout près de la petite rivière paresseuse; si paresseuse qu'on pouvait difficilement dire dans quelle direction voyageait son courant.

Il y avait des tentes de toutes les couleurs; les campeurs s'étaient installés sous les arbres fiers qui étaient éloignés d'environ 50 pieds de l'onde. Autour des feux, les femmes s'affairaient, en train de préparer quelque chose de bien délicieux, puisque les regards de sa marmaille autour de la table en disaient long sur l'appétit grandissant.

Des petits enfants, repus, se couraient pieds nus et étaient poursuivis par les aboiements d'un petit chien adorable. Sous les parasols multicolores, fichés le plus solidement possible dans le sable humide, des jeunes filles paressaient, qui le livre à la main, qui la cigarette nonchalante. Après une écrasante journée, on profitait donc du frais très doux apporté par le soir tranquille. C'était jour de repos, c'était jour de congé, c'était dimanche, c'était beau, c'était bon c'était tout en sable . . .

Depuis combien de temps cet homme était-il là, debout, en costume de bain, les pieds dans l'eau?

Face à ce spectacle nonchalant, qu'on pourrait appeler "petite dolce vita" du Québec, de l'autre côté de la rivière, sur une falaise, il y avait des gens assis sur l'herbe. Oh! La falaise n'était pas bien élevée: peut-être une trentaine de pieds? La route était là derrière, avec ses passants, ses pressés, ses affairés.

Mais plusieurs autos étaient stationnées d'une façon inusitée. Il n'était pas normal pour ces voitures, d'arrêter à cet endroit. Tiens! Une autre là-bas . . . qui s'immobilise et le passager du côté droit interpelle un flâneur qui examinait la plage blonde et ses campeurs . . . et cet homme, debout, en costume de bain, les pieds dans l'eau . . .

Satisfaits de la réponse, les voyageurs repartent, après avoir jeté un coup d'oeil distrait sur la plage blonde, et ses campeurs, et cet homme . . .

Parmi les badauds de ce côté-ci de la rivière, une ambulance, pourquoi?

Cette ambulance est le lien étrange entre ces personnes curieuses de cette rive et ces autres, là-bas, dans le sable blond, qui imaginent le vrai profil de la vie. Il y a de ce côté, une certaine anxiété tandis que là-bas, c'est le désintéressement com-

plet qui règne. Ils ne semblent pas se douter qu'ils sont tous l'objet de la curiosité d'une foule.

Cette indifférence m'a choquée, parce que j'ai vu surgir des eaux brunâtres, deux hommes-grenouilles; ils étaient tout près de l'homme, debout, en costume de bain, les pieds dans l'eau. Il leur donnait des directives, pointait du doigt . . . eux, disparaissaient, les bullets d'air se poursuivant et mourant à la surface. Ils revenaient, après avoir gratté le lit de la petite rivière paresseuse.

Froidement, en quelques lignes, les journaux l'ont dit le lendemain, que cet homme debout, en costume de bain, les pieds dans l'eau, faisait rechercher le corps de sa petite. Huit ans, Américaine, elle était disparue, toute menue et fragile. Mais le cœur de l'homme debout était bien gros de peine, lorsque, parmi les badauds d'en face, je l'ai regardé, pieds dans l'eau, attendant qu'on lui rapporte inanimé, le corps de sa petite, noyée près de la plage au sable blond . . .

FRANCE



### Tout sort du sac

(avec France)

Lundi, le 20 juin, en la chapelle de la cathédrale, a été béni le mariage de M. Pierre David et de Mlle Lucie Plante, par M. l'abbé Viau. Après une réception intime, l'heureux couple se rendait à Nassau par avion. Nos meilleurs vœux les accompagnent.

Le billet no 684 pour le tirage du radio à transistors offert par le garage Billette, n'a pas été réclamé. Dès jeudi soir dernier, le détenteur du nouveau numéro 2376, M. Hubert Leduc se rendait réclamer son prix. M. Leduc est professeur. M. Billette, propriétaire de cet établissement commercial, nous assurait que le 15 juillet, un autre numéro serait tiré.

Mercredi soir dernier, les invités d'honneur de la bénédiction des automobiles et embarcations furent reçus à l'Hôtel-de-Ville par M. l'échevin J. O. L. Chartrand qui agissait comme représentant des autorités municipales. Tous ont été charmés de l'hospitalité de M. Chartrand toujours affable et courtois, qui fit visiter les locaux ultra-modernes de notre Hôtel-de-Ville. Capitaine A. Lefebvre, accompagné de sa charmante épouse, remplaçait dignement le chef de police en congrès.

Mme Gaby Leclerc s'attire des commentaires depuis la fin de semaine, à cause de la façon dont elle annonce sa 7e vente. Non seulement les femmes sont frappées par cette annonce, mais les hommes ne manquent pas de jeter un regard sur l'annonce originale. Chose certaine, il y a vente chez GIGI et une visite en vaut la peine.

Vendredi soir dernier, les élèves du cours de journalisme établi par M. Jean-Louis Gagnon étaient reçus à la Dow, à Montréal. Tous ont eu un aperçu du travail gigantesque qui s'accomplit à cet endroit. De plus, la réception offerte par la

compagnie au groupe ne manquait pas d'agrément.

Une brochure illustrée concernant la cathédrale de Salaberry-de-Valleyfield a été mise en vente récemment au prix de 50 sous. Elle comporte une histoire, des souvenirs, une méditation et des photographies. Cette nouvelle publication est en vente au comptoir du livre à l'entrée principale de la cathédrale et au bureau de la paroisse.

Les parents des paroisses Ste-Cécile et St-Augustin devraient prendre note que leurs enfants seront les bienvenus demain après-midi, au sous-sol de la cathédrale alors que l'O.T.J. présentera un ciné-loisirs à 1.30.

Un heureux voyage est sou-

haité à Mlle Irène Lauriault, qui quittait notre ville hier matin en destination de Lowell, Mass. Mlle Lauriault passera une quinzaine de jours dans sa ville natale. Elle en profitera pour pousser une pointe vers Boston et Lawrence.

Jeudi après-midi, un coup de fil d'un lecteur m'informait qu'il avait aperçu les lampadaires des approches du Pont Langlois allumés. Sur les ponts, il comptait neuf lampadaires, alors qu'entre les ponts, on en avait fixé environ une douzaine. Donc, le pont reste obscur depuis le rond-point de la Grande-Ille jusqu'au canal Soulanges. Dimanche soir, j'en fis constatation personnelle.

J'approuve la logique de cet informateur qui mentionnait combien le danger était grand sur le pont Langlois dont l'accotement n'est pas très large. Maintes fois, les pêcheurs déambulent dans des vêtements obscurs, ce qui n'arrange pas les choses pour les automobilistes d'un sens qui peuvent subir l'éblouissement des phares de ceux qui se véhiculent en sens contraire. Que le rond-point soit illuminé à Coteau, c'est déjà une amélioration, à cause des services à rendre aux camionneurs nombreux de ce secteur et aux voyageurs qui ont besoin de se retrouver. A date, aucune personne autorisée n'a apporté d'explication valable à cette obscurité qui dure depuis des mois, déjà . . . Serait-ce une mesure d'économie depuis la nationalisation? pourtant . . . Pour qu'on ne ferme pas le pont . . .

On me faisait remarquer, dans un autre domaine, cette fois, que le policier qui s'occupe de la circulation le soir à 11 heu-

(Suite à la page 5)

## SPECIAL D'OUVERTURE AU SALON CAPRI



Permanentés de:  
\$15.00 pour \$12.50  
\$12.00 pour \$10.50  
\$10.00 pour \$ 8.50

A votre disposition:  
Liane Brisson  
François Brisson  
Hubert Brossoit  
Claire Sauvé

25, DU MARCHE, VALLEYFIELD, 373-4292  
(xno)

Superbement jolie . . .  
Si élégante et ravie . . .

### GIGI

Grâce à

31, Nicholson  
373-0380

Une exclusivité en  
ville: le  
SALON DE LA  
MARIEE

Prop.  
Mme GABY LECLERC,



## HOTEL CHATEAU SALABERRY

SERVICE ET PROPRIETE

- Profitez d'un service d'Hôtel, venez prendre un bon repas à prix populaire.
- Amenez votre famille et vos amis, et profitez de l'atmosphère de tranquillité.
- Un nouveau système d'air climatisé est maintenant en opération.
- Réservez votre table en appelant 373-2240. Grand choix de vins pour toutes occasions.

NOTRE SPECIALITE: Mariages, banquets, réceptions de tous genres.

3 salles à votre disposition.

Nous donnons également le service à l'extérieur.

Le bar-salon RIVIERA est libre pour réception de mariage un samedi de juillet; également libre le 31 août et le 2 septembre.

10, St-Laurent

Valleyfield

# DANDURAND COSMETIQUES

103, DU MARCHE

VALLEYFIELD

373-5225

+ CADEAUX  
+ FILMS  
+ ARTICLES DE TOILETTE  
+ REMEDES BREVETES

## Tout sort....

(Suite de la page 4)

res, sur le pont de la rue Chaussée, n'est pas suffisamment entouré de mesures de sécurité. On devrait, suggère-t-on, garder allumé le "lampion" de l'auto-patrouille. En effet, ce clignotant servirait à indiquer aux usagers nombreux de cette voie qu'il y a ralentissement obligatoire. Souventes fois, le policier en devoir à cet endroit agite une lampe de poche dont le rayon est dirigé vers le pavé. S'il portait une ceinture blanche, il serait plus visible. On insiste pour dire qu'il y a du danger pour le constable en devoir dans ce coin et si l'on pense sécurité, il est évident que cette personne a raison. Si un agent se fait accrocher par un jeune fou ou un myope, il sera trop tard pour l'entourer de lumières. On ne suggère pas un Père Noël, mais des mesures s'imposent.

— O —

N'est-ce pas que l'émission "l'homme du jour", animée par Jean-Denis Girouard est d'un intérêt toujours croissant? Jean-Denis se prépare minutieusement en vue de cette courte é-

mission qui a un belle valeur d'information humaine.

— O —

Lors de l'ouverture officielle de la Boîte à chanson samedi soir, Mme Maurice Legault a dépanné Yvan Ber en lui servant de pianiste. Ce qu'on a dit de Mme Legault est élogieux et on la félicite pour son geste gracieux. Il n'en est pas de même du pianiste du Balmoral qui se rendit à la Boîte pour accompagner Ginette Ravel, la vedette du spectacle. Ce personnage exigea d'être payé à l'avance... et en argent, pas de chèque pour vingt minutes au banc, il a demandé, main tendue, \$50. (j'ai bien écrit: cinquante!) De plus, il a déclaré à Mlle Ravel qu'il n'aimait pas la musique. Je suis d'avis qu'en une circonstance aussi exceptionnelle, un gentleman aurait travaillé bénévolement durant ces quelque vingt minutes. Mais de là à extorquer ainsi la Boîte qui avait assez de troubles pour son premier spectacle, il y a un pas de savoir-vivre à franchir! J'ose croire qu'avec ce "cadeau" tombé du ciel, le pianiste du Balmoral se paiera quelques leçons de français pour charmer

les gens de notre ville à qui il adressera la parole. Il se souviendra sans doute d'avoir été une étoile... filante... lors de l'ouverture officielle de la Boîte à Chanson dans la Venise du Québec. P.S. Les chiffres sont vrais.

— O —

M. Gérard Cadieux félicita chaleureusement les initiateurs de la Boîte. Il dit bien simplement que "cela avait manqué dans son temps et que cette ouverture lui faisait revivre quelques souvenirs d'il y a quelques années." M. Cadieux souhaita que tout aille pour le mieux "Quand on débute difficilement, ajoutait-il, et je le sais mieux que personne, les succès sont plus appréciés."

— O —

Pour sa part, M. Jean-Claude "CFLV" Lefebvre se sentait aussi jeunes que les jeunes présents. Il affirma à l'assistance qu'il ne doutait pas "qu'avec leur compétence et leur zèle, les fondateurs de la Boîte en feraient un lieu de rendez-vous recherché à l'année longue."

— O —

Tous les mois, un peintre local exposera ses toiles. Pour juillet, on pourra admirer sur les murs de la Boîte, les tableaux de Reynald Piché.

— O —

Tous ceux qui ont vu la Boîte à chansons samedi soir pour la première fois en sont sortis enthousiastes. Il y a de quoi... n'est-ce pas, Mme Yvan Ber?

— O —

Voeu de bonne fête à Guy Lafleur qui célébrera son anniversaire de naissance mardi le 16 juillet. De la part de tous ses amis.

— O —

Le slogan du club Automobile, c'est "Pat-Enarve". Ceci signifie: "Parce qu'une tu t'enarve, perd contrôle." Et c'est signé: Guy.

— O —

Gilles "Butch" Hébert a projeté la construction d'une église lors du rallye de St-Chrysostôme, sous prétexte qu'il ne parvenait pas à en dénicher une sur sa route. Les arguments en faveur de cette décision étaient d'ailleurs d'esprit fort religieux.

— O —

Il y aura toujours des enfants pour regarder passer les parades. Attention, ça fait perdre des points, dans un rallye: même si ce sont les parades de St-Jean ou d'Iberville, il paraît?

— O —

Rachel Mercier n'a pas participé au rallye: elle s'est contentée, comme tous le devinent, d'arriver au moment où l'on servait les rafraîchissements.

— O —

Un certain Jean-Louis avait tellement faim après le rallye qu'il a été surpris à se manger le de dans de la main. Il lui aurait fallu un suçon, à ce moment.

— O —

Le pique-nique annuel des Filles d'Isabelle se fera comme d'habitude au camp de Mme Roberte Bonhomme, à Port Lewis. Deux innovations surviennent: les hommes sont invités cette fois-ci et c'est une bouillotte, que l'on servira à tous. On m'a dit que cette bouillotte serait un régal. Avis à toutes les Filles d'Isabelle de donner leur nom avant le 20 juillet, soit à Mme Laurianna Marcil ou à Mme Roberte Bon-

## UN INSTITUT DE BEAUTE FRANCAIS A VALLEYFIELD

qui vous offre les mêmes traitements que les meilleurs instituts de beauté parisiens.

Une méthode sûre pour épilation définitive; des traitements efficaces du visage, du buste et de la cellulite.



ELECTROLYSE — Poils superflus détruits pour la vie.



VISAGE — Nettoyage profond, pores dilatés, points noirs, peeling, maquillage.



traitement de la cellulite Nous employons toujours, pour tous les traitements les produits biologiques du Dr Renaud, Paris, France.

### BUSTE

Développement Raffermissement

### REMODELAGE

avec application de sérum et pulvérisation vivifiante.

PRENEZ RENDEZ-VOUS DES AUJOURD'HUI

373-2846

Janine Tessier

Lundi au jeudi: 9 a.m. à 7 p.m.

Vendredi: 9 a.m. à 9.30 p.m.

Samedi: 9 a.m. à 4 p.m.

Electrologiste — Esthéticienne  
323, rue Victoria  
Valleyfield

## 400 filles s'initient à la vie en plein air à Doréa

Massés autour des trois feux du campement guide, les visiteurs, dignitaires et autres qui avaient examiné le site choisi près de Doréa, ont participé à la communion de la joie.

Malgré le vent frais et l'humidité, quatre cents guides avaient avec elles l'élan du jeune âge et la fièvre aventureuse que concédaient sans force les sous-bois mystérieux. C'est là qu'étaient érigées en véritables villages, les tentes qui abritaient les seize compagnies du diocèse.

Depuis plus de dix ans, un tel événement ne s'était pas produit. Sa réalisation nécessite une somme de travail immense de la part des dirigeantes et de chacune des participantes. Toutes les qualités de la sauvegarde personnelle sont mises en branle, supposant un actif important de qualités à déployer.

Des tableaux de branchages, installés à l'entrée de chaque camp, indiquent ou les ordres du jour, ou les points généraux pour le campement.

On a pu réaliser qu'il n'est pas toujours rose de se plier aux exigences prévues lorsque le mauvais temps vient défier l'ensemble. Il serait si simple de profiter de cette rencontre tout en bénéficiant de la douceur du temps.

Il n'y paraît rien sur le visage des petites femmes qui semblent nées et entraînées pour ce jeu exigeant et dont la flamme intérieure anime constamment la vivacité. Elles sont 400, venues de Salaberry, Beauharnois, Huntingdon, Dorion, St-Etienne, St-Chrysostôme... et j'en passe!

Plusieurs aumôniers ont participé à toutes les manifestations, conseillers d'âmes et précieux auxiliaires en maintes occasions. N'est-ce pas que l'assignation de porter l'eau deux fois par jour était bien une besogne de premier ordre dans l'ensemble du camp; qu'en dites-vous, M. l'abbé Marcel Ladouceur, aumônier diocésain?

Lundi soir, lors de la visite du camp, situé du côté américain, à quelques lignes de la frontière, Mgr P. Caza, évêque auxiliaire, a tout voulu savoir des constructions et installations précaires que renfermaient les sous-bois, depuis le splendide magasin de boureaux jusqu'aux humbles supports pour la toilette quotidienne. On a aussi remarqué la présence de Mgr J. Denis Cadieux, de M. le curé Amyot, M. le curé Quenneville, M. et Mme Gérard Cadieux, M. et Mme Georges Allard, M. et Mme Gerald Boyer, M. Marc-Y. Trépanier, M. et Mme Georges Leduc, Mlle M.-Paule Goyette, M. R. Beaupré et autres.

Un grand souper a réuni amicalement les visiteurs, la commissaire arcelle Trépanier, les aumôniers et les cheftaines. Le menu avait été conçu et réalisé par les Guides, qui utilisèrent les poêles grossiers installés en plein air.

Après la promenade surprenante dans le bois où les tentes dressaient pour douze jours, leur pointe dans le ciel noir, tous se sont accroupis autour de trois feux réjouissants. Des numéros spéciaux ont été présentés, donnant la caractéristique de chaque province du Canada.

De longs préparatifs, une série de projets audacieux, une foule de petites choses ont permis le grand campement diocésain campement de la Fraternité, de l'Entente. Inoubliable au cœur des participantes, il a scellé dans le cœur de chacune, comme il a effleuré de sa fraîcheur l'âme des visiteurs, toutes les péripéties d'une aventure charmante qui ne s'était pas produite depuis plus de 10 ans. Le tout dans le sillage d'une petite femme extraordinaire dont le courage et l'élan ont supporté l'ensemble: Mme Marcelle Trépanier.

homme. Ce pique-nique aura lieu dimanche le 28 juillet.

— O —

Les personnes qui ont eu la chance d'assister au spectacle du Théâtre de l'Anse de Jean Duceppe "George et Margaret" se sont amusés à plein, car la comédie présentée avec brio par des artistes sincères a su charmer. Il est regrettable que l'assistance ne soit pas plus nombreuse. Allez-y-donc!

— O —

A été vu dimanche dernier en train de servir la messe à l'Ecole Langlois, M. Rolland Philie qui fait les choses avec un sérieux qui édifie son entourage. Lui-même mentionnait qu'il n'était plus très sûr des gestes à poser car cette pratique remonte à plus de vingt ans, affirmait-il. M. le curé H. Aganier n'a pas semblé se plaindre de son enfant de chœur adulte.

— O —

Un policier de la route a été témoin d'une belle engueulade entre un résident de Hawkesbury et un type de Montréal, récemment. Ils avaient été impliqués tous les deux dans la collision de leurs voitures. Le Montréalais ne s'exprimait qu'en anglais, tandis que l'Ontarien ne voulait parler qu'en français. Je dois ajouter qu'il était Canadien français avec domicile à Hawkesbury. "Je suis un Canadien français clamait-il, je

ne veux pas te parler en anglais et je défends ma langue; on se fait assez "barber" en Ontario; j'en profite ici, je parle français." En voilà un d'outre-frontière qui n'a pas peur de témoigner.

— O —

Le marin égyptien qui s'est noyé le 13 mai dernier, aux écluses de Beauharnois est pensionnaire du frigidaire de M. Larin depuis le 1er juin. Il n'a pas été incommodé par la température en aucune façon, puisque la sienne a été maintenue obligatoirement. On nous rapportait que le corps devait quitter le pays à destination de l'Egypte par avion demain, vendredi. C'est la Columbus Travel Agency qui s'occupe de cet envoi bien spécial. On m'informait que la famille réclamait le corps qui sera enfermé dans un cercueil scellé. Des mesures ont été prises pour prévenir toute putréfaction. Il ne reste plus que quelques papiers pour que Mohamed Mahmoud Mustapha Refaei entreprenne inanimé le voyage qu'il avait fait il y a quelques mois. Pauvre marin, dirait la chanson!

— O —

Samedi, Mlle Jeannette Proulx, Mme Emilienne Théorêt, M. et Mme Numa Brossoit partiront pour un voyage d'une semaine en Gaspésie. Heureux séjour!

(Suite à la page 6)

Au cours des vacances, il fera bon flâner autour des comptoirs des

## Librairies G. BOYER

10, NICHOLSON

98, ALEXANDRE

à Salaberry-de-Valleyfield

Arrêtez aussi à la succursale du  
21, ELLICE, à BEAUHARNOIS

**Tout sort...**

(Suite de la page 5)

Vu à l'expo mardi soir un type débraillé, pas trop propre. On m'a recommandé d'y faire attention, car il pourrait voler mon sucre dans mon café...

Mme Laurianna Marcell a passé une fin de semaine dans le Nord. Elle était avec son époux, son compagnon inséparable. Il paraît qu'ils ont été reçus avec beaucoup de chaleur par son frère et sa belle-soeur, M. et Mme Ovide Lanctôt, de Ste-Emilie de l'Energie. Ces gens sont des lecteurs assidus de notre journal. Nous les saluons tout particulièrement. D'après ce que Mme Marcell en dit, un séjour chez eux est bien agréable.

Michel Normandin était au Bamboo mardi soir. On y remarquait Me et Mme L. P. Lauzon, M. et Mme Eudore Pilon, M. et Mme Arthur Vinet et autres...

M. Guy Viau s'affaire actuellement à la rénovation du restaurant Kwong-Corriveau, rue Ste-Cécile. Il s'en est porté acquéreur et entend offrir à sa clientèle des mets chinois, ainsi que d'autres spécialités que nous reconnaissons "Aux Rapides". Les piétons trouveront enfin bien appréciable de pouvoir déguster dans une atmosphère spéciale les mets dont ils sont privés, parce qu'ils sont à pied. Il est possible que l'ouverture ait lieu en août. J'en connais le nom, mais attendons pour le reste.

Un reportage formidable a été réalisé en pleine nature lundi soir par Roger Bélair, au campement diocésain des Guides à Doréa. Roger s'acquitte toujours de sa tâche avec un sérieux qui donne de la qualité à ses entrevues.

C'est à cette occasion que j'ai constaté la grande minutie de Yvon Boutet qui met sous clé les portes de l'Unité Mobile de CFLV, du côté gauche seulement. Il se plaint ensuite qu'on le vole... de l'autre côté, je suppose.

Guy Lafleur est emballé par les rallye. Dimanche, un fait l'a frappé, inutile de préciser ce dont il s'agit. Sa décision est prise: il achètera un train électrique d'ici la prochaine compétition.

On raconte que Rosemary Leduc est allée cueillir des fleurs dans un champ: n'est-ce pas sentimental au cours d'un rallye?

Jacques Hébert et son frère Butch étaient encore en retard pour l'inscription. Cette fois, la raison était bonne; ils ont eu une crevaillon. Et c'est le pauvre Butch qui a dû faire le Popeye et lever l'auto, parce qu'on manquait de levier pour changer le pneu. Ils ont toujours pu se consoler en apprenant qu'ils n'étaient pas seuls, victimes de crevaillon, car Bernard et Claude Lalonde en ont eu deux pour leur part.

Mlle Claire Beauchamp, secrétaire au Service Social, est actuellement en ballade à Cape Cod ou Hampton Beach, si ce n'est pas ailleurs, avec d'autres membres de sa famille. D'autre part, M. Roland Beaupré, directeur du Service Social, se déclarait heureux d'être en vacances également, car il n'avait pu y goûter depuis deux ans. M. Beaupré semble bien disposé à sortir de la ville et changer d'air. Repos et joie à ces personnes!

**ABONNEZ-VOUS A LA GAZETTE**

**"Visite de bonne entente" de jeunes gens et jeunes filles à Valleyfield ces jours-ci**

Une organisation du Club Rotary. —

Une vingtaine de jeunes gens et jeunes filles, venant de différents clubs du district 704, visitent actuellement la Cité de Salaberry-de-Valleyfield.

Cette visite a été rendue possible par un comité du Club Rotary de Valleyfield qui a ainsi répondu à un vœu du Rotary International qui tend à faire mieux connaître et appré-

cier les moeurs et les personnalités dans chaque district.

La majorité de ces jeunes nous viennent de l'Ontario et seront reçus par des membres du club local.

Un programme spécialement conçu pour leur faire apprécier leur séjour a été mis de l'avant. Ces jeunes arrivent aujourd'hui dans la Venise du Québec qu'ils



**PROCHAIN MARIAGE:**— Récemment, avait lieu à la résidence de Mme Léo-Georges Peron, de Valleyfield, un shower en l'honneur de Mlle Céline BOURASSA, à l'occasion de son prochain mariage avec M. Pierre-Paul MES-

SIER, de notre cité. Ce shower était organisé par Mlle Gisèle Perron et Mme Thérèse Perron. Une magnifique verrerie fut offerte à la future épouse. Nos meilleurs vœux à Mlle Bourrassa. (Photo Peter Rozon)



**EN VEDETTE DIMANCHE SOIR:**— Après la régata, la population de Valleyfield et les visiteurs qui seront dans la Venise pourront applaudir les membres du "Hudson Water Ski Association Inc." qui présenteront un grand

spectacle de ski aquatique sur les eaux de la Baie St-François, à compter de 7:15 p.m. Cette troupe comprend une vingtaine de membres, et leurs exhibitions en d'autres endroits leur ont valu des commentaires très élogieux.

visiteront. Demain soir, vendredi, un souper champêtre leur sera servi à la résidence de M. Léo Lecompte, Grande-Île. Ces jeunes pourront également apprécier nos régates internationales de la fin de semaine.

Lors de la réunion de mardi dernier, au Château Salaberry, le président Jim McDonald a invité les membres à assister et participer en grand nombre au tournoi de golf du club qui aura lieu mardi, le 23 juillet, au club de golf de Valleyfield. Le souper qui sera servi à cette occasion tiendra lieu de la réunion hebdomadaire pour les présences.

A la table d'honneur, on remarquait outre le président McDonald, MM. Marcel Boileau, Maurice Plouffe et Maurice Campeau.

On souligna les anniversaires des rotariens Stan Chambers et Doug McFee. Le gagnant du tirage fut M. Tony Brault.

Les invités du jour, présentés par Louis-Arthur Sullivan, étaient MM. Mario Gingras,

Tony Brault, Jean-Pierre Filiadumont, J. A. Poupart, J. Letrault, Jos Areno, Guy Viau, M. Couque, Eudore Pilon, Roger St-Denis, Bruno Charette, J. Bélair et Michel Normandin.

**BERNARD CADIEUX**  
DECORATEUR  
de la Maison  
**CHARLES CADIEUX & FILS INC.**  
213, rue Victoria, Valleyfield, Tél. 373-2220

**Clinique Chiropratique Bellerive**  
72, Donald Tél. 373-8622  
**DR PIERRE-PAUL BELANGER**  
CHIROPRACTICIEN  
Heures de bureau: lundi, mardi, jeudi et vendredi, de 1h. à 5h. et de 7h. à 9h., sur rendez-vous.

**Avez-vous des COQUERELLES**  
Débarassez-vous en le plus tôt possible en utilisant notre moyen de destruction. Nous assurons la destruction de toute vermine en quelques heures. Satisfaction garantie. Adressez-vous à:  
**M. Jos. Phoenix**  
Valleyfield Tél. 373-5281  
46, rue Ellice

**UNE MEILLEURE PEINTURE, UN MEILLEUR ACHAT**  
**CETTE EXCELLENTE PEINTURE MARTIN SENOUR**  
**POUR L'EXTÉRIEUR**

• S'applique aisément et uniformément  
• Dure des années de plus  
• Utilisée par les plus grands entrepreneurs en peinture

Rég. \$9.35  
Spécial \$7.30  
le gallon plus la taxe

**LES MEILLEURS ACHATS DE PEINTURE SE FONT CHEZ**  
**FERRONNERIE REAL GENDRON**  
61, Alexandre Valleyfield Tél. 373-7040

## Beauharnois engage un économiste

M. Réal Gariépy s'occupera de promouvoir le développement industriel, de rédiger une brochure publicitaire et de préparer un plan d'aménagement industriel en vue de l'établissement d'entreprises nouvelles.—

Lors de l'assemblée tenue lundi soir en la salle de l'Hôtel de Ville, le Conseil de la Cité de Beauharnois retenait les services de M. Réal Gariépy, comme consultant en promotion industrielle pour une période d'une année, à compter de la présente date.

M. Gariépy est un diplômé en sciences économiques et un ex-commissaire-adjoint de la Province de Québec. Ancien directeur du Service des Délégués Industriels Régionaux, M. Gariépy occupait autrefois le poste d'administrateur de la Loi des Fonds Industriels Municipaux et fut également un commissaire industriel de la région de Joliette.

Cet économiste s'occupera de servir d'intermédiaire entre la Cité et les industries désirant s'établir dans cette municipalité ou les industries existantes désirant y prendre de

l'expansion. Il s'occupera également d'entreprendre et de mener à bien les négociations en vue de l'achat par telles industries de terrains devant être acquis par la municipalité, suivant la Loi des Fonds Industriels.

Outre ces fonctions, M. Gariépy s'occupera également de rédiger une brochure publicitaire devant servir à la prospection industrielle et à préparer un aménagement d'un Parc Industriel suivant les normes requises pour approbation par les autorités provinciales.

C'est en considérant la nécessité de promouvoir le développement industriel en vue de créer de nouveaux emplois, d'augmenter les revenus de la population et de maintenir un

partage le plus équitable possible du fardeau de la taxation que le Conseil de la Cité de Beauharnois a retenu les services de cet expert.

Il n'y a pas de doute que M. Gariépy, avec les qualifications requises, saura remplir dignement cette haute fonction.

Tous les citoyens de Beauharnois s'unissent au Conseil afin de lui souhaiter les meilleurs vœux de succès.

## Les premiers artisans de nos régates

Hommage à l'équipe de 1938

A l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la présentation de régates internationales par le Club Nautique de Valleyfield, il est dans l'ordre de rendre un hommage particulier aux personnes qui firent partie du premier comité en 1938.

N'eut été leur esprit civique d'alors, la Venise du Québec ne connaîtrait pas aujourd'hui une renommée aussi étendue. Ils furent les premiers à tracer une route qui mène chaque année à

des succès toujours plus éclatants.

Aux personnes suivantes, nous levons nos chapeaux: Dr Armand Clairmont, Weldie Gauthier, Lucien Faubert, Gabriel Langevin, Paul Desjean, Léo-Georges Perron, Hector Bougie, Arthur Sullivan Sr, Daniel Lefebvre, Joseph Primeau, J. Albert Leduc, Léo Garand, Jean Solis et Gerry Philbin.

ABONNEZ-VOUS

A LA GAZETTE

### F. BORGIA CADIEUX TAILLEUR

30 ans d'expérience

Habits pour mariage à louer

9, JACQUES-CARTIER  
Valleyfield

### COQUERELLES et RATS

Faites désinfecter vos maisons et établissements publics.

Poison à rats très efficace.

### L. - P. BRISSON

350 Chemin Larocque  
Valleyfield  
Tél: 373-5515

**HOTEL BARMORAL**  
PRESENTE  
**AU BAL TABARIN**

(AUCUN FRAIS DE COUVERT)  
Mercredi - Jeudi - Vendredi - Samedi  
10 - 11 - 12 - 13 juillet 1963



NAJAH SALAM

#### • Dominique

Chanteuse, animatrice.  
Une artiste d'une magnifique personnalité.

#### • Eric Badington

Un sensationnel jongleur  
avec assiettes.

EN GRANDE VEDETTE:

#### • Najah Salam

Une superbe danseuse  
gréque qui arrive d'une  
formidable tournée aux  
Etats-Unis où elle fit sensation  
par son spectacle extraordinaire.  
C'est une représentation qu'il ne  
faut pas manquer.

Le Bal Tabarin a un appareil téléviseur en couleurs pour le divertissement de sa clientèle.

2 SPECTACLES TOUS LES SOIRS DE  
LA SEMAINE: 10 HEURES et MINUIT  
Samedi: 3 spectacles, 9 hres - 11 hres - 1 hre

La musique de danse vous est fournie par le populaire orchestre de

**THOMAS AUBERTIN**  
ET SES 4 MUSICIENS

ON EST TOUJOURS  
à L'HEURE à...

**CFLV**  
1370



MISS CFLV, REJEANNE LAFERRIERE, à gauche, et MISS REGATE, LISE LECOMTE, seront au nombre des personnalités qui assisteront aux régates des 13-14 juillet, à Salaberry-de-Valleyfield. Bien entendu, CFLV sera aussi sur les lieux.

**SAMEDI, 13 juillet:** de 1.30 à 5.30 p.m. avec JEAN-DENIS GIROUARD, HUBERT LAUZON et NORMAND LA BERGE

**DIMANCHE, 14 juillet:** de 1.30 à 5.30 p.m. avec JEAN DENIS GIROUARD, HUBERT LAUZON et ROGER BELAIR

**DIMANCHE SOIR, 14 juillet:** de 8.30 à 9.30 p.m., concert de l'UNION MUSICALE avec NOMAND LA BERGE

BIENVENUE AUX REGATES ET A L'EXPOSITION  
DE VALLEYFIELD  
CETTE SEMAINE

LES NOUVELLES

TOUJOURS EN

PRIMEUR A...

**CFLV**  
1370

LE POSTE DE LA VENISE DU QUEBEC

# LES GRANDES REGATES INTERNATIONALES SAMEDI ET DIMANCHE 13-14 J

## LE JUBILE D'ARGENT DU CLUB NAUTIQUE DE VALLEYFIELD



PAUL CAMPEAU  
Commodore 1963



GERARD BELANGER --  
Commodore 1961-62



EMMONS McDONALD  
Commodore 1959-60



PAUL CHARTRAND  
Commodore 1957-58



LA REINE DES REGATES  
Mademoiselle Lise Lecompte

### LES YACHTS LES PLUS RAIDS

UN SPECTACLE ENLEVANT POUR TOUTE LA FAMILLE

SUR LE PARC SAUVE:

LE DIMANCHE SOIR -

- TERRAIN DE STATIONNEMENT
- TABLES POUR PIQUE-NIQUE
- RESTAURANTS
- FEU D'ARTIFICE
- CONCERT PAR L'UNION MUSICALE

### ACHETEZ LE PROGRAMME SOUVENIR -

ADMISSION POUR LES 2 JOURS - \$1.00

BILLET VOUS PERMETTANT DE GAGNER

2 MAGNIFIQUES YACHTS AVEC MOTEUR, DO D

BRASSERIE O'KEEFE, JACQUES SAUVE ACT

### SAMEDI SOIR - FEERIE VENI

AU CHALET DU PARC SAUVE - \$10.00

### DANSES - A LA SALLE TOUGAS N AU CLUB HOUSE DU CLLN

Billet: \$1.00



# DE VALLEYFIELD JUILLET 1963

NAUTIQUE



GUY BRODEUR  
Président des Régates 1963



JAMES HAFHEY  
Commodore 1955-56



GERALD MEUNIER  
Commodore 1953-54



Me GEORGES-A. MELOCHE  
Commodore 1951-52

## Succès sur succès, on envisage la création d'une semaine nautique en 1964

Tout le monde en parle. L'écusson de la Plaza Ellice peint à l'entrée de la Plaza

Vendredi dernier, une foule s'était rassemblée au coin des rues Dufferin et Alexandre pour assister au départ de la parade des embarcations, qui était organisée - cette année pour la première fois par les marchands et hommes d'affaires de la Plaza Ellice. Parmi les groupements, on remarquait la présence de la Garde Champlain, du Club de Raquetteurs Salaberry, des Cadets de Huntingdon, des Marjorettes Salaberry, les Marjorettes Vénus et les Cadettes de Valleyfield. Les responsables de la parade remercient ces collaborateurs de leur présence qui fut très remarquée. Parlant de ces mêmes responsables, tout le monde est d'accord pour féliciter le Prés. du comité de la parade M. Georges Lecompte qui ne négligea aucun détail.

Il est toujours amusant de voir la présence dans les parades locales d'un vieux modèle 1908 que M. Georges Martin de Venise Coach Line expose à la vue de tous. Les responsables remercient en même temps ceux qui ont fourni des rafraichissements aux participants

de la parade à la fin de celle-ci. Le geste de M. Nicholson a été très apprécié quand il fit distribuer des breuvages de sa compagnie sur le terrain du Club Nautique.

Dans la danse qui suivit cette magistrale parade dans les rues de notre ville, on enregistra également un succès. Le Président du comité de cette danse était M. Jos Primeau qui se signala en tant que bon organisateur; ses preuves sont faites, tout comme celles de tous les marchands et hommes d'affaires de la Plaza Ellice. Lors de la danse, on pouvait remarquer la présence du député fédéral, M. Gerald Laniel, du représentant du maire, M. l'échevin Marcell, M. Paul Campeau, commodore du Club Nautique ainsi que plusieurs personnalités du monde artistique local dont M. Gaston Legault et ses invités, les Quatre Voix qui se méritèrent un magnifique cadeau de la Maison Bernard Chaussure, soit la plus belle paire de chaussures du magasin, ce qui n'est pas peu dire.

Un incident se déroula durant la danse qui avait lieu.

Pendant que tous les organisateurs de la Plaza Ellice se rencontraient au Club Nautique pour participer à la danse, des "écoeurants" (le mot n'est pas trop fort) je vous assure) en ont profité pour gâcher le travail magnifique et original à la fois de M. Marcel Leduc, membre de la Plaza Ellice qui, bénévolement avait peint l'écusson de la Plaza sur la rue Victoria, à l'entrée de la rue Ellice. On jeta un liquide sur l'écusson de façon à gâcher le travail en question et en même temps de façon à satisfaire probablement une jalousie féroce vis-à-vis les membres de la Plaza qui n'ont fait de mal que travailler pour l'amélioration de leur quartier que plusieurs sem-

Heureusement, l'emblème de la Plaza Ellice fut repeint gratuitement et bénévolement tout comme l'avait fait M. Marcel Leduc, par la Maison Bougie Signs. Une enquête a été ouverte pour découvrir qui a causé le dégât, dégât qui a endommagé des autos en les tachant de peinture.

Appuyés par leurs succès réels et par ses membres actifs, les responsables de la Plaza Ellice envisagent aujourd'hui de faire l'an prochain, une semaine nautique complète. Les pourparlers à ce sujet seront entamés dès la prochaine assemblée du Bureau de la Plaza Ellice. La population ne peut que seconder et encourager une telle initiative qui est attendue depuis longtemps.

### CHRONIQUE DU CAMP BOSCO

## Election d'un conseil des campeurs au Camp Don Bosco, samedi dernier

Le premier camp des jeunes se terminera, le 14 juillet à 1 heure p.m. et non à 8 hrs p.m.

Déjà une semaine s'est écoulée depuis l'arrivée des campeurs. Comme on vous l'annonçait la semaine dernière, beaucoup d'activités ont eu lieu malgré la température maussade.

Ainsi, samedi dernier, le 7 juillet, avait lieu les élections pour le premier camp. Après la mise en nomination assez mouvementée, suivit une cabale monstre entrecoupée de discours où les 8 candidats, M. Maurice Laganière, Gordon Fournier, Claude Doucet, Paul-Emile Tessier, Fernand Doucet, Pierre Lamothe, Jean-Pierre Lévesque et Roger Gauthier y allèrent de suggestions et non de promesses. Le soir, vers 9 heures, en présence de quelques invités, on dévoila le résultat du scrutin qui donna la majorité à l'équipe Gordon Fournier et Maurice Laganière. Pour les seconder dans leur travail, ils seront assistés de deux échevins qui sont MM. Paul-Emile Tessier et Claude Doucet.

Voici maintenant en quelques mots la fonction de ces membres de notre conseil. Ils ont à rencontrer les chefs de camp et les moniteurs afin de leur exprimer leurs désirs. M. le maire parle au nom du groupe dans les différentes rencontres de groupe, encourage les campeurs et s'efforce de les aider dans tout ce qu'ils ont besoin. Pour aider le conseil dans sa tâche, nous avons aussi selon la structure et la division de notre travail, huit chefs d'équipe qui sont à la tête chacun d'une douzaine de campeurs; ce sont MM. Maurice Laganière pour

les panthères; Roger Gauthier, tigris; Gordon Fournier pour les ours; Michel Ferland pour les cerfs; Robert Sévigny, écureuils Denis Provost, loups; Yvon Lefebvre, castors; Gilles Montambault pour les renards. Tout ce petit monde travaille en collaboration avec les autorités du camp afin de rendre agréable le séjour sur l'île.

Nous vous transmettons une

décision de dernière heure. Le premier camp, au lieu de se terminer Dimanche soir le 14 juillet, fermera ses portes dimanche à 1.00 heure afin de permettre aux campeurs de participer aux grandes régates de Valleyfield. Donc, nous prions tous les parents et tous les visiteurs de bien retenir que la soirée des parents et le souper sur le terrain avec les campeurs sont contremandés. Tous les parents qui voudront et pourront venir chercher leurs enfants devront le faire à partir d'une heure, dimanche le 14 juillet.

Nous remercions au nom des campeurs tous ceux qui ont collaboré de quelque façon que ce soit à la marche du premier camp en nous faisant parvenir des cadeaux pour les enfants et une partie du matériel nécessaire aux loisirs des campeurs.

### Tarif des annonces classées

Toutes les annonces classées sont payables à l'avance. Cinq (5) sous le mot pour les premiers 15 mots, minimum par insertion 75 sous. Chaque mot additionnel, trois (3) sous le mot. Annonces classées répétées, sans aucun changement de copie: la moitié prix. 20% sera ajouté au coût de ces annonces non payées sept (7) jours après la parution du Journal.

### Louis P. Derome

B.Sc.A Ing. P. A.G.

Ingénieur conseil, arpenteur géomètre

54, Gordon VALLEYFIELD Tél. 373-4300

### ORMSTOWN:

11, Bridge  
Tél. 829-2613

**GOSSELIN & CRETE**  
avocats

MONTREAL: Tous les jours.

3999, Ontario est

### BUREAU

Vendredi soir  
7 à 9.30 p.m.  
Samedi  
9 a.m. à 5 p.m.

Tél. LA. 6-4944

AIDES

E

NT

SIC/DE VALLEYFIELD

R - 25c

.0 LE BILLET

NE

O DE LA

ACT

NIENNE

A COUPLE

NICHOLSON

U NAUTIQUE

## A la légion canadienne de B'nois

Le Légion Canadienne de Beauharnois tenait ces jours derniers ses élections annuelles dont voici le résultat:

M. Fernand Landriault a été élu président. Il sera secondé de M. Fred Galardeau, 1er vice-président, J.P. Arpin: 2ième vice-président; Lynn Carter: secrétaire; Alex Watson: trésorier; et de MM. R. Daoust, B. Gendron, F. Shaw, M. Gilbert, A. Girard, A. McEwen, L. Carignan et P. Marchand et feront partie du comité exécutif.

### Initiation.

L'initiation des nouveaux officiers eut lieu sous la direction du Commandant du District, Camarade David Watson, de Huntingdon, le Député Commandant E. Jacobs de Caughnawaga et du président local de Caughnawaga M. C. Montour.

C'est en grand nombre que les vétérans et les dames auxiliaires assistèrent à cette cérémonie. Au cours de la veillée, il y eut danse et un succulent goûter fut servi par les Dames Auxiliaires.

De sincères remerciements furent adressés à M. Louis Carignan ainsi qu'à son comité du magnifique travail qu'il a accompli durant son règne.

M. Fernand Landriault, président nouvellement élu, remercie très sincèrement tous ceux

qui ont bien voulu accepter un poste dans l'organisation et compte beaucoup sur eux pour réaliser le programme de l'année qui commence.

### Activités

Pour ne mentionner que quelques activités, citons le pique-nique annuel qui aura lieu samedi, le 13 juillet, à Hemmingford. En cas de pluie ce pique nique sera remis au dimanche suivant. Il y aura également un tournoi de pêche dont la date sera annoncée plus tard. On organisera également des équipes de curling, de bowling, des parties de bingo, de dard, de cartes de danse, etc, etc.

Le comité sportif ainsi que le comité des loisirs sont présentement à tracer les grandes lignes du programme qui sera affiché à la Légion Canadienne, où on pourra obtenir de plus amples détails.

## Chez les Acadiens

Les Loisirs Acadiens de Beauharnois tenaient ces jours derniers leurs élections annuelles, dont voici le résultat:

M. Martin Thériault a été réélu pour un autre terme. Il sera secondé dans sa tâche de M. Honoré Paulin de Valleyfield, qui succède à M. Alphonse Jean de Valleyfield également, comme vice-président, de Mme Louis Bélanger en remplacement de Mme Paquette, comme vice-présidente, de Mme Marielle Haché, comme secrétaire, et de Mme Barbara Lafleur, trésorière.



**AU TOURNOI DES POLICIERS:**— Le 26 juin dernier avait lieu au club de golf de Valleyfield le premier tournoi de golf provincial des Policiers du Québec, organisé par le Club Sportif de la Fraternité des Policiers et Pompiers de Salaberry-de-Valleyfield. Plusieurs personnalités participèrent à cet événement. Sur cette photo, on remarque de gauche à droite, M. Jean-Claude "Tod" CAMPEAU,

surveillant des ventes pour Gaspard Crépin Ltée; M. Léopold TROTTIER, directeur adjoint de la Sûreté Provinciale; M. Josaphat BRUNET, directeur de la Sûreté; M. Eudore PILON, vice-président de Gaspard Crépin Ltée; M. Gérard CADIEUX, député provincial de Beauharnois; M. Paul MAILLEAU, chef de police de Valleyfield; et M. HOGUE, de la Brasserie Dow. (Photo Peter Rozon)

## Tombola Beauharnois

Pour la troisième année consécutive, le Comité des Organisations Paroissiales de St-Paul prépare sa Tombola.

Cette année, un montant de \$500.00, en 4 coupures de \$100.00, augmentées de \$25.00 si la personne est présente, sera tiré au sort.

Ces billets sont déjà en vente.

De nombreuses attractions vous attendent pour vous divertir tout en encourageant une oeuvre digne de mérites.

Il y aura bingo tous les soirs et des amusements fort intéressants.

Préparez-vous à venir nombreux au terrain de stationnement municipal les 1-2-3-4-8-10-11.

## Examen de la vue ERIC LEDUC

DOCTEUR EN OPTOMETRIE  
BACHELIER DE L'UNIVERSITE DE MONTREAL

44, avenue Grande-Ile  
Tél. 373-3200  
VALLEYFIELD

Tous les jours sauf lundi

Edifice IGA  
rue Ellice  
CO. 8-3900  
BEAUHARNOIS  
Lundi seulement

Bureau: 23, Ste-Hélène  
Valleyfield, Qué.

Tél. 373-3155

## Louis Philippe Lauzon AVOCAT

RESIDENCE: 175, SALABERRY

Tél.: FR. 3-9473

## Pour vos problèmes de décoration CONSULTEZ DES EXPERTS

M. ARMAND MIRON

M. LEOPOLD DUBE

Diplômés de la puissance de la couleur

A. MIRON & FRERE INC.

135, Du Marché Valleyfield 373-8075



**BENEDICTION DE TRAVAUX:**— C'est lundi après-midi dernier, le 8 juillet, que s'est déroulée la cérémonie de la bénédiction des travaux d'aqueduc et d'égouts dans la Municipalité Grande-Ile. Sur la photo du haut, Mgr Paul LEBEUF, c.s., curé de St-Pie X, accompagné de M. Edouard Quenneville, agissant

comme maître de cérémonie, procède à la bénédiction. Sur la photo de droite, Mgr Lebeuf est aux commandes de la pelle mécanique, alors que M. le maire Aurélien LECOMPTE, à gauche, et le député provincial Gérard CADIEUX l'accompagnent. Au bas, une partie des invités à la cérémonie.

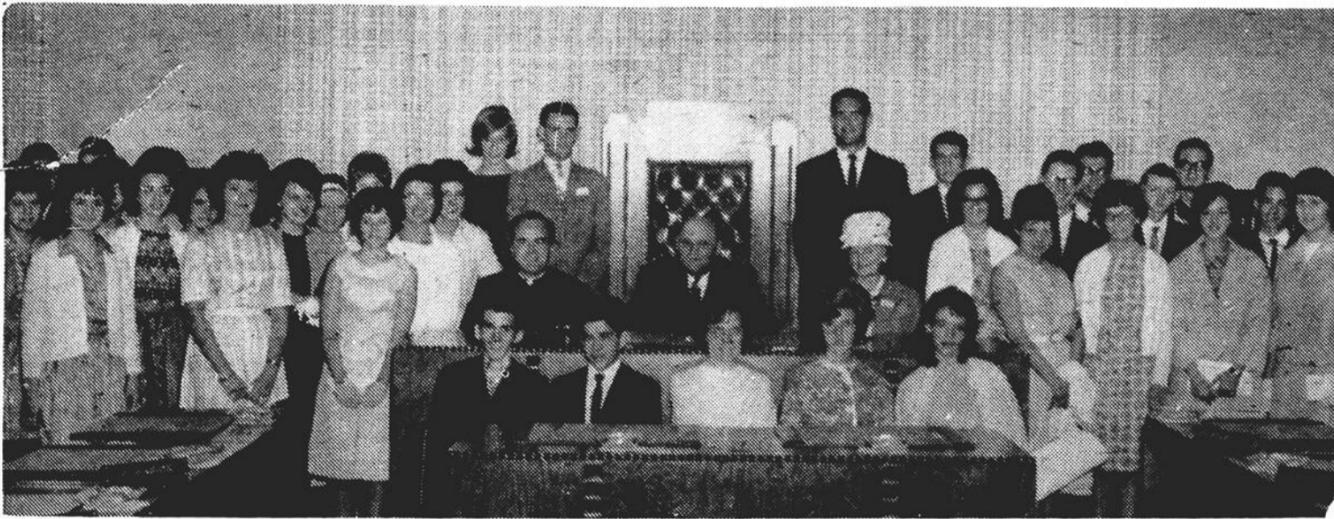
(Photo Peter Rozon)

## Elections dans la Grande-Ile

Il y aura élection dans la Municipalité Grande-Ile lundi prochain, le 15 juillet. Au siège numéro un, M. Hubert Leboeuf rencontrera M. Donat Rousse. Au siège numéro 3, M. Roger Fortin est candidat contre M. Edouard Quenneville.



M. ROSAIRE LAFORME, demeurant au 84, rue Edouard, de notre ville, agent d'assurances de la Société des Artisans, qui a réussi les examens de L.U.A. T.C. La locale de Salaberry-de-Valleyfield, de la Société des Artisans est heureuse d'offrir ses sincères félicitations et lui souhaite une brillante carrière dans ce domaine des assurances.



**VISITEURS CHEZ NOUS:**— Un groupe de seize jeunes étudiants de la province d'Ontario est actuellement en visite à Valleyfield grâce à l'échange des Visites Inter-Provinceales. Ces jeunes viennent de Windsor, Niagara Falls, Toronto et Ste-Catherine. Ils demeurent actuellement chez des jeunes de notre ville qui les accompagneront dans leurs foyers au voyage du retour. Mardi dernier, les membres du Conseil Municipal les recevaient lors d'une réception civique à l'Hôtel-de-Ville,

alors que le groupe a pu signer le Livre d'Or. C'est Monsieur le promoteur, l'échevin Georges LEDUC, qui les accueillit. Mgr Jean-Denis CADIEUX, c.s., curé de la cathédrale, adressa quelques mots en anglais. Sur cette photo, on reconnaît en outre Mme Jacqueline AUCLAIRE, responsable des visites, M. Denis BRAULT, et Me Claude HOÛLE, de la Jeune Chambre.

(Photo Peter Rozon)

## Ste-Philomène

(DNC)- A M. Mme Yvon Poirier, née Noella Maheu, est né le 29 juin un fils baptisé sous les noms de Joseph, Paul, André. Les parrain et marraine furent M. et Mme Paul Poirier, grands-parents de l'enfant et la porteuse, Mlle Huguette Poirier. M. l'abbé Bernard Desgens baptisa l'enfant. Félicitations aux heureux parents.

Bonne fête et longue vie à Mme Philémon Thibert de cette paroisse qui célébrera le 18 juillet son anniversaire de naissance. De la part de ses enfants.

Bonne fête également à sa fille Mme Gustave Montpetit qui célébrera sous peu son anniversaire de naissance. De la part de sa mère, Mme Thibert.

Beaucoup de bonheur à M. et Mme Arthur Barrette qui célébrèrent récemment leur 25e anniversaire de mariage. De la part de leurs enfants et amis de Ste-Philomène. Les jubilaires reçurent de superbes cadeaux à cette occasion.



**J. H. SAUVE & FILS**  
moteurs électriques

## Elections prochaines à B'nois

En remplacement de M. Ubald Dubuc, démissionnaire

A la suite d'une longue maladie qui l'a retenu sur une chaise roulante, M. Ubald Dubuc se voit dans l'obligation de démissionner comme échevin de la Cité de Beauharnois.

M. Dubuc qui avait sollicité le suffrage des électeurs en février 1960 était élu au siège no. 1, du quartier St-Clément, et fut réélu par acclamation en février 1962.

La nomination aura lieu mercredi prochain, le 24 juillet en la salle de l'Hôtel de Ville, entre midi et deux heures p.m. et les élections, si il y a lieu, le mercredi suivant, soit le 31 juillet, entre 9.00 heures a.m. et 7.00 heures p.m.

### Rumeurs

Au moment où on écrit ces lignes, il est fortement rumeur que les résidents du Rang St-

Georges et du Chemin de la Beauce seraient fortement intéressés à se faire représenter par un des leurs. Bien que l'on ne connaît encore aucun candidat possible, il ne faudrait pas être

surpris si les électeurs du Quartier St-Clément étaient de nouveau appelés à se prononcer.

Le Conseil actuel se compose de son Honneur le maire Gustave Dubuc, m.d., de MM. Henri Mallette et Philippe Boyer, quartier St-Laurent; MM. Olier Primeau et Antoine Dupuis: quartier Beauce; MM. Edouard Julien et Jean Boyer: quartier St-Louis, M. Lucien Laberge: quartier St-Clément.

LE SOIR SUR APPOINTEMENT — 373-1985

Pour des meubles de qualité, à bon marché voyez:

**L. CHARETTE & FILS ENRG.**

MEUBLES — APPAREILS ELECTRIQUES  
ROY ET GIBSON  
GROS ET DETAIL

- Allocations d'échange
- Facilités de paiements
- Membre de la Plaza Ellice

20, Ellice Valleyfield 373-2103

CETTE FIN DE SEMAINE

VENDREDI et SAMEDI SOIR

12 - 13 JUILLET

**Au MIAMI LOUNGE**

à

**ST-TIMOTHEE**

René Primeau, Prop.

Tél.: 373-2819 St-Timothée, Qué.

EN VEDETTE

**RAY CAROL**

Chanteur et danseur de couleur

EN PLUS UNE

**CHANTEUSE**

BIEN CONNUE

Faites vos réservations à l'avance.

Nouvel orchestre sensationnel

**Les Nights Owls**

fameux musiciens de couleur

**PRIX DE PRESENCE**

## SPECIAUX DE VACANCES

CHEZ



**BAS** de toute première qualité

avec garantie Harvey-Woods. En Nylon, grandeurs extensibles. Prix Rég. SPECIAL

\$1.09

**87c**

## 200 CHEMISES

sport d'été. Toutes les pointures: petites, moyennes, grandes et très grandes.

## PANTALONS

d'été légers (Shino) Grande variété de couleurs et de patrons. Couleurs unies également. Dans toutes les pointures, de 28 à 44 inclus.

- Costumes de bain
- Ensembles de plage
- Chapeaux de paille
- Casquettes blanches de capitaines

Le plus grand choix de qualité en MERCERIES et VETEMENTS pour hommes et garçons.

Satisfaction garantie ou argent remis chez



CHEZ OSTIGUY VOUS ETES BIEN SERVIS

21, Jacques-Cartier

Valleyfield

TEL. 373-4600

Nous avons en magasin les merceries et les vêtements au complet pour enfants, garçons et jeunes hommes. Ages de 8 ans et plus.



- Bermudas
- T-shirts

- POUR ● ● ● une cuisine française de renom  
 ● ● ● une atmosphère de détente  
 ● ● ● un service parfait ...

C'EST UN RENDEZ-VOUS AU ...

## ... MANOIR de L'ILE

R.R. 1, GRANDE-ILE

Tél. 373-2275

Réceptions —

Banquets —

Mariages —

Buffets —

Ouvert tous les jours

(M. et Mme G.-E. "Steve" BLONDIN, Prop.)



# Elections du Syndicat National des policiers de B'nois: R. Dufour, président

### Les nominations.—

Dans une lettre adressée au Conseil de la Cité de Beauharnois ces jours derniers, le Syndicat National des Policiers de cette localité mentionnait qu'il avait accepté la démission de MM. Georges Montpetit et Marcel Bergeron comme vice-président et secrétaire, à la suite de leur nomination comme sergent.

A la suite de leurs élections tenues également ces jours derniers, M. Joseph Moreau fut élu vice-président et M. Wellie Simard secrétaire.

M. Rolland Dufour demeure président du syndicat.

### Correspondances

Au cours de cette assemblée tenue au début de juillet, le greffier donna la lecture d'une lettre de l'Association Canadienne des Bonnes Routes in-

citant les membres du Conseil à devenir membres de cette association; une lettre de la Commission des Relations Ouvrières de la Province de Québec mentionnant que la plainte de M. Albert Thériault, ancien constable de la Cité de Beauharnois, avait été rejetée; une lettre de l'église Presbytérienne demandant la location de l'ancienne salle de l'Hôtel de Ville pour la tenue de leur vente annuelle "rummage sale"; une lettre de Boscoville demandant l'appui de la Cité de Beauharnois, en vue de leur aider à préparer un prospectus-souvenir. Le but de ce prospectus est de répandre davantage la philosophie et les techniques de ce centre de rééducation pour jeunes délinquants; une lettre de M. C.R. Gagnon demandant d'inscrire à l'agenda de la prochaine assemblée du conseil la production du rapport de l'ingénieur municipal, concernant le coût estimatif imposé aux contribuables en 1958 pour les travaux de fond de rue et le coût réel d'une construction analogue en 1963; une lettre du Club Juvénile de Beauharnois demandant un octroi. Cette dernière lettre fut référée à la Commission des Loisirs de Beauharnois.

## ON SAUVE DES FLAMMES UNE MAISON DE PLUS DE CENT ANS

Une étincelle fit exploser un réservoir d'oxygène lundi, vers 10 heures de l'avant-midi à la ferme de M. et Mme Hervé Vachon, de St-Stanislas, située à environ un mille du village sur la route 6. Les flammes se propagèrent en un rien de temps à la petite boutique sise derrière la maison où M. Vachon était en train de travailler seul.

Il avortit son épouse, occupée dans le jardin, qui s'empressa de demander de l'aide, tandis que M. Vachon se dirigeait vers la demeure d'un voisin, M. Gérald Marleau, électricien, pour qu'il veuille à ce qu'aucune catastrophe ne se produise du côté des installations électriques.

Le Poste CFLV demanda sur

les ondes, une aide immédiate. Bon nombre de volontaires et de pompiers de la brigade de Salaberry se rendirent sur les lieux. On put, grâce à l'effort de tous, sauver la maison et la grange. On fit sortir tous les meubles, mais lorsque tout danger fut écarté, on remit en place ce qui avait été sur la pelouse.

M. Vachon déplore la perte de sa boutique, d'un garage, de remises et d'un poulailler ainsi que d'une quantité d'outils et d'accessoires électriques auxquels il tenait beaucoup.

Le couple éprouvé de St-Stanislas remercie toutes les personnes qui ont prêté main forte au cours du sinistre du 8 juillet.

## Réélu maire à Ste-Barbe

M. Albert DeRepentigny a été réélu maire de Ste-Barbe lors de la dernière mise en nomination; tous les conseillers furent réélus par acclamation. Les conseillers réélus sont MM. Jean Dubreuil, Fabien Vallée et Jean-Marc Brisson.

## P. - Osée Leduc Enrg

ASSURANCES GENERALES

VIE - FEU - VOL

AUTOMOBILE - SECURITE

Service prompt et discret

26 ST-LAURENT FR. 3-1801

BUREAU: 51, NICHOLSON  
373-1801  
VALLEYFIELD



M. GERARD CADIEUX

Représentant officiel du Procureur Général: La Sûreté Provinciale de Québec a fait savoir ces jours derniers que M. Gérard Cadieux, député du comté de Beauharnois, sera le représentant officiel du Procureur Général de la Province, l'honorable Georges-Emile Lapalme, lors du tournoi de golf annuel de la Sûreté, le jeudi, 8 août prochain, sur le parcours du club de Lachute. Le président d'honneur de ce tournoi sera M. Josaphat Brunet, directeur général de la Sûreté Provinciale. On sait que plusieurs officiers de police de Valleyfield et de la région, ainsi que plusieurs représentants de la loi et administrateurs de la justice, participent à ce tournoi qui est reconnu comme l'un des plus importants dans la province.

## HOTEL WINDSOR

COTEAU STATION

ORCHESTRE LE SAMEDI SOIR

Paul Larocque, Prop.

Tél. 143-W

(xno)



BENEDICTION DES EMBARCATIONS ET DES VEHICULES:— Une impressionnante cérémonie se déroulait au Parc Sauvé, à Salaberry-de-Valleyfield, mercredi dernier. Son Excellence Mgr Percival CAZA, évêque coadjuteur du diocèse de Valleyfield, procédait, à cette occasion, à la bénédiction des embarcations, des automobiles et des bicyclettes. En dépit d'une température maussade, une foule nombreuse, venue de tous les coins du diocèse, assistait à cet événement qui était radiodiffusé sur les ondes de CFLV. Au haut: les cyclistes suivent attentivement les événements qui ont marqué cette cérémonie. Au bas, quelques invités. Dans le groupe on reconnaît S. E. Mgr CAZA, M. l'échevin Lorenzo CHARTRAND, Miss CFLV Réjane Laferrière, M. Guy

LEFEBVRE, président de Prudentia; M. Jean-Paul KINGSLEY, du ministère provincial des transports, division de la sécurité routière; Mgr Jean-Denis CADIEUX, c.s., curé de la cathédrale; M. l'abbé PRIMEAU; MM. Adrien CHOLETTE et Arthur VINET, président et vice-président de Radio Valleyfield Limitée; M. Jean-Claude LEFEBVRE, gérant général et Maurice LEGAULT, gérant de CFLV; Mme France DUMOUCHEL, de "La Gazette", Mlles Odette MASSE et Diane SMITH, des majorités de Sal-de-Vall., et autres. C'est une organisation du poste CFLV en collaboration avec la Ligue de Sécurité du Québec et le Ministère Provincial des Transports.

(Photos Peter Rozon)



BLENDÉ GIN—DISTILLÉ À MONTRÉAL/LA VRAIE SAVEUR DE HOLLANDE  
John de Kuyper & Son DEPUIS 1695

## AVIS

Province de Québec, District de Beauharnois, Cour supérieure, no 7416. JACOB DIABO, commis de la ville de Caughnawaga, District de Montréal, demandeur; vs JOSEPH DIABO, autrefois du District de Beauharnois, et maintenant résidant dans la cité de Brooklyn, dans l'état de New-York, un des Etats-Unis d'Amérique, défendeur. Il est ordonné au défendeur, JOSEPH DIABO, de comparaître dans le mois. Salaberry-de-Valleyfield, ce 3ième jour de juillet 1963.

Lucien Primeau,  
Dép. P.C.S.

## GARAGE A LOUER

Un grand garage à louer immédiatement pour votre automobile ou d'autres objets. S'adresser à: 62 Marie-Rose, Tel: 373-0224.

## A LOUER

LOGIS pour seulement 1 ou 2 personnes. Eclairé, chauffé, eau chaude. Situé à Bellerive. S'adresser à 22 Narcisse ou Tel: 373-5313. (XNO)

DEUX LOGIS de 3 appartements situés dans le centre de la ville. \$30.00 par mois. S'adresser à M. Gilles Petit, Yellow Sample Shoe Store, 34, du Marché, Tél: FR. 3-2981, Valleyfield. (XNO)

LOGIS chauffé, dans un haut, 5 pièces, libre le 1er mai; s'adresser à FR. 3-3663, Salaberry-de-Valleyfield. (XNO)

## A LOUER

UN LOGIS de 5 appartements avec chambre de bain, entrée 220, dans un haut, situé à 394-A, rue Danis, manage fait. S'adresser à 240, St-Jean Baptiste, Valleyfield. (XNO)

UN LOGIS de 3 appartements plus chambre de bain, libre le 1er mai. Entrée 220 volts, eau chaude, situé à 242a, rue St-Jean Baptiste. \$28.00 par mois. S'adresser à 240, St-Jean Baptiste, Tél: 373-5075, ou 373-2725, Valleyfield. (XNO)

LOGIS de 6½ pièces, chauffé. Deuxième étage. Pouvant également servir de bureau. \$85.00 par mois. Signalez FR. 3-1360, Valleyfield. (XNO)

LOGEMENT de 7 pièces, situé à 307 Boul. du Hâvre. S'adresser à 299 Boulevard du Hâvre, Tél: 373-7654, Valleyfield. (XNO)

ENTREPOT de deux étages, grandeur 30 x 45. Signalez 373-3224, Valleyfield. (XNO)

LOGEMENT de 3 appartements, eau chaude, moderne. Signalez 373-4947, Valleyfield. (XNO)

UN LOGIS de 5 appartements avec chambre de bain, dans un haut, au centre de la ville, entrée 220 volts; situé à 9 Ste-Hélène, Valleyfield. S'adresser à 9, St-Hélène, Tél: FR. 3-2182, Valleyfield. (XNO)

## A LOUER

LOGIS de 4½ pièces, un bas et un haut; grande cour clôturée, plus chambre de bain; situé à 20 rue Whittaker; s'adresser à 14 Eastpark, 373-8330. (27-4-11-C)

LOGIS de 4 pièces, entrée 220, eau chaude; \$38. par mois, près de la Montréal Cottons; s'adresser à 373-5902. (XNO)

UN haut de Duplex, 6 appartements, thermostat, facilités de transport, école, église, libre le 1er septembre. Situé à 12 Molson, Valleyfield. S'adresser à 10, rue Molson, tél.: 373-5115, Valleyfield. (XNO)

LOGIS, 5 appts., plus chambre de bain, entrée 220, réservoir à eau chaude. Entrée à l'avant et à l'arrière. Libre le 1er août. S'adresser à 64, Ellice, 373-3790, Valleyfield. (XNO)

LOGIS à louer, à 200 Ellice, 5 appartements, pas chauffés: \$45.00 par mois, chauffés: \$60. par mois. Appeler à l'heure du dîner ou après 6 heures et le samedi toute la journée, à 373-9681. (XNO)

LOGIS de 3 pièces, dans un bas, chambre de bain, entrée 220, eau chaude; s'adresser à: 10 Ogilvie, 373-3743. (XNO)

LOGIS à 31-a, rue Narcisse, 4 appartements, eau chaude, entrée 20. S'adresser à 31, rue Narcisse, Valleyfield. (XNO)

LOGIS à louer dans un bas. 4 appartements et chambre de bain. Entrée 220, réservoir d'eau chaude. Libre le 1er septembre. S'adresser à 35-A St-Théodore ou à Tél.: 373-4731. (XNO)

UN BUNGALOW de cinq pièces. Aussi un logis de 7 appartements. Signalez 373-5270, Valleyfield. (XNO)

UN LOGIS de 3 appartements, situé Chemin Larocque. S'adresser à 90, rue St-Louis, tél: 373-3666, Valleyfield. (XNO)

UN LOGIS de 5 appartements avec chambre de bain, dans un haut, entrée 220, réservoir à eau chaude, situé à 46-A, Champlain. Libre le 1er juin. S'adresser tél: 373-4976, Valleyfield. (XNO)

DEUX LOGIS de 3 appartements situés dans le centre de la ville. \$30.00 par mois. S'adresser à M. Gilles Petit, Yellow Sample Shoe Store, 34, du Marché, Tél: FR. 3-2981, FR. 1-5755, Valleyfield. (XNO)

## A LOUER

LOGIS à louer, 5 appartements, chauffés, dans un haut. S'adresser à Tél.: 373-2122 ou à 158, St-Philippe. Ne passez qu'après 6 heures p.m. (4-11-18-C)

TROIS APPARTEMENTS, très propres; grande salle de bain. Meublé, chauffé. Idéal pour homme ou femme. S'adresser à 119, St-Thomas, 373-3052, Valleyfield. (4-11-C)

LOGIS à louer, 5 appartements, dans un haut. Situé à 304, rue Dufferin, Valleyfield. S'adresser à 373-6920. (4-11-18-25-C)

LOGIS de 5 grandes pièces, dans un bas; ménage frais fait; préfaits fournis; \$55. par mois; s'adresser à 142 rue Vallée, 373-3102. (4-11-18-C)

Un logis de 6 appartements plus chambre de bain. Situé à 67-B, Ave Grande Ile, Valleyfield, Qué. S'adresser à 67, Ave Grande Ile, Valleyfield. (XNO)

Un logis de 3 appartements plus chambre de bain, entrée 220, réservoir à eau chaude, situé à 334, rue Champlain. S'adresser à 332, Champlain, tél. 373-3795, Valleyfield. (XNO)

Un logis de 5 appartements actuellement libre, dans un bas, situé à 130, des Erables. S'adresser à 130-A, des Erables Valleyfield, tel. 373-5891. (11-18-P)

Logis à louer, 3 appartements, plus chambre de bain. Situé dans un haut très propre, entrée 220, réservoir à eau chaude. Libre le 1er août. S'adresser à 71 Ellen ou à 373-1548. (11, 18, 25-C)

MAISON de 4 pièces, avec système de chauffage; un bas; avec cour et arbres; s'adresser à 373-0627 ou 373-3832. (XNO)

Un ou deux appartements meublés, à prix raisonnable. Signalez 373-8268, Valleyfield. (XNO)

## A LOUER

UN LOGIS de 7 appartements, dans un haut, centre de la ville. Entrée 220 réservoir à eau chaude. S'adresser au Magasin Chez Bourdon, 5, du Marché, Tél: FR. 3-8101. (XNO)

UNE MAISON seule, situé à St-Timothée, trois appartements plus solarium, bord de l'eau, entrée 220, ménage fait, autobus scolaire. S'adresser tél. 373-9178. (XNO)

LOGIS de 4 pièces chauffé; situé dans le centre de la ville; S'adresser à 46, Du Marché, 373-0001. (XNO)

LOGIS de 4 appartements, entrée 220. \$30. par mois. Signalez 373-6202, Valleyfield.

● Avez-vous un ou des films à faire développer? Si oui, pourquoi ne pas les apporter au Studio Lavoie et l'on vous remettra gratuitement un autre film pour votre caméra. Vous pourrez profiter en plus de nos 20 années d'expérience et de l'équipement le plus moderne à Valleyfield. N'oubliez pas le nom: STUDIO LAVOIE, 313, rue Victoria, à Salaberry-de-Valleyfield.



## POISSONS TROPICAUX

*A vendre*

Magasin de poissons tropicaux au  
111, RUE DU MARCHE  
à Salaberry-de-Valleyfield

● De tous genres, pour tous les goûts ●

Propriétaire: ROGER MESSIER

## Sincères remerciements

au service de Pompiers de Valleyfield, au service de renseignements du poste CFLV radio, à Marcel Trudeau & Frères Ltée, et Lucien Lecompte Excavation de Valleyfield, ainsi qu'à tous ceux qui ont apporté leur aide pour limiter au minimum les dommages causés par l'incendie à une partie de mes établissements.

HERVE VACHON, St-Stanislas

## AVIS

Les contribuables de la Municipalité de la Grande-Ile sont avisés de bien vouloir couper l'herbe sur leurs terrains d'ici le 20 juillet, sans quoi cette herbe sera coupée à leurs frais.

LE CONSEIL DE LA MUNICIPALITE  
GRANDE-ILE

Par ROLAND DUROCHER,  
Secrétaire-Trésorier

## ARGENT

à

## PRETER

sur

HYPOTHEQUE  
1ère et 2ème

Appelez  
Charges renversées  
à St-Jérôme  
GENERAL 8-6531

SERVICE  
24 HEURES  
PAR JOUR

Jero Enterprises  
of Canada Ltd

## PAROISSE DE LA GRANDE-ILE DEMANDE DE SOUMISSIONS

AVIS PUBLIC est par les présentes donné que des soumissions cachetées et endossées seront reçues par le soussigné Roland Durocher, secrétaire-trésorier, 42 rue Madeleine, Grande-Ile, Co. Beauh., jusqu'à 8 hres p.m., lundi, le 26 août 1963. Le tout pour l'enlèvement de la neige pour l'année 1963-64. Les soumissionnaires devront soumissionner pour un contrat à l'heure. La Municipalité ne s'engage à accepter ni la plus basse ni la plus haute ni aucune des soumissions présentées.

ROLAND DUROCHER,  
42 rue Madeleine  
Grande-Ile, Valleyfield

**MAISON A VENDRE**

MAISON de deux logis de 6 pièces chacun; située à 112, Ste-Cécile; S'adresser après 5 heures, à 112, Ste-Cécile, FR. 3-1720, Valleyfield. (XNO)

UN BUNGALOW de 5 appartements, situé à 261, rue St-Lambert. Prêt de la Société Centrale d'hypothèque et de Logement. Peu de comptant. S'adresser à 56, rue Gurham, tél. 373-1430, Valleyfield. (XNO)

DEUX bungalows de 5 appartements chacun, en briques et pierre, système de chauffage central, situés sur la rue St-Thomas. Terrains 60 x 96 et 70 x 96. S'adresser 373-4551. (XNO)

MAISON de 8 appartements, sur un lot d'un quart d'acre, à 47 rue King, à Huntingdon. Signalez CO. +5442, Huntingdon. (XNO)

A VENDRE. MAISON de 5 pièces, en briques, finie pierre; s'adresser à 24, rue Potvin, à St-Timothée. (11-18-25-C)

MAISON A VENDRE avec terrain vacant, 7 appartements avec chambre de bain, située sur la rue principale dans le village de St-Louis de Gonzague. Appelez 829-2613, Ormstown. (11-18-C)

**MAISON A VENDRE**

UN BUNGALOW, 5 appartements, situé dans un endroit résidentiel. Planchers de bois franc; maison finie plâtre et briques. S'adresser à 57, rue Gordon, tél. FR. 3-2059 Valleyfield. (XNO)

MAISON 13' x 18', idéal pour camp d'été. S'adresser à 63 McLaren, FR. 3-8233, Valleyfield. (XNO)

MAISON à vendre de deux logements. Si intéressé, s'adresser à Tél. 373-0627 ou à 373-3832. (XNO)

UN BUNGALOW situé à 4, rue Langevin, Nitro, Qué. chez les Entreprises Landry. S'adresser par tél.: 373-5519, Valleyfield, Qué. (XNO)

UNE MAISON de 8 appartements, située à St-Louis de Gonzague, chambre de bain, eau chaude, adoucisseur, cuisine moderne, grand terrain. Appelez: 373-4309. (XNO)

MAISON située en face du lac, au 19, Boulevard du Hâvre, terrain 85 x 240; très bien située; vente à bonnes conditions; s'adresser à 373-4114. (XNO)

MAISON de deux logis, à Nitro, cave de 8 pieds en ciment, finition brique, construction nouvelle, pour \$12,500.00. Seulement \$1000. comptant. S'adresser à M. Beauchamp, FR. 3-1556, Valleyfield. (XNO)

**A VENDRE**

A VENDRE. Renault Gordini 1962, blanche, millage: 7000 milles; s'adresser à 373-2561. (11-18-25-C)

A VENDRE FUSIL "Remington", calibre 12, de marque Sportman 58; s'adresser à 31 rue Narcaisse. (11-18-25-C)

A VENDRE. Un set de salon, comprenant un sofa et une chaise. Maurice Smith, Huntingdon, Que. 264-2776 (11-C)

A VENDRE. Une vache Holstein, vaccinée, qui doit véler ce mois-ci. Maurice Smith, Huntingdon, Que. 264-2776 (11-C)

NOUS VENONS DE RECEVOIR UN CHARGEMENT DE CHEVAUX DE SELLE, la plupart des palominos, dont quelques uns sont exceptionnels, western et anglais, chevaux de chasse. Aussi ligne complète d'équipement d'équitation KEN LAWRENCE, un mille à l'est de Malone, N.Y. Tel: Malone 483-5823. (11-18-C)

UNE CHALOUPE Verchères de 16 pieds en veneer, aussi un moteur Johnson 5 1/2 forces, 2 ans d'usage seulement. S'adresser à 99, rue Cousineau, tél. 373-4313, Valleyfield. (XNO)

FRIGIDAIRE de seconde main pour camp d'été. Très propre. Signalez 373-5482, Valleyfield. (XNO)

EN SPECIAL Réfrigérateur McClary 10 pieds, poêle électrique Moffat, télévision 21 pouces Crosley, Hide-Bed en caoutchouc mousse, deux morceaux, brun; set de cuisine chromé et en bois. Tél: 373-2103 ou le soir tél: 373-1985, Valleyfield. (XNO)

POELE électrique "Beach" à quatre brûleurs, en très bonne condition. S'adresser à 65, Donald, 373-3053, Valleyfield. (XNO)

BATEAU à pontons (catamaran), tout équipé, avec moteur Mercury de 22 forces. Presque neuf. Signalez 373-4114, Valleyfield. (XNO)

POELE à vendre, combiné, à l'huile et à l'électricité. 4 éléments électriques, fourneau combiné. 220. En bon ordre. S'adresser à 373-0604. (XNO)

DES CAGES en broche galvanisée, grandeur 26 x 34 x 16h. (cages à lapins). Régulier \$25.00, aubaine à \$7.00. Signalez 373-1707, Valleyfield. (XNO)

AUBAINE pour futures mariées; une magnifique robe longue blanche; taille 13 ou 14 ans. S'adresser tél.: 373-2503, Valleyfield. (4-11-18-25-C)

SAXOPHONE-ALTO avec boîtier, neufs, une aubaine spéciale. S'adresser à 373-0404, Valleyfield. (XNO)

DEUX CHAUDIERES pour trayeuses mécaniques Surge. Gerald Dumont, téléphone 3208, Malone, N.Y. (XNO)

ROBE de mariée, grandeur 14 ans. S'adresser à 320a, rue Mignonne, FR. 3-9250, Valleyfield. (XNO)

DODGE Dart Seneca 1960, en parfaite condition, comme neuf. S'adresser à 115, rue St-Laurent. Tél.: 373-7453, Valleyfield. (XNO)

DESSINATEUR DIPLOME POUR PLANS de maison, etc.; approuvé par la S.C.H.L. Robert Loiselle, 4, Ste-Jeanne D'Arc, Nitro, tél.: 373-7033. (27-4-11-P)

**COURS PRIVES**

COURS privés. Raphael Saint-Maurice, 172 St-Charles, 373-3350, Valleyfield. (XNO)

**Bureau à louer**

GRAND BUREAU, dans un édifice commercial neuf, situé 78a, avenue Grand-Ile. Pour renseignements, signalez: FR. 3-2060, Valleyfield (XNO)

Bureaux à 185-a, Victoria, au dessus de la Banque de Nouvelle-Ecosse. Air conditionné. S'adresser à Emile Hébert, 1, rue Montcalm, 373-3696 ou 373-6966, Valleyfield. (XNO)

**A louer pour mariages**

A LOUER pour mariages: vestons blancs, pantalons noirs, habits gris foncés; toutes les grandeurs disponibles en magasin. Les futurs mariés qui s'habillent à notre magasin reçoivent ce service GRATUITEMENT. S'adresser Chez Bourdon, 5, du Marché, 373-8101, Valleyfield. (XNO)

**Réparations de fournaises à l'huile**

Pour vos réparations de fournaises à l'huile - vente et service - voyez Laurent Martin, 275, Boul. du Hâvre, 373-4565, Valleyfield. (11-18-25-C)

**PRETS**

en 1ère et 2e HYPOTHEQUES

Signalez

3 7 3 - 7 9 5 1

Valleyfield

(27-4-11-18-25-c)

**ATTENTION REPARATIONS**

Il existe un seul endroit où vous pouvez faire réparer vos accessoires électriques tout en obtenant une garantie de 30 jours. C'est chez Grenier Electric, qu'il s'agisse de grilles-pains, fers à repasser à vapeur ou à sec, sècheuses ou laveuses automatiques, balayeuses, refilage de moteur, skill-saws, "drills" électriques, malaxeurs électriques, poêles électriques, tout — tout — tout. 30 jours de garantie sur toute réparation. Signalez FR. 3-6529, Grenier Electric. Nous allons chercher les articles et nous faisons la livraison gratuitement. L'adresse: R. R. No. 1, Grande-Ile, Valleyfield. (XNO)

Province de Québec

**Municipalité scolaire de la cité de Salaberry-de-Valleyfield**

Comté de Beauharnois

**Vente à l'enchère**

AVIS PUBLIC EST DONNE que l'ancienne résidence des religieux, située au No 330 rue Grande-Ile, Salaberry-de-Valleyfield, sera vendue à l'enchère le 20 juillet 1963, à compter de onze (11) heures a.m., heure avancée.

Cette vente a été décrétée par une résolution de Messieurs les Commissaires en date du 30 octobre 1962, et a été approuvée par le Département de l'Instruction Publique le 20 juin 1963, le tout conformément aux dispositions de l'article 240 du Code Scolaire.

Les conditions de la vente sont les suivantes:

- 1—La mise à prix initiale est de \$10,000.00;
- 2—L'acheteur s'engage à prendre l'immeuble dans son état actuel et à ne pas exiger que le vendeur lui en indique les bornes;
- 3—L'acheteur s'engage à ne pouvoir demander aucune diminution de prix par suite de dégradations à l'immeuble entre l'enchère et la signature du contrat notarié de vente;
- 4—L'acheteur s'engage à ne pouvoir exiger du vendeur d'autres titres qu'une copie du contrat d'acquisition et n'exigera aucun certificat de recherches;
- 5—L'acheteur versera 10% du montant soumis à l'adjudication et payera la balance à la signature du contrat notarié; qui devra être passé dans un délai de 30 jours de la date des présentes, à défaut de quoi l'immeuble sera remis en vente à la folle enchère aux frais de l'adjudicataire;
- 6—L'acheteur s'engage à signer, sur réquisition, le contrat de vente et à acquitter les honoraires du notaire, le coût du contrat et de son enregistrement.
- 7—L'acheteur s'engage à signer le procès-verbal immédiatement après l'adjudication.

RAPHAEL BARRETTE, secrétaire-trésorier

(4-11-18-C)

**APPARTEMENT A LOUER**

Appartements chauffés à louer, situés au centre du quartier des affaires à Valleyfield. 5 appartements dans le centre de la ville. S'adresser à:

2, RUE DU MARCHE, VALLEYFIELD

**Logement A LOUER**

Un logis moderne, 5 1/2 appartements, chauffé, rue Victoria, un haut à \$80. par mois.

S'adresser à:

91, rue VICTORIA VALLEYFIELD  
Tél. 373-5250 (xno)

**BUREAU A LOUER**

Très beau bureau à louer; chauffé  
Réparation ou ménage faits sur la demande du locataire.

S'adresser à

M. Eudore Pilon  
ou sur les lieux, à l'entrepôt Dow, Boul. Mgr. Langlois  
Valleyfield, Qué.  
Tél.: 373-3262

**DISPONIBLE STATION de SERVICE**

- BONS CHIFFRES D'AFFAIRES
- VENTE ELEVEE DE GAZ
- BONNE CHANCE D'AVENIR

**APPELEZ : 829-2932**

(13-20-27-4-11-18)



## A LOUER

Clavigraphes

MODELES DE TABLE  
ET PORTATIF

ROYAL

77 Ave Grande-Île

373-4994

## CHAMBRES A LOUER

CHAMBRES modernes, eau chaude et froide, service d'hôtel. \$0.00 par semaine. S'adresser à Hôtel Market, 53, Ste-Cécile, 373-2711, Valleyfield. (XNO)

JEUX CHAMBRES meublées, dans une famille de langue anglaise. Privilège de la cuisine. S'adresser à 485, boulevard-du-Hâvre, FR. 3-3292, Valleyfield. (XNO)

CHAMBRE et pension pour hommes, centre de la ville. S'adresser à 373-8268. (XNO)

CHAMBRE meublée, située en face de l'hôpital. S'adresser à 119, St-Thomas, 373-3052, Valleyfield (4-11-C)

## Chambre et Pension

CHAMBRE et pension pour hommes seulement. S'adresser à tél.: 373-5942. (XNO)

## TERRAINS A VENDRE

TERRAIN de 80 x 86 sur le Boulevard du Hâvre. S'adresser à 373-4396, Valleyfield. (XNO)

DEUX TERRAINS, un situé rue Meloche, l'autre rue Gaétan, boulevard Langlois. S'adresser à 373-4067, Valleyfield. (XNO)

UN TERRAIN 100 x 100, rue Léger, à Valleyfield. Aussi terrain de 50 x 100, bord de l'eau, à Ste-Barbe. Pour informations, signalez 373-4954, Valleyfield. (XNO)

TRES BEAU terrain 50 x 100, situé entre 124 et 132 rue Ellen. Répartitions pour trottoir, rue et égout complètement payées. S'adresser à Pilon & Pharand, Tél: St-Clet 8-S-1. (XNO)

TERRAIN, rue Panet, 60 X 100. Conditions faciles. Centre résidentiel. S'adresser à 21 Stevenson, FR. 3-6872, Valleyfield. (XNO)

PLUSIEURS BEAUX terrains situés dans la Paroisse St-Pie X, grandeur 60 x 100. \$20.00 comptant, 5 ans pour payer sans intérêt. S'adresser à Jean Guy Philie, tél: FR. 3-3222; ou à M. Louis Lalonde, Tél: FR. 3-0737, Valleyfield. (XNO)

TERRAINS situés coins Bissonnette-Aubin et Cossette-St-Raphael et Bissonnette du Zouave. S'adresser à M. Lucien Bougie, FR. 3-6596 ou FR. 3-6510, Valleyfield.

4 BEAUX TERRAINS, un sur la rue Maden, 50 x 90 et trois sur le chemin du Bassin. S'adresser à 30, Ewing, tél.: 373-4899, Valleyfield. (XNO)

Terrain à vendre au coin des rues Ewing et McPherson. Dimension: 50 x 92. S'adresser à partir de 6 heures p.m. à 17-A Jacques-Cartier à l'appartement 24. (11, 18, 25-P)

Terrain à vendre. Dimension: 100 x 200 Situé à Baie des Brises S'adresser à 373-9236. (XNO)

## Terrain à louer pour enseigne

MAGNIFIQUE espace à louer pour ériger un enseigne; terrain situé sur le Boulevard Mgr Langlois au coin de la rue St-Philippe. Pour information s'adresser à M. A. J. Hickey, 125, rue St-Lambert, tél: 373-2795, Valleyfield. (XNO)

## TERRES A VENDRE

UNE TERRE située à Ormstown, chez M. Ferdinand Frappier, Rang No. 3, 132 arpents, 13 arpents en bois, avec ou sans roulant. S'adresser Tél: 829-2195. (XNO)

## Commerce à vendre

COMMERCE à vendre. S'adresser à M. Ubald St-Onge, 86, rue Ste-Cécile, 373-5050, Valleyfield. (XNO)

COMMERCE de magasin général à vendre pour cause d'abandon des affaires. Maison attenante au magasin. S'adresser à Téléphore Dandurand, 829-2135, Ormstown. (XNO)

## MEUBLES NEUFS ET USAGES

Nous achetons et vendons tout pour la maison. S'adresser à 253, Jacques-Cartier, FR. 3-6766 ou FR. 3-7487, Valleyfield. (XNO)

## CAMPS A VENDRE

Chalet d'été moderne neuf, au bord de l'eau. Ainsi que terrains au bord de l'eau. S'adresser à Alcide Miron, 373-1336, Valleyfield-Grande-Île. (11-18-25-C)

Gros camp à vendre pour être démanté. S'adresser à 373-9236. (XNO)

UN CAMP d'été neuf à vendre, situé à Notre Dame des Rivières, St-Zotique près du golf, 5 appartements, entrée 220, puits artésien, belle plage sablonneuse; terrain 60 x 100 près du bord de l'eau. S'adresser par tél: à 373-2103 ou le soir 373-1985, Valleyfield. (XNO)

UN TRES BEAU CAMP meublé situé à la Pointe Dupuis, St-Anicet. Pour renseignements, Tél: CO. 4-2338. (XNO)

CAMP d'été, meublé et équipé au complet. Situé bord du St-François, près de St-Anicet. Une aubaine. S'adresser à 39, rue du Lac, CO. 4-2491, Huntingdon. (XNO)

CAMP d'été meublé, Grande-Île, 200 pieds à l'entrée du Pont Mgr Langlois; chemin menant au terrain de golf; 2 chambres, un salon double, 1 cuisinette, salle de toilette; terrain: 140 x 125; prix de vente: \$7000. Le comptant à discuter. Pour informations, s'adresser à 373-6333. (XNO)

## CAMPS A LOUER

CAMP à louer tout meublé avec toutes commodités de la ville. Situé au chemin de la Baie. 2 chambre à coucher S'adresser à Tél. 373-9410 ou 373-0326 ou 373-5993. (XNO)

3 APPARTEMENTS. Commodités de la ville. Situé au chemin de la Baie. S'adresser à 55 rue du Marché. (XNO)

CAMP dans la baie, meublé, eau chaude, poêle et frigidaire, \$450. pour la saison. Signalez 373-3551, Valleyfield. (XNO)

## CHALET A VENDRE OU A LOUER

LAC St-François. Chalet d'été à vendre ou à louer par semaines, mois ou saisons. Commodités de la ville. S'adresser à Lalonde Marine, Rivière Beaudette ou tél.: 347-2366.

## A VENDRE OU A ECHANGER

Deux camps, dont un meublé au complet, situés Grand-Île, Valleyfield. S'adresser à 373-3098, Valleyfield. (XNO)

## Réparations machines à calculer et à écrire

ACHAT, vente location. Echange machines neuves et reconditionnées. Réparations à domicile. Les Equipements de Bureau de Valleyfield Inc., 108, Grande-Île, 373-9868, Valleyfield. (XNO)

## Orchestre demande

On demande un orchestre composé d'un pianiste, d'un saxophoniste et d'un joueur de tambour. Travail pour le samedi soir. S'adresser à l'Hôtel Windsor, M. Paul Laracque, tél.: 143-W, Côteau-Station. (XNO)

## ON DEMANDE

Jeune femme à temps partiel pour entretien et ouvrage général de maison, à Ste-Barbe. Signalez 373-1988, Valleyfield. (XNO)

UNE jeune fille est demandée pour travail général de maison. S'adresser par tél.: 373-9182. (11-18-25)

M



## POUR PLUS D'AGRÉMENT AU VOLANT...

ACHÉTEZ UNE VOITURE NEUVE DES MAINTENANT GRÂCE À UN PRÊT PEU CÔTÉUX, COMPORTANT UNE ASSURANCE-VIE, DE LA

XXX XXXX X XXX XXX XXX  
X XXXX X XXX XXX XXX  
XXX X X XXX XXX XXX

DE A  
XXXX XXXX XXX XXXX XXX  
XXXX XXXX XXX XXXX  
X X XXX X XXX

BNE

LA BANQUE DE NOUVELLE-ÉCOSSE

## Terrains de camping

Espaces à louer comme terrains pour camping, à la journée ou à la semaine. Près du Lac St-François, à Ste-Barbe. S'adresser à:

G. CHIASSON  
373-8111

S. TESSIER  
373-1782

(XNO)

Songez-vous à vous construire cet été?

## Visitez le plan domiciliaire PAQUETTE &amp; FRERES à St-Timothée.

● Les taxes les plus basses de la région. ● Deux magnifiques parcs. Eau et égouts. ● Prêt de la Société Centrale d'Hypothèque. ● 35 maisons construites depuis trois ans à cet endroit. S'ADRESSER A

PAQUETTE et FRERES ENRG.  
St-Timothée Tél. 373-4097

(XNO)

## MAISON et TERRAINS à VENDRE

- Maison située rue Du Zouave
- Plusieurs terrains.

S'adresser:

M. ARTHUR HEBERT  
71 des Dominicaines Tél. 373-2283  
Valleyfield

## POUR VOS

TUILES — PRELARTS — TAPIS

## MARCEL TREMBLAY

28, Nicholson Valleyfield Tél. 373-3722

- Service de mesure à domicile
- Poseurs d'expérience à votre service
- Plan Budgétaire

LE PLUS GRAND CHOIX — LES PLUS BAS PRIX

## AVIS

Avis est donné aux contribuables de la Municipalité Ste-Cécile de bien vouloir couper l'herbe sur les terrains vacants d'ici quinze jours, sans quoi, la Municipalité la coupera à leurs propres frais.

ROBERT SAUVE, Sec.

de la Municipalité Ste-Cécile

## A VENDRE UN MAGASIN DE LINGERIE

POUR HOMMES, FEMMES ET ENFANTS

ETABLI DEPUIS 15 ANS — MEME PROPRIETAIRE

Sur la rue principale — Bon achat — Sacrifierais à un acheteur sérieux. — S'adresser ou téléphoner:

829-2853

SHREFFREN'S CLOTHING STORE  
ORMSTOWN

# CONTRIBUABLES

DE LA

**Municipalité Ste-Cécile**

**LUNDI - 15 JUILLET**

**VOTEZ  
POUR  
ELZEAR  
LEROUX**

CANDIDAT AU SIEGE No. 1



**VOTEZ  
POUR  
UN TERRAIN  
DE JEU**

DANS STE-CECILE

Chers concitoyens:

L'élection du 15 juillet prochain sera d'un grand intérêt pour les contribuables.

Désirez-vous un terrain de jeu pour vos enfants dans la "Baie". Si oui, votez Elzéar Leroux qui supportera le Maire et tous les Membres du Conseil actuel qui sont décidés à combattre pour avoir le terrain nécessaire pour un terrain de jeu dans cette partie de la Municipalité.

Pères, mères de famille, pensez à vos enfants. En votant Elzéar Leroux, vous votez pour l'avenir de vos enfants.

M. Elzéar Leroux, père de 5 enfants, tous étudiants, ancien commissaire d'école de la Paroisse durant 9 ans, saura travailler pour le bien de vos enfants.

Il saura aussi voir à ce que la Municipalité Ste-Cécile ait pour les contribuables du Bassin un terrain de jeu prochainement.

**LUNDI, 15 JUILLET  
VOTEZ POUR VOS ENFANTS  
VOTEZ ELZEAR LEROUX**

A propos des égouts:

Les égouts de la Municipalité Ste-Cécile ne coûteraient pas plus cher que le montant fixé, soit \$41,500.00.

Telle est la nouvelle reçue aujourd'hui même par la Municipalité Ste-Cécile de Valleyfield du bureau des Ingénieurs Lalonde, Girouard et Letendre.

Cette lettre mettra fin à de fausses rumeurs qui circulaient dans la Municipalité. Voici copie de cette lettre.

Montréal, le 9 juillet 1963

Paroisse Ste-Cécile de Valleyfield,  
a/s M. Robert Sauvé,  
Secrétaire-Trésorier,  
Hôtel-de-Ville,  
Valleyfield.

RE: PROJET D'EGOUTS

Monsieur,

Nous désirons vous informer que nous avons changé d'entrepreneur pour l'exécution des travaux d'égouts dans votre paroisse et que les travaux vont à notre entière satisfaction. Les travaux vont beaucoup plus rapidement qu'avec le premier entrepreneur.

Nous désirons vous informer que nous obtiendrons tous les droits de passage nécessaires et que les travaux devraient être terminés d'ici trois semaines. Nous croyons que les argents votés seront suffisants pour couvrir le coût entier des travaux.

Bien à vous,

Laurent Girouard, In. P.  
LALONDE, GIROUARD & LETENDRE  
Ingénieurs-Conseils.



*C'est la grande semaine de*

# L'EXPOSITION

DE VALLEYFIELD

**JUSQU'À DIMANCHE SOIR — 11-12-13-14 JUILLET**



UNE ORGANISATION  
DU CLUB

**ROTARY**  
DE VALLEYFIELD

*pour ses  
nombreuses  
oeuvres*

**2<sup>e</sup> journée des enfants**

**VENDREDI, 12 JUILLET**

ENTREE GRATUITE DE MIDI A 6 HEURES P.M.  
REDUCTIONS SPECIALES SUR LES ATTRACTIONS

L'ENDROIT:

**PARC MARCIL**

RUE VICTORIA, près de la Plage Municipale

*En vedette:*

**Le MIDWAY  
GREATER RACINE SHOW**

**TIRAGES:**

8 tirages pour un total de  
\$880.00 pour ceux qui ont  
acheté des livrets à l'avance.

AVEC SES

ATTRACTIONS

CAPTIVANTES, VARIEES

**IL Y A DU PLAISIR POUR TOUS A L'EXPO.**

## Avant de partir en vacances, prenez note Il est six fois plus dangereux de rouler la nuit

Si le trafic de nuit est beaucoup moins intense, il est aussi beaucoup plus meurtrier. Les statistiques montrent qu'un accident de la route sur trois se produit après le coucher du soleil. 44.1% des victimes d'accidents de la route (soit près de la moitié, ce qui est énorme) sont tués pendant la nuit. De façon générale, les accidents nocturnes sont plus graves que ceux qui se produisent au cours de la journée : 81 accidents sur 1,000 survenus pendant la nuit entraînent mort d'homme, tandis que de jour il y en a 45 seulement.

On a donc calculé que le risque d'accident étant triple et la gravité étant double, la circulation nocturne serait six fois plus dangereuse que la circulation du jour.

Est-ce une raison pour renoncer aux avantages de la circulation nocturne: routes nettement moins encombrées, température plus agréable pendant les mois d'été? Certes non. Il faut seulement s'entourer d'un certain nombre de précautions.

Il est indéniablement plus difficile de trouver un réparateur la nuit : il faut donc partir avec un véhicule en bon état.

Il est sage d'accorder une attention particulière au pare-brise qui doit être soigneusement nettoyé pour permettre une visibilité maximale et à l'esuie-glaces qui doit fonctionner si la pluie survient (on trouvera difficilement le technicien susceptible de le mettre en marche à 2 heures du matin). Bien sûr, ce serait pure folie de partir de nuit avec un système de phares et de lanternes ne fonctionnant pas parfaitement.

### PARTEZ REPOSE

Mais si l'état de visibilité est important, celui du conducteur ne l'est pas moins. Un chauffeur ivre de fatigue... ou de boisson (ou rendu somnolent par un trop bon repas) est un danger, même au volant de la meilleure mécanique.

Quand on doit rouler toute la

nuit, il faut dormir pendant la journée, ou tout au moins avoir fait une sieste prolongée. Rien ne remplace le sommeil pour assurer le repos organique nécessaire à l'intégrité des réflexes et à la rapidité des réactions. Il est très mauvais de partir "sur les nerfs". La fatigue et le surmenage libèrent dans l'organisme des substances nocives qui peuvent produire dans le cerveau des effets analogues à ceux de l'excès de boisson.

Mais il n'y a pas que les "petits coups" ou le gros repas qui puissent exercer une influence néfaste sur la conduite nocturne. Il y a aussi les yeux. On peut avoir une vue excellente dans la journée et distinguer à 150 pieds un moineau sur une branche, et voir difficilement la nuit. La vision diurne et la vision nocturne mettent en jeu des parties de l'œil différentes et n'évoluent pas de façon parallèle.

Lors de sessions récentes en France sur les accidents de la route, des ophtalmologistes ont proposé qu'on retire le permis de conduire la nuit aux personnes dont la vision nocturne est déficiente, même si le jour elles ont des yeux de lynx et nul besoin de lunettes.

Toutefois, même les privilégiés qui jouissent d'une excellente vision de nuit peuvent être victimes du phénomène de l'éblouissement. L'œil humain a d'autant plus de difficultés à s'adapter au passage de la vision diurne à la vision nocturne qu'il a été soumis au cours de la journée à un éclairage plus violent.

Des spécialistes américains ont montré qu'après 4 h. 30 d'exposition au soleil (sans lunettes) sur une plage de Floride, l'adaptation nocturne de l'œil diminue de moitié. L'effet aveuglant de la luminosité varie selon les individus. Plus ou moins prononcé, il peut aussi être transitoire ou se prolonger plusieurs heures, et par-

fois plusieurs jours chez des individus particulièrement sensibles. Par conséquent, si on doit regagner la ville en auto après une journée passée sur la plage et dans l'eau (ou en haute montagne le soleil sur la neige était encore plus aveuglant que sur la mer), il faut porter des lunettes noires. Si on a négligé de les mettre, il est imprudent de prendre le volant.

## A BONNEZ-VOUS A LA GAZETTE

"L'homme bien mis  
s'habille" chez

# HENRI

11a CHAUSSEE VALLEYFIELD

## Les embarcations les plus rapides du monde à nos régates des 13-14 juillet On attend un nombre record d'enregistrements

Jamais les régates de Valleyfield n'ont suscité autant d'intérêt que celles de cette année, qui auront lieu les samedi et dimanche, les 13 et 14 juillet prochains.

Le Club Nautique de Valleyfield, qui cette année, fête son vingt-cinquième anniversaire, s'est assuré que les yachts les plus rapides d'Amérique prennent part aux différentes épreuves au programme habilement préparé par le secrétaire des régates, M. Robert Brault.

Depuis des mois, les officiers du Club Nautique de Valleyfield reçoivent des demandes de renseignements au sujet des différentes classes qui seront au programme. Pour satisfaire tous les coureurs qui désirent venir à Valleyfield, M. Brault devrait ajouter une dizaine de classes nouvelles au programme. Malheureusement,

il doit déplaire à de nombreux coureurs en éliminant certaines classes. Autrement il faudrait faire durer les régates pendant une semaine complète.

Ainsi pour renseigner le public, disons que chez les motogodilles, il y a les classes A,B,C,D, avec moteurs réguliers. Les mêmes classes existent mais pour la course. Les premières classes portent le nom de "stock outboard" et les deuxièmes, "racing outboard". Chaque classe pourrait se diviser en une douzaine de classes. C'est dire que pour plaire à tous, il faudrait organiser au moins une vingtaine de courses de motogodille, chose qui est impossible. Comme on peut le constater, Robert Brault a une tâche ingrate. Ceci est pour vous indiquer que dans l'organisation des régates, il y a de nombreux problèmes.

## POSSEDEZ VOTRE MAISON A PROXIMITE DU Centre des Affaires

- PRIX RAISONNABLES
- CONDITIONS FACILES
- ELIGIBLES AU RABAIS PROVINCIAL

### PRENEZ UN RENDEZ VOUS

Téléphonez à **373-4551**

Visitez nos maisons modèles

RUE ST-THOMAS

CONFIEZ LA CONSTRUCTION  
DE VOTRE  
FUTUR FOYER  
A

## HERVE LECOMPTÉ & FILS LTEE

21, Alexandre

SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

C'EST VOUS ASSURER

CONFORT et QUALITE

**Dr LOUIS BROUILLETTE, O.D.**

**Dr ROGER CUIERRIER, O.D.**

44, rue Ste-Cécile TOUS LES JOURS: de 9h. a.m. à

373-5211

5h. p.m.

Valleyfield

(Samedi fermé à midi)  
TOUS LES SOIRS - à 7 heures

**EXAMEN DE LA VUE**

### PLACEMENTS A CONSEILLER

Placements collectifs  
Unités A et C

CITE DE  
JACQUES-CARTIER

6%

Echéance 1-6-78

PAROISSE  
ST-CONSTANT

6%

Echéance 1-1-83



M. Benjamin Carry,  
et Rodrigue et Cie  
Limitée.

Tél. 373-2920  
représentant Durocher  
249, St-Lambert

SALABERRY  
DE  
VALLEYFIELD

# La grande vente semi-annuelle

BAT SON PLEIN CHEZ VOTRE MAGASIN DE  
CHAUSSURES BERNARD INC.

ECOULEMENT COMPLET DES MARCHANDISES D'ETE

**20 à 50% DE REDUCTION**

Centre d'Ajustement

41, Du Marché  
Valleyfield, Tél. 373-9721

## BERNARD INC.

# 700 étudiants se cherchent un emploi

## Conditions de l'emploi chez nous La construction au ralenti

Les autorités du Bureau National de Placement de Valleyfield nous informent qu'au 30 juin 1963, 1.430 hommes et 499 femmes étaient inscrits pour emploi, comparativement à 1.440 hommes et 457 femmes au 31 mai dernier, et 960 hommes et 331 femmes au 30 juin 1962.

L'augmentation notée sur les statistiques de l'an dernier s'explique du fait que quelque 700 étudiants sont présentement inscrits pour de l'emploi. Ces mêmes statistiques n'étaient pas incluses dans nos chiffres de juin 1962.

Il est également à noter qu'à date cette année, l'industrie de la construction est en général moins active que l'an dernier.

Au cours du mois de juin 1963, 252 personnes ont trouvé un emploi par l'entremise du Service National de Placement, dans l'industrie manufacturière, la construction, le commerce et les services.

Adressez-vous à

### Agences SHANNON

- Assurances
- Voyages

Pour Assurance de tous genres Réservations de voyages, chemin de fer, marine, avion hôtels, etc. Immeubles, vente et achat, etc

Terminus Autobus Provincia Transport

373-3471

139, Victoria Valleyfield

## L'O.T.J. reprend ses activités à Beauharnois

L'ouverture eut lieu mercredi par une messe chantée en l'église St-Clément

Au cours d'un interview qu'il nous a accordé ces jours derniers, M. L. A. Desgroseilliers, président, nous a annoncé que l'Oeuvre des Terrains de Jeux de Beauharnois qui a connu de grands succès par le passé a repris ses activités mercredi, le 3 juillet dernier.

Cette ouverture a débuté par une messe qui fut chantée en l'église St-Clément de Beauharnois à 10.00 heures de l'avant-midi, suivie de l'enregistrement des écoliers et écolières.

Les activités proprement dites ont débuté mercredi après-midi alors que des moniteurs et des monitrices se sont occupés à former différentes équipes a-écolières.

Les activités proprement dites ont débuté mercredi après-midi alors que des moniteurs et à former différentes équipes a-écolières se sont occupés fin équipes afin de récréer tous ces jeunes.

L'O.T.J. poursuivra son œuvre au cours de l'été, soit cinq jours par semaine, du lundi au vendredi inclusivement, de 8.30 a.m. à 4.30 heures p.m. La pis-

cine sera ouverte aux garçons et aux filles tous les après-midi, de 2.00 heures p.m. à 4.00 heures p.m.

Les membres de l'O.T.J. remercient très sincèrement leur ancien aumônier M. l'abbé Gérard Larose qui vient d'être nommé vicaire à Dorion.

De plus amples détails paraîtront dans une de nos prochaines éditions.

## ABONNEZ-VOUS A LA GAZETTE

Cossette et Cossette  
AVOCATS

Tél. 373-7234

168, rue Champlain,  
Valleyfield

## VOTRE PREMIER EMPLOI

Normalement, toute personne désire se tailler une place dans la vie. Chacun de vous aspire à un but bien défini, mais souvent le monde des affaires vous fournira l'occasion de couler votre avenir dans le monde des échecs.

Un programme simple en quatre points peut vous conduire sur la voie du succès dans votre carrière. Il nécessite uniquement trois qualités de votre part : introspection, application et de la volonté, c'est-à-dire "avoir du cran".

Voici le programme :

1o Connaissez-vous vous-même.

2o Dressez les plans pour votre carrière de façon objective à la lumière de votre propre connaissance.

3o Prenez votre décision et démarrez.

4o Travaillez en conservant votre objectif présent à l'esprit.

L'employeur éclairé d'aujourd'hui réclame plus que le simple degré d'habileté au travail. Il réalise qu'il emploie un individu tout entier avec tous ses problèmes, ses besoins et ses responsabilités. Il s'attend à un travail efficace.

En ayant choisi votre employeur (et ayant vous-même été sélectionné) vis six premiers mois d'essai constitueront la période d'orientation. Ils peuvent s'avérer une période difficile de tâtonnements; vous ne serez pas certain de ce qu'on attend de vous. Ce sont là des mois difficiles mais il existe également des mois de compétition et de promesses. Les occasions de vous faire apprécier peuvent vous sembler rares, mais en réalité, elles se présentent quotidiennement. — Votre employeur ne s'attend pas à ce que vous soyez déjà un homme d'affaires averti. —

Vous pouvez mériter son approbation par de nombreux petits gestes et réactions. Par exemple :

—Étudiez les règles et les procédures de votre employeur.

—Prenez rapidement de bonnes habitudes de travail.

Travaillez comme partie d'une équipe.

—Donnez-en pour votre argent en tout temps. En tant que débutant, vous serez appelé à faire des tâches ingrates que vous considérerez comme indignes de vous. Déployez autant d'énergie et d'application pour les accomplir que vous le feriez d'un travail de direction.

L'homme qui peut témoigner du plaisir et de la persévérance qu'importe sa tâche, est marqué pour l'avancement.

## Deux autos dans le tournant

L'automobile de M. Ferdinand Deschênes du 102, rue Ste-Cécile, fut frappée dans l'aile gauche avant vendredi le 5 juillet, à l'intersection du Rang Ste-Marie et de la rue Jacques-Cartier.

Au volant de sa wagonnette Meteor, M. Charles G. Wynd, du 96 Salaberry, alla donner dans l'autre voiture après avoir obliqué à gauche trop largement.

Les dommages seulement s'élevèrent à environ \$450. Ce sont les constables Claude Couillard et Armand Fortier qui firent les constatations.

Votre représentant local de la  
**Great-West Life**

J.-G. Villeneuve, C.L.U.

peut vous aider à vous tracer un programme garanti de sécurité financière. Appelez-le au plus tôt.

**Great-West Life**  
COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

OM

Bureau: 50, Jacques-Cartier. Tél. 373-4760

Rés.: 58, Black. Tél. 373-0611



J.-G. VILLENEUVE  
C.L.U.  
(Assureur-vie agréé)

## BOURDON GROS - GRANDS - PETITS... PRIX SPECIAUX POUR LES VACANCES

Nous les HABILONS tous IMMEDIATEMENT Stock en magasin. — PRIX TRES SPECIAUX



## Chez BOURDON

MERCERIES POUR HOMMES  
Prêts à porter ou sur mesures

Nous louons les habits pour mariages ou cérémonies

5 rue Du Marché Valleyfield 373-8101

# Les NOUVELLES EN RACCOURCI

UNE ORGANISATION SANS EGALE: — Dans deux jours, les citoyens de Salaberry-de-Valleyfield entendront à nouveau un bruit bien familier qui couvrira tous les autres. Au signal du premier coup de canon "five to the five", c'est-à-dire cinq minutes avant l'autre coup de canon qui indiquera qu'il ne reste que cinq minutes avant le départ de la course, le ronronnement strident des motogodilles participant à la première course des régates de la fin de semaine montera dans l'air et des milliers de spectateurs accourront au Parc Sauvé, à la plage municipale ou sur les bords de la baie St-François, le long du Boulevard du Havre.

La régata marquant le vingt-cinquième anniversaire de fondation du Club Nautique de Valleyfield aura débuté. En cette année de célébration d'un jubilé d'argent d'une organisation qui a doté la Venise du Québec d'une réputation internationale et presque mondiale dans le domaine des courses à haute vitesse sur l'eau, il est agréable de souligner tout le travail énorme qui s'est effectué pendant ce quart de siècle par des hommes imbus d'un esprit civique remarquable qui ont peiné bénévolement pour assurer le succès de chacune de ces vingt-cinq régates.

Depuis plusieurs semaines, on relate dans les journaux de la région des faits qui ont marqué l'évolution de nos régates. On nomme des personnes qui, à un moment ou l'autre et même pendant plusieurs années successives, ont travaillé avec acharnement à tracer le chemin qui mènera sans aucun doute à un autre succès retentissant au cours de la prochaine fin de semaine. Ces travailleurs de la première heure, et ceux qui ont ensuite pris la relève, méritent notre admiration la plus entière. N'eût été leur dévouement, leur prévoyance, nos régates ne seraient pas celles que l'on connaît aujourd'hui. A chaque année, on apportait des améliorations pour les coureurs. A chaque année, on créait de nouveaux comités. A chaque année, on a pensé aux mieux-être des dizaines de milliers de spectateurs qui entourent la baie St-François. Il va sans dire que le Club Nautique de Valleyfield a été celui qui, au Canada, a le plus collaboré à mieux faire connaître et apprécier le sport nautique sous la forme si excitante des régates. Nous devons rendre un vibrant hommage à toute cette lignée d'hommes de coeur qui ont voulu ainsi faire rejaillir au lointain le nom magique de Valleyfield auprès des propriétaires et des conducteurs des embarcations motorisées de toutes les classes. Valleyfield est aujourd'hui la meque des régates en Amérique du Nord, et ce fait est publiquement reconnu lors de la convention annuelle de la Canadian Boating Federation qui oriente dès le mois de novembre son circuit de régates autour des dates où seront présentées celles de Valleyfield.

Pour bien mener la régata du vingt-cinquième anniversaire, les officiers du Club Nautique ont su choisir cette année une équipe d'hommes consciencieux, d'hommes d'expérience qui rehausseront encore le prestige de la Venise du Québec. Plusieurs travaillent dans l'ombre, mais leur travail n'en est pas moins effectif.

Qu'il nous soit donc permis de dire que le président du comité exécutif des régates, édition 1963, est M. GUY BRODEUR, vice-commodore du Club Nautique, qui doit rapporter le travail de ses comités au commodore PAUL CAMPEAU. Dans l'exécutif, on remarque les noms de FRANK SMITH, vice-président; PAUL CHARTRAND, adviseur; J.-GERARD BELANGER et PAUL CAMPEAU, président ex-officio; DR ARMAND CLAIRMONT, publicité; REMI HALLE, finance; ROBERT BRAULT, secrétaire des courses; JACQUES SAUVE, réception; J. WELDIE GAUTHIER, concession; et MME MARGOT DAOUST, secrétaire du comité.

Plusieurs autres personnes détiennent des postes importants à la tête des différents comités nécessaires au bon fonctionnement des régates. Ainsi on note les noms de OSCAR LARIN et ERNEST MONTPETIT comme ambulanciers; ADELARD VALLEE, accommodations; JEAN-CLAUDE LEFEBVRE, annonceur; REAL FOUCHER, bingo; IRWIN WHITE et PIERRE-PAUL CLAIRMONT, cadran; MENRI HOUE, pits; RODOLPHE AUDET, F.E. SMITH, DELVIDA GUERIN, DR. G. GAUTHIER, LUCIEN MARTEL, GERALD POIRIER, ROSARIO LOISELLE et DENIS VIAU aux patrouilles; PAUL CHARTRAND, RAYMOND LECOMTE et IRWIN WHITE, construction; ECKART WALTHER et CHARLES ZEAGMAN, chronomètres; F. E. SMITH, communications; ED. BETOURNAY, concessions; MARCEL MENARD, décorations; JACQUES SAUVE, ED. BETOURNAY, MAURICE LAPOINTE, BRUNO GIRARD et ARMAND PATENAUDE, divertissements; DR YVAN BRASSARD et DR GAETAN GAUTHIER, soins médicaux; J. W. GAUTHIER et PIERRE GRENIER, drapeaux; VILDA FILIATRAULT, PHILIPPE BILLETTE, J. P. FILIATRAULT, LAWRENCE REYNOLDS et JEAN-GUY FILIATRAULT, marqueurs et records; LUC MICHELLI et AGENOR DESPONT, billets d'admission; FRED BISSNETTE, haut-parleurs; LUCIEN MIRON, juge au départ; PAUL CHARTRAND, maître de port; ARTHUR SULLIVAN JR, mappes du parcours; HERVE DUMOUCHEL, musique; JEAN-PAUL GOUGEON, police; J.-GERARD BELANGER, C. H. LALONDE, GILLES VIAU, JEAN-GUY PHILIE, JOS MORIN, PIERRE MCGILLIS, réceptions; H. J. BELL et L. G. PERRON, relations extérieures; EDOUARD QUENNEVILLE, services spéciaux; MARCEL BOILEAU, GUY MICHAUD et ROY VOSBERG, service téléphonique; GUY RICHER, trophées; CAMILLE CHARETTE, JEAN-CLAUDE CHARETTE, LIONEL RICHER, RO-

## EN FLANANT

dans notre ville,  
dans notre région!



### Nos grandes régates Activités nombreuses

La prochaine fin de semaine sera sans doute celle qui présentera le plus d'attractions à toute la population au cours de l'été. L'exposition de Valleyfield et la tenue des régates internationales soulignant le 25<sup>e</sup> anniversaire du Club Nautique de Valleyfield attireront l'attention de milliers de personnes de notre ville, de la région, de la Province, du pays et de l'étranger vers notre ville, et des milliers d'autres se tasseront autour de la baie pour assister au spectacle aquatique par excellence en Amérique du Nord.

### L'enregistrement

Depuis quelques jours, l'activité bourdonne partout dans notre cité dans une fièvre de préparation à la régata de la fin de semaine. Cette activité se manifeste surtout dans le domaine de l'électricité et des communications par téléphone. Il faut installer des prises de courant pour servir les concessions de restaurants dans le Parc Sauvé et autour du Club Nautique. Il faut en installer d'autres pour accommoder les nombreux "cruisers" qui nous visiteront en fin de semaine. Il faut tout prévoir pour la réalisation d'un film par la Société Radio-Canada le samedi après-midi, pour retransmission sur les ondes entre 6.30 et 7.30 p.m. samedi soir, le 13 juillet.

Les ouvriers également préparent les estrades, les décorations et toutes les autres installations nécessaires, comme poteaux, clôtures, etc.

Et vendredi soir, pendant la grande assemblée de dernière heure que présidera M. Guy Brodeur, les responsables de l'enregistrement des embarcations seront déjà à l'oeuvre. Il en sera ainsi des responsables du comité du logement qui verront à trouver une chambre ou une suite aux propriétaires et conducteurs d'embarcations qui seront rendus sur place.

### Les cruisers

C'est samedi, à 9 heures, que les officiers du Club Nautique se porteront à la rencontre de la véritable armada de cruiseurs qui envahiront la baie St-François à l'occasion des régates. Les représentants du Club se rendront à l'écluse de Melocheville pour souhaiter la bienvenue à ces distingués visiteurs.

Un programme très élaboré a été préparé pour assurer un séjour agréable à ces millionnaires dans la Venise du Québec. Ils sont tous invités à assister au bal de la "Féerie Vénitienne" samedi soir au chalet du Parc Sauvé. Dimanche, il y aura une messe spéciale pour eux et les membres de leurs familles au Séminaire de Valleyfield, suivie d'une réception civique à l'Hôtel-de-Ville, alors que Son Honneur le maire leur souhaitera la

MEO MARLEAU, ALCEE PATENAUDE, comités réservés; J. A. E. McDONALD, J. G. BELANGER, GUY BRODEUR, PAUL CAMPEAU, REAL FOUCHER, JEAN-PAUL GOUGEON, REMI HALLE et GILLES VIAU, comité des bourses; JACQUES SAUVE, JEAN-CLAUDE LEFEBVRE, J. W. GAUTHIER, ROBERT BRAULT, JEAN-LOUIS BRAULT et GASTON TREPANIER, comité du programme; GUY DESORMEAUX, réalisateur, et J. M. KITTEL, réalisateur technique, Radio-Canada; JEAN-LOUIS BRAULT, officier de liaison de la T.V.

## UNE MEILLEURE PEINTURE, UN MEILLEUR ACHAT

### A-100 au LATEX MARTIN SENOUR

La meilleure  
PEINTURE D'EXTÉRIEUR  
mise au point depuis 50 ans!



- Ne forme pas de cloques, si la surface à peindre a été convenablement préparée.
- Donne des résultats sensationnels sur les surfaces de bois et de maçonnerie.
- S'applique plus facilement que n'importe quelle peinture que vous avez déjà employée.
- Sèche en 30 minutes, sans retenir les insectes ni la poussière.
- Vraiment blanche, elle reste blanche.
- Ses couleurs restent éclatantes pendant des années!

Rég. \$9.75  
Special  
\$7.60  
le gallon  
plus la  
taxe

## LES MEILLEURS ACHATS DE PEINTURE SE FONT CHEZ

FERRONNERIE

### REAL GENDRON

61, Alexandre Valleyfield Tél. 373-7040

bienvenue.

Dans l'après-midi du même jour, on a prévu un arrêt de trente minutes dans le programme des régates alors qu'ils auront le loisir de quitter leurs amarrages pour retourner à leur port d'attache régulier.

On s'attend à ce que près de cinquante cruiseurs passent la fin de semaine à Valleyfield.

### Les courses du samedi.

Le programme complet du samedi est dévoué aux embarcations motogodilles et autres avec moteurs hors-bords. Quatorze courses, comprenant sept classes différentes seront présentées, et plusieurs combatteront pour la possession de trophées emblématiques, en plus des bourses attribués à chacune.

### La télévision

Nos régates ne seront pas télédiffusées "en direct" comme dans les années passées. On a expliqué à une assemblée lundi soir dernier que ce

n'était pas par mesure d'économie que Radio-Canada agissait de la sorte cette année, mais parce que les périodes de temps à notre disposition avaient été retenues par d'autres commémorations. Néanmoins une équipe aussi nombreuse, soit environ quarante personnes, de la société d'état sera sur les lieux samedi après-midi pour assurer la réalisation d'un film d'une heure qui passera sur le petit écran du canal 2 samedi soir, entre 6.30 et 7.30, portant sur les principaux événements qui auront souligné cette première journée. On pourra voir Son Honneur le Maire Robert Cauchon souhaiter la bienvenue à tous les visiteurs du dimanche, et dans plusieurs entrevues avec des experts des régates, on expliquera la marche des différentes courses et le travail des officiels.

### Deux danses populaires

Le public, en général pourra s'amuser à deux endroits samedi soir à compter de neuf heures. D'abord, il y aura la grande danse à la salle Tougas & Nicholson qui réunit chaque année plus de 700 personnes. La seconde danse, appelée "danse des coureurs" aura lieu au chalet du Club Nautique de Valleyfield. Aux (Suite à la page 21)

# EN GLANANT

dans le passé



Il y a vingt ans, on lisait dans **La Gazette de Valleyfield**, les nouvelles suivantes, parues dans l'édition du jeudi, le 22 juillet 1943:

Le 11 juillet dernier, un groupe de parents et d'amis se réunissaient à St-Stanislas de Kostka pour célébrer le 60<sup>e</sup> anniversaire de naissance de M. l'abbé L. Rolland.

Mercredi après-midi, un garçonnet de 6 ans, Marcel Côté, fils de M. et Mme Roland Côté de la rue St-Laurent, a bien failli être victime d'une noyade et c'est dû à la prompte intervention de M. Henri Houde, de Shawinigan, qui pratiqua la respiration artificielle s'il est revenu à la vie.

Lundi dernier, eut lieu à la salle paroissiale de Saint-Timothée l'ouverture officielle de la Caisse Populaire de Saint-Timothée, sujet de délibérations qui intrigue depuis longtemps. La soirée était sous la présidence de MM. les abbés P. Desmarchais et Marc Dulude. Une soixantaine de personnes y assistaient.

Mercredi matin, un incendie s'est déclaré sur la rue Tully; les pompiers se rendirent à cet endroit pour trouver les entrepôts de glace de M. Paul Viar, entourés de flammes.

On nous apprend ce matin que le conseil 1180 des Chevaliers de Colomb ainsi que MM. Dandurand et Frères et Ronaldo Parent ont acheté une bombe sous-marine dans la campagne qui se poursuit actuellement en faveur de l'achat des Timbres d'Épargne de Guerre.

La dernière assemblée de la Chambre de Commerce des Jeunes avait pour principal but d'apporter une aide substantielle à l'oeuvre du Camp Bosco, camp d'été établi pour les enfants pauvres de Valleyfield et la région.

M. Delpha Sauvé, m.p.p., accompagnera son chef, l'Honorable Maurice Duplessis dans une série d'assemblées à travers la province de Québec.

Au cours d'une conférence prononcée dimanche dernier devant les membres de l'oeuvre des anciens retraitants, M. Nolasque April déclara que "c'est de la famille rurale que sortiront les vrais chefs patriotes"

Au cours de leur assemblée mensuelle, les membres de la Légion Canadienne, section de Valleyfield, ont décidé d'expédier plus de cigarettes aux soldats de notre ville qui sont actuellement prisonniers de guerre en Allemagne.

Un accident qui aurait pu avoir de fatales conséquences

pour deux vieillards est survenu lundi soir dernier, sur la route conduisant à Ste-Barbe. Quatre occupants d'une automobile furent victimes. Deux d'entre eux ont subi des blessures; ce sont Mlle Adèle Benoit, 83 ans et son frère M. Treflé Benoit, 95 ans, tous deux de St-Timothée.

## ALBERT LEMIEUX AVOCAT

Téléphone: Rés. 373-8144  
et 373-7909

ALBERT LEMIEUX, L.L.C.R.  
Bureau: 32, Ste-Cécile  
Valleyfield Tél. 373-1432

## EN FLANANT

(Suite de la page 20)

deux endroits, des orchestres renommés assumeront les frais de la musique. Devant la popularité de ces danses, on demande aux personnes qui ont l'intention d'y assister de se rendre à bonne heure à ces endroits mentionnés afin de se réserver de bonnes tables.

### La "Féerie vénitienne"

Ce bal sera l'événement de la saison d'été dans la Venise du Québec. Les responsables auront su créer une véritable atmosphère de fête au chalet du Parc Sauvé pour l'occasion. L'orchestre du réputé Roméo Duhamel se fera entendre à compter de neuf heures dans la soirée. Le nombre de billets est limité à cent couples.

### Deux embarcations

La Brasserie O'Keefe fera encore tirer cette année deux embarcations avec moteurs de 25 forces à l'occasion des régates. Toutes les personnes qui auront acheté des billets lors de la vente à l'avance des "tag-days" auront une première chance de gagner la première embarcation qui sera tirée au sort pendant la danse à la salle Tougas & Nicholson. Le deuxième yacht sera tiré pendant le concert de l'Union Musicale dimanche soir, au Parc Sauvé, et tous ceux qui auront acheté un billet d'admission au Parc auront le droit de participer au tirage. Ces embarcations ont chacune une valeur de plus de \$1,000.

### Les marchands de vitesse

Une expression qui devient de plus en plus populaire pour désigner les coureurs des rapides embarcations qui participeront aux courses du dimanche après-midi est bien celle de "marchands de vitesse". Et

## Des milliers de gens à l'exposition

L'exposition annuelle de Valleyfield est ouverte au grand public depuis mardi soir dernier.

Les attractions y sont beaucoup plus variées et intéressantes que dans les dernières années.

Le midway présenté par The Greater Racine Show, de l'exposition de Québec, a déjà plu à des milliers de personnes et continuera de le faire jusqu'à dimanche soir prochain, le 14 juillet.

Lors de la journée des enfants mercredi, des milliers et des milliers de jeunes de Valleyfield et de toute la région ont profité du fait que l'admission au terrain était gratuite et que les taux sur les attractions étaient diminués pour envahir le Parc Marcil, près de la plage municipale, à l'extrémité ouest de la rue Victoria.

Le répétition de cette journée se fera vendredi après-midi, le 12 juillet, entre midi et 6 heures p.m., alors que les mêmes avantages seront en vigueur.

Les organisateurs de l'exposition de Valleyfield, membres du Club Rotary, en ont ainsi décidé cette année, car jamais dans le passé on n'avait pu accommoder le nombre de jeunes enfants qui se pressaient sur les terrains. Ainsi, les jeunes ont tous rendez-vous vendredi après-midi pour passer une visite agréable à l'exposition.

On sait que tous les profits réalisés par cet événement sont entièrement versés aux oeuvres du Club Rotary de Valleyfield. QUOI de plus agréable que de faire la charité tout en s'amusant!

L'endroit à visiter cette semaine, c'est l'exposition de Valleyfield, qui sera présentée jusqu'à dimanche soir inclusivement. Profitez de votre séjour aux régates pour vous rendre au terrain du Parc Marcil.

elle n'est pas exagérée cette année, car un trophée sera décerné au propriétaire de l'embarcation qui aura réussi la plus grande vitesse dans une épreuve pendant la fin de semaine. On s'attend que certains conducteurs risqueront le tout pour le tout pour s'approprier du trophée des fondateurs d'une valeur de \$550., trophée qui a été acheté pour marquer le 25<sup>e</sup> anniversaire de fondation du Club Nautique. Il y aura donc des émotions très fortes et des sensations nombreuses dans la foule le dimanche après-midi.

### Les jets

De nouveau cette année, l'Aviation Royale Canadienne collaborera avec les officiels des régates pour présenter un spectacle d'avions-jets au-dessus de la baie St-François. Les

officiers de la base de St-Hubert ont accepté de venir à Valleyfield, les autorités municipales ont donné leur approbation au projet, et tout est dans l'ordre. Cinq de ces avions feront groupe pour la démonstration qui est toujours bien appréciée du grand public.

### Acrobaties aériennes

Suivant une première démonstration aérienne à trois heures, un spectacle d'acrobatie sera présenté à quatre heures, pendant le départ des croiseurs. Un pilote casse-cou en fera voir de toutes les couleurs à la foule qui applaudira à ses prouesses. Ce pilote est le même que l'an dernier, mais cette année il fera ses acrobaties dans un avion de modèle plus puissant, spécialement conçu (Suite à la page 22)

## VITRERIE GENERALE

Vente et posage de  
VITRES

- Résidentiel
- Commercial
- Industriel

Première couche de peinture sur châssis.

ESTIMATION GRATUITE

- Nos prix sont les plus bas
- Devanture de magasins

- Miroirs
- Blocs de verre
- Vitres thermos

Vitrierie  
Larochelle

8, Moïse Plante  
Valleyfield



Tél. 373-3014  
Rés. 373-2421

## DANDURAND & FRÈRES

Lumber and Building  
Materials

TEL. 373-4721



Bois et Matériaux  
de Construction

178 RUE JACQUES CARTIER

VALLEYFIELD, QUE.

VALLEYFIELD, P.Q.

REMI HALLE, Prop.

## Pensez à vos morts

- UN MONUMENT EST UNE MARQUE  
DE RECONNAISSANCE

Notre travail, notre service, ainsi que nos prix vous surprendront. Aucun déboursé n'est requis avant l'installation de votre monument.



La plus complète variété de modèles dans toute la région.

- Inscriptions et réparations diverses
  - Conditions de paiements faciles.
- Épargnez en venant nous voir à notre bureau

Marcel Gosselin

15, RUE DION

TEL.: 373-6191

VALLEYFIELD

## EN FLANANT

(Suite de la page 21)

pour ce genre de démonstration.

### Le programme

Pour la première fois depuis longtemps, le Club Nautique offrira cette année un programme en vente pour la modique somme de 25 cents. Ce programme comprend 32 pages de messages, de commentaires par des experts en régates, ainsi que la description des deux jours de courses. Nous incitons tous ceux qui assisteront aux régates de s'en procurer au moins un. Il est très intéressant et saura distraire tous ses lecteurs. On pourra y lire l'histoire du Club Nautique de 1938 à 1963 et y voir des photos d'action.

### Le feu d'artifice

La soirée du dimanche soir ne sera pas libre de toutes activités. Vers 7.15 p.m., la baie St-François sera le site d'un spectacle de ski aquatique présenté par l'Association de Ski Nautique de Hudson. Ce spectacle est assuré par une vingtaine de vedettes, hommes et femmes. Partout où elle s'est présentée, la troupe s'est attiré les commentaires les plus élogieux. On pourra applaudir les numéros du va-nu-pied, le fabuleux cerf-volant humain, les pyramides, le double mixte et les comédiens.

### Le concert

L'Union Musicale de Valleyfield sera alors en vedette alors qu'elle présentera un concert d'une heure qui sera en ondes sur CELV (1370) de 8.30 à 9.30 p.m. dimanche soir. Les membres de notre corps musical ont toujours présenté des concerts de choix à la population, et son président Hervé Dumouchel, avec son directeur Henri Dumouchel, nous assurent que le concert de dimanche sera le plus beau jamais entendu par le public de Valleyfield et de la région.

### Le feu d'artifice

La fin de semaine des régates se clôturera en toute beauté par le plus grand feu d'artifice jamais vu par la population à cette occasion. Ce feu marquera dignement la clôture de la célébration du jubilé d'argent du Club Nautique et on prévoit que des milliers de personnes se masseront au Parc Sauvé pour l'apprécier à sa juste valeur.

### Bingo continu

Les amateurs de bingo, et ils sont nombreux, seront servis à souhait chaque jour de cette semaine au Parc Sauvé. On pourra y gagner des prix très intéressants. C'est une organisation des Zouaves Pontificaux et du Club Nautique.

### Les concessions

Partout, au Parc Sauvé, au Club Nautique, et autour de la baie, le public pourra se rafraîchir et manger à sa faim aux dizaines de kiosques qui seront spécialement aménagés pour la fin de semaine.

### Le cadran

A tous les ans, la compagnie Canadian Schenley fournit gratuitement le cadran qui indique aux conducteurs le temps qu'il reste à écouler avant le départ de chaque course. Depuis deux ans, ce cadran fonctionne électriquement, ce qui est beaucoup plus apprécié de tous, quand on songe qu'une seconde peut assurer les honneurs dans une épreuve.

### L'arbitre

L'arbitre à la régata de cette année sera M. Robert Findlayson, de Toronto, ancien commodore de la Canadian Boating Federation. M. Findlayson s'y connaît très bien dans le fonctionnement d'une régata, et sa réputation auprès des cou-

reurs impose docilité, maintien et bon ordre.

### Commodore Honoraire

Afin de rendre un vibrant hommage à la presse, la radio et la télévision, les organisateurs des régates recevront comme commodore honoraire cette année M. Marcel Desjardins, ancien directeur des pages sportives au journal La Presse. M. Desjardins fut un des journalistes à ne jamais manquer une régata à Valleyfield, et sa participation étroite à la publicité des régates n'est pas étrangère à la réputation de nos régates. M. Desjardins recevra sa casquette dimanche après-midi.

### Les bouées

Les spectateurs aux régates verront cette année un ensemble complètement neuf de bouées pour indiquer le parcours, approuvé pour records

officiels, aux conducteurs des embarcations. Ces bouées sont un don de Allied Chemicals.

### La plus haute vitesse

Le trophée des fondateurs commémorant le jubilé d'argent sera attribué pour la première fois cette année au propriétaire de l'embarcation qui aura réussi la plus grande vitesse dans une épreuve.

La compétition sera dure entre les classes 266, 280, et 7 litres. Le trophée en lui-même a été coulé en cuivre sur un dessin et maquette de Jean Gosselin, élève du Séminaire de Valleyfield. Il pèse près de 125 livres. Il représente la force, la puissance et l'élan.

### L'exposition

### 2<sup>e</sup> journée des enfants

L'exposition de Valleyfield, une organisation du Club Rotary de notre ville, se poursuit depuis mardi soir dernier.

Hier, mercredi, des milliers d'enfants ont assisté à leur première journée sur le terrain du Parc Marciel, alors qu'ils jouissaient d'une admission gratuite et de tarifs réduits sur les attractions du Greater Racine Show. Le même "spécial" se répètera demain après-midi, vendredi, 12 juillet, car les autorités et les responsables de l'exposition veulent faire profiter le plus grand nombre d'enfants possible de Valleyfield et de la région des avantages qui leur sont offerts.

Incidentement, la population en général apprécie beaucoup plus cette année les attractions qui sont présentées au Parc Marciel, à l'extrémité ouest de la rue Victoria, près de la plage municipale. Plus nombreuses et variées, les attractions sont plus populaires et attirent des foules considéra-

bles.

On sait que tous les profits réalisés à cette occasion sont complètement versés aux fonds des œuvres du Club Rotary qui au cours de la dernière année a assuré la construction du stade de baseball dans le Parc Sauvé et a participé, pour un montant de \$25,000., à l'érection du pavillon de la plage municipale.

On s'attend à ce que de nombreux visiteurs qui se rendront aux régates en fin de semaine compléteront leur séjour dans notre Cité par une visite à l'exposition.

### Autres nouvelles

### Nos félicitations

Nous voulons adresser nos plus sincères félicitations à M. et Mme Jean-Pierre Métivier (née Doris Hébert) qui sont les heureux parents d'une fille. (Suite à la page 23)

# GRANDE DEMONSTRATION D'USTENSILES WEST BEND

## VENDREDI, LE 12 JUILLET 1963

DE 1.00 à 9.00 HEURES P.M.

VENEZ EN FOULE—LE CAFE SERA SERVI



### Boîtes de cuisine

4 MORCEAUX DE FORMAT ROND L'ensemble comprend la fleur, le sucre, le café et le thé. Des silhouettes "Colonial" indiquent le contenu. En aluminium brillant avec bordure noire. Prix rég. \$12.50 SEULEMENT **\$7.99**



### Bouilloire sifflante

En acier inoxydable avec fond plat en cuivre Bouton-poussoir pour lever le couvercle du bec. Capacité 2 1/2 pintes. Une valeur de \$6.95. **\$5.99**

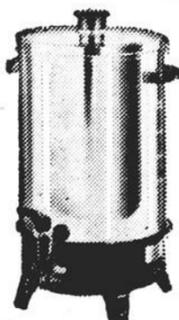


### Bols à mélanger

en acier inoxydable ENSEMBLE DE 3 MORCEAUX Bols de 3 1/2 pintes, 1 1/2 pinte et 3/4 pinte de marque West Bend très utiles pour le mélange. Bord large roulé pour usage facile. Set complet **\$5.99**



for only **\$29.95**  
 Venez choisir vos cadeaux sagement et vous serez remarqués pour votre bon goût en dépit du prix que vous aurez payé. Des cadeaux pratiques pour l'épouse ou la maman qui auront une longue durée. Continental présente des caractéristiques exclusives: Poignée et bouton de couvercle en noyer brun, anneau de couleur cuivre et en acier inoxydable très facile à nettoyer. **\$29.95**  
 ENSEMBLE DE 9



### Percolateur automatique

POUR RECEPTION 12 à 30 tasses Très pratique pour réceptions, parties de cartes, ou réunions pour 6 personnes ou plus. Mélange et garde le café chaud automatiquement. En aluminium poli. Régulier \$32.95. **\$24.99**

### Percolateur automatique

5 à 9 TASSES Ce percolateur vous assure un excellent café automatiquement et le garde chaud. En aluminium poli; couvercle de couleur cuivre. Poignée et base en noyer brun. **\$11.99**



# A. H. BESNER LTEE

LE MAGASIN QUI A DE TOUT

18-20 NICHOLSON

VALLEYFIELD

TEL. 373-8280

## EN FLANANT

(Suite de la page 22)

le née au début de la semaine à l'Hôtel-Dieu de Valleyfield. Jean-Pierre est le gérant du magasin Good Year, Chemin Larocque à Valleyfield.

### Hausse de salaire

Tout semble indiquer que nos représentants à l'Assemblée Législative à Québec se mériteront une hausse dans leurs traitements avant la fin de la session qui devrait s'ajourner en fin de semaine. Actuellement nos députés provinciaux gagnent un salaire de \$6,700, imposable, plus une allocation de dépenses de \$3,300. La nouvelle échelle prévoit un salaire imposable de \$10,000, et une allocation de \$5,000. La presse a toujours été unanime à dire qu'une augmentation du salaire des députés est souhaitable depuis longtemps. Un homme ne peut siéger pendant près de sept mois et vivre à l'aise avec un salaire qui ne répond pas aux exigences de ses fonctions.

### Vacances laborieuses

Le commentateur sportif Hubert Lauzon, de CFLV, qui est aussi gérant des librairies Gérard Boyer de Valleyfield et Beauharnois, est actuellement en vacances, si l'on peut dire. Car Hubert a décidé de déménager dans sa propre maison toute neuve dans le quartier Maisonneuve. Il quitte donc Bellerive, et a profité de ces jours de congé pour ce faire. Nous lui souhaitons quand même au moins une journée de beau temps aujourd'hui ou demain, afin qu'il n'oublie pas complètement son golf. En fin de semaine, Hubert n'aura d'autres préoccupations que la description des différentes courses aux régates.

### Conférence de district

La prochaine conférence annuelle du district 704 des clubs Rotary aura lieu les 3-4-5 novembre à l'hôtel "Le Reine Elizabeth", à Montréal. Plusieurs membres du Club local participeront sans doute à ces assises, et un programme varié y sera élaboré.

### L.H.R. Inc.

Le Comité des sports de la Ligue de Hockey Récession Inc. organise son tournoi de Golf Annuel, qui aura lieu le 31 juillet prochain, au Club de Golf de Salaberry-de-Valleyfield. Le programme de la journée se lit comme suit: le premier départ aura lieu à 11.00 heures a.m. et le dernier, à 1.00 heure p.m.; à 5 heures un cocktail sera servi pour les dames; à la même heure, il y aura un tournoi de "putting" pour les membres. A 7.30 heures, il y aura remise des trophées et des prix et à 9.00 heures p.m. débutera la danse avec orchestre. Les membres de la Ligue sont invités à faire parvenir leur réponse avant le 18 juillet prochain.

### Jamboree

Le jamboree d'orchestres qui eut lieu dimanche dernier en la salle Tougas-Nicholson remporta un succès si vif qu'il est tentant d'en organiser un autre. La foule constituée de jeunes avait beaucoup d'enthousiasme et le démontrait par la gaieté qu'elle fit régner dans la salle. Gaston Legault, le maître de cérémonie pour l'occasion éprouva une certaine difficulté à certains moments pour retenir une telle foule (900 personnes). Toutefois avec tout l'humour qu'on lui connaît, il fit tourner la situation à l'avantage des organisateurs. 8 orchestres rivalisèrent sur la petite scène tant par les morceaux qu'elles nous firent entendre que par les

costumes des musiciens. Le championnat fut gagné par les "Echo Men". Un trophée d'une valeur de \$100. dollars leur fut donné. Don de la bijouterie Brodeur de Valleyfield.

### Souper Lions

Lors du souper des Frères Lions, mercredi le 3 juillet dernier, trois nouveaux membres furent initiés au Club. Il s'agit de MM. Clément Soucy, Pierre Godbout et Lucien Legault. On profita aussi de ce souper pour faire des adieux et remettre un cadeau-souvenir au Révérend John B. Hall de l'Eglise St-March qui quitte notre ville pour remplir une nomination à l'extérieur. On remit également un cadeau anniversaire à MM. Pierre Brault qui fêtera son anniversaire le 14 juillet et à Roger Lasnier qui a célébré son anniversaire le 7 juillet.

### Une première

Toujours au souper Lion, la dernière assemblée se tenait sous la Présidence de M. Arthur Pigeon qui officiait pour la première fois en tant que Président du Club. M. Gérard Tessier fit la présentation du rapport financier pour l'année

fiscale du Club Lion qui se terminait, il y a peu de temps. Le prochain souper des Frères Lions se tiendra le 17 juillet au camp d'été de M. Paul-Emile St-Onge à St-Zotique.

### Conseil de ville

Le prochain conseil de ville se tiendra le 15 juillet, soit 3 jours après que son Hon. le maire Robert Cauchon aura terminé ses vacances d'été. Les activités ne manqueront certainement pas à M. le maire: les régates, l'exposition et tous les autres points d'intérêts de Salaberry qui occupent le premier magistrat de notre ville.

### Centre sportif

On n'entend plus parler du projet du centre sportif de Valleyfield qui a pris naissance il y a quelques mois. La campagne s'annonçait très bien et tout à coup plus de nouvelles. Que se passe-t-il donc? Est-ce à cause des vacances, ou y-a-t-il d'autres raisons? Peut-être nous réserve-t-on une surprise et qu'on nous annoncera bientôt que la campagne a atteint une somme satisfaisante. De toute façon, la population aimerait des

nouvelles de ce plan intéressant.

### Publicité

Un représentant de la "Boîte à chansons" de Valleyfield, qui demeure à Montréal s'occupe de mousser la publicité de la "Boîte à chansons" dans Montréal et dans la province. Il s'agit de M. Denis Dubuc qui est au service du canal 10, CFTM-TV. Il verra également à la publicité de la "Boîte à chansons" par la voie des journaux qui sont spécialisés dans le domaine du monde professionnel du spectacle.

### Cie Bell

On ne peut que féliciter les responsables d'avoir mis de si belles boîtes téléphoniques au terminus d'autobus de la ville, près du Château Salaberry. Attrayantes, simples et modernes, elles répondent à un service des mieux appréciés. Il en est ainsi des boîtes téléphoniques, sur la plage et à la sortie du Pont Noir qui donne sur le chemin Larocque.

### Travaux

Depuis la semaine dernière, des employés effectuent des travaux le long du terrain de stationnement situé entre les

rues St-Laurent et Hébert, en parallèle à la rue Creighton. Une clôture très solide marquera, à l'avenir la limite de ce terrain de stationnement. Avec une bonne couche d'asphalte, ce stationnement répondrait adéquatement aux besoins du touriste lors de la fin de semaine des régates.

### Gaston Legault

Gaston Legault, le populaire chansonnier "de la place" est de plus en plus en demande pour agir en tant que maître de cérémonie dans les soirées et danses de l'endroit. La semaine dernière, ceux qui l'auraient suivi dans ses déplacements auraient été essouffés de le voir si enthousiaste. En plus de donner son tour de chant régulièrement à la "Boîte à chansons", c'est également lui qui fut le maître de cérémonie lors de la danse organisée par les marchands et hommes d'affaires de la Plaza Ellice. Dimanche soir dernier, lors du jamboree des orchestres organisé par la J.O.C. de Valleyfield c'est aussi lui qui fut le MC.

(Suite à la page 24)



## “Je reviens... après avoir fait mes affaires de banque”

De nos jours, on trouve tout naturel que la maîtresse de maison fasse une grande partie des opérations de banque de la famille, ce qui lui est d'autant plus facile qu'elle peut régler toutes les questions d'argent au même endroit, à la banque à charte locale, centre de services financiers.

Cette ménagère affairée s'en va déposer une partie du salaire de son mari à leur compte d'épargne, toucher un chèque tiré sur leur compte de chèques conjoint et faire l'un des versements mensuels au moyen desquels elle

rembourse un prêt personnel. Toutes ces opérations s'effectuent sous le même toit, rapidement, facilement, simplement. L'utilisation d'un service bancaire vous en fait connaître plusieurs autres. Et les banques à charte recherchent sans cesse de nouveaux moyens pour être utiles à un plus grand nombre. C'est sans doute pourquoi les comptes de dépôts, ayant doublé depuis dix ans, atteignent aujourd'hui 14 millions et les nouveaux comptes affluent à la cadence de 3,500 chaque jour ouvrable.

### LES BANQUES À CHARTE DESSERVANT VOTRE VOISINAGE

*selon ses besoins croissants et variables*

# En flânant...

(Suite de la page 22)

## Trop tard ou quoi

Plusieurs étudiants passent leurs journées entières à flâner. Sur demande, ils vous répondront qu'ils n'ont pas de travail qu'ils ont "tout fait" qu'ils sont allé voir "tout partout" et qu'il n'y a plus rien à faire. Par contre, plusieurs sont occupés à temps plein et se gagnent un salaire raisonnable qui les aide à payer leurs dépenses de la semaine et qui, en septembre les aidera beaucoup à défrayer le coût de leurs études. Est-ce que les étudiants-chômeurs-en-vacances sont dans cette situation parce qu'ils ont fait application trop tard? possible. Ou encore les industries et employeurs n'ont-ils vraiment rien à leur offrir? Il y a sûrement des deux hypothèses, mais la deuxième si on tient compte de la situation est probablement majeure.

## Visites

Les visites interprovinciales ont débuté la semaine dernière. Sans doute que parmi ces visiteurs, s'il s'en trouve qui ont séjourné dans notre ville l'année dernière, ils remarqueront plusieurs changements. Ils ont pu assister à plusieurs manifestations publiques et ils pourront visiter les endroits intéressants de notre ville (il y en a plus qu'on le pense). Ils pourront également assister aux 25e anniversaire de nos régates internationales.

## Parade

Ceux qui ont été témoins oculaires de la parade de la Plaza Ellice ont constaté que les organisateurs-responsables dont le Président de la parade était M. Georges Lecompte n'ont rien négligé pour faire de cette parade, un succès que l'on attendra avec impatience dans les années futures. Partant du coin de la rue Alexandre près de la Baie St-François, la parade était un exemple d'organisation. Tout s'est déroulé dans l'ordre. Le succès enregistré vaut tant par l'ordre qui régnait que par la sélection des embarcations qui circulaient à travers la ville.

## Equipes d'étoiles

M. Rolland Boyer, instructeur des Cardinals de la Petite Ligue de Baseball de Salaberry sera l'instructeur en chef de l'équipe d'étoiles en vue du tournoi provincial et national des Petites Ligues qui se déroulera à Salaberry. Il sera assisté de M. Rolland Carpentier. Le choix de l'assistant nécessita une partie d'élimination entre les Giants dont l'instructeur est M. Frank Adams et les Reds dont l'instructeur est Rolland Carpentier. La partie d'élimination détermina M. Rolland Carpentier comme assistant instructeur en chef de l'équipe d'étoiles. Selon la tradition, l'instructeur de l'équipe en deuxième position à la mi-saison devient automatiquement assistant de l'instructeur en chef.

## Service

Dans le mot "service", certaines gens ne retiennent parfois que la lettre "s" avec deux barres parallèles dedans (\$). Les organisateurs de la "Boîte à chansons" s'en sont rendus compte lors de l'ouverture officielle de samedi dernier. Pour se produire publiquement devant les auditeurs de G. Ravel, le pianiste engagé à la hâte exigea la somme exorbitante (pour l'occasion dans le cas de la "Boîte" qui n'en est qu'à ses débuts) de \$50. \$50.00 pour se produire durant vingt minutes et faire les frais d'une répétition d'environ une heure. Pour un pianiste-artiste, la note était un peut haute, et en fit tomber plusieurs sur le dos.

## Petite Ligue

Le Comité d'accueil qui recevra les joueurs de la Petite Ligue, venant de l'extérieur est déjà tout organisé. Sous la Présidence de M. Perrier, le comité eut tôt fait de trouver le nombre de logis nécessaire pour loger, faire nourrir les jeunes joueurs de la Petite Ligue. Félicitations à M. Perrier pour la rapidité avec laquelle il a accompli la responsabilité qui lui avait été confiée quelques jours plus tôt.

## Lutte et boxe

C'est ce soir, jeudi le 11 juillet que se déroulera la soirée de lutte et de boxe en la salle Tougas-Nicholson. La population amateur de ces sports est invitée à se rendre sur place encourager les jeunes athlètes.

## Quatre voix

L'ensemble vocal: "Les Quatre voix" se mérita un succès plein de chaleur lorsqu'il se produisit à la "Boîte à chansons" vendredi dernier. Profitant de l'intermission entre les deux spectacles, Les Quatre Voix se rendirent au Club Nautique où ils furent entendus et appréciés par tous les participants à la danse organisée par la Plaza Ellice. Leur deux plus grands succès à cette occasion furent: "C'est pas sérieux" et "C'est la faute au Bossa Nova"; les applaudissements ne se firent pas attendre.

## Rencontre

Le 6 juillet dernier, une délégation de l'association des hommes d'affaires de la Plaza Ellice, composée du Prés. Réal Leduc, du vice-prés. Georges Lecompte et de MM. Jean-Maurice Laniel, Jos. Primeau, Wilfrid Brazeau rencontrait le député provincial Gérard Cadieux à son bureau de Valleyfield en vue du développement du Blvd. Quevillon vers le pont du Chemin Larocque. L'accueil fut chaleureux et M. le député parut enthousiasmé du projet concerné puisqu'il mit immédiatement à exécution, sa suggestion de rencontrer les ingénieurs Sullivan pour faire un plan d'ensemble et la possibilité future d'une pont enjambant le lac St-François pour rejoindre le pont Mgr. Langlois.

## Voyage à Vancouver

Les marchands et hommes d'affaires de la Plaza Ellice joints à leurs nombreux amis souhaitent un bon voyage à M. Réal Leduc, Président de la Plaza Ellice qui effectue présentement un voyage à Vancouver. M. Leduc est parti chez nos voisins de l'Ouest du pays pour une période de quinze jours. Il est parti par train et li reviendra à ses occupations le 23 juillet prochaine.

## Boycottage

Quelque chose d'original et d'unique à Salaberry. Une écusson en pleine rue. On n'avait jamais vu ça. Non, mais jamais vu ça. Au point que des gens bornés, insipides, insignifiants jaloux et pleins d'égoïsme ont voulu jouer un tour un innocent petit tour afin de contenir leur petit, petit, petit esprit. Le seul commentaire logique que l'on puisse faire concernant l'écusson est de remettre des félicitations à tous les membres de la Plaza Ellice et principalement à M. Marcel Leduc qui a peint gratuitement et bénévolement l'écusson en question et de même à Bougie Signs qui la répara gratuitement après que les esprits bornés eurent accompli leur saloperie.



**J. H. SAUVE & FILS**  
moteurs électriques

# DES DEPENSES ES

Tissus à la verge  
Très grand choix

**Mme O. OLIVIER**  
65, Ste-Cécile 373-3421

Transport  
**Valleyfield Express Ltée**

373-1620 Valleyfield

Salle de réception  
A LOUER  
200 PERSONNES  
Tél. 373-1582

**VENISE BOWLING**  
VALLEYFIELD BASSIN

Bijouterie  
**BRODEUR**

201, Victoria 373-1606



Pâtisserie  
**Française**

F. MARTEL, prop.  
253, Victoria  
373-3303

**DANDURAND & FRÈRE**

Lumber and Building  
Materials  
373-4721



Bois et Matériaux  
de Construction  
178 RUE JACQUES CARTIER

**VALLEYFIELD, QUE.**

**Levasseur Frères**

Prélarts - draperies - tapis

37, Nicholson 373-4340

"L'homme bien mis  
s'habille"

**CHEZ HENRI**

11-a, Chaussée 373-7151  
Valleyfield

Ferronnerie

**W. CHATEL**

CHARLEMAGNE CHATEL,  
Prop.

107, Alexandre .. 373-5323

Assurances

**J. G. BELANGER  
& CIE**

17, Nicholson 373-1545

**Valleyfield Auto Electric**

J.-Paul Marleau  
269 St-Jean-Baptiste  
373-7761

Meubles

**L. J. MASSE**

16, du Marché 373-6020

**Z. PERRON**

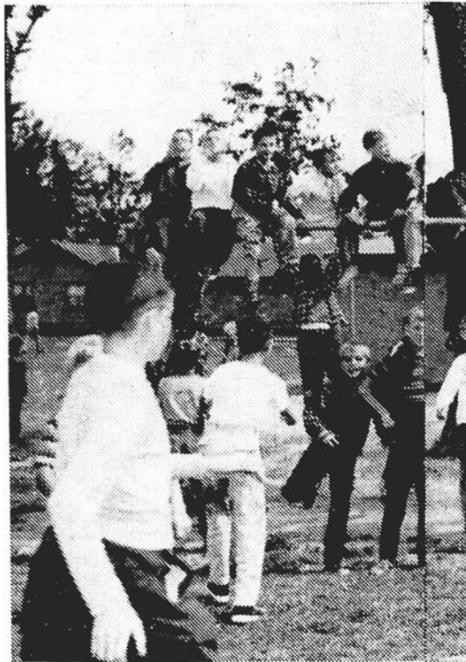
**AUTOMOBILE LTEE**

24, du Marché .. 373-4540

Décoration intérieure

**MARIE-FLEUR**

Confection gratuite  
Draperies — Rideaux  
Tapis — Peinture  
89 Cousineau 373-7171



Les activités du Camp Don Bosco ont débuté dans les premiers jours de juillet. Un total de 108 jeunes campeurs sont actuellement en vacances au camp sous la surveillance de moniteurs préparés à cet effet. 11 moniteurs s'occupent humainement de ces jeunes garçons; il y a de plus le chef

de camp qui est ent camp et l'aumônier hab au camp tout l'été il v au mouvement spi.

Durant l'été il tr camps différents, e gr pe un total de 32apeu si on tient compte chaq camp, les campeunt d'érents.

## Ces annonceurs désirent développer

Courtier d'assurances  
agrée  
**WILFRID BRAZEAU**  
représentant de la  
**Société des Artisans**  
64-A, Ellice 373-7404

L'et id

St.Len

5, S

Val

EST

E

28, Mar

Maï c

pré

S'd'

**E. Bcie**

56 Gha

INSLA

TR

MIRS

FOU

**VITRIE**

nri

196en

37

Lesarc

M

V

M U

**A DY**

"ChBo

n

92, Sa



# ESSENTIELLES AU CAMP BOSCO



est ent à  
monier habite  
l'été si voit  
nt spi.  
té il trois  
ents, e grou-  
de 32apeurs,  
ompte chaque  
ampeunt dif-

Cette année les activités ont débuté très tôt dans le camp. Des travaux ont été effectués afin d'améliorer la condition bâtiments, de la piscine, consdes campeurs. Peinturage des truction de deux chambres pour les moniteurs, achat d'un nouveau poêle qui répond mieux aux besoins du camp et

aménagement d'un parc derrière le réfectoire. Toutes ces dépenses essentielles amputent de beaucoup le budget alloué aux dépenses ordinaires du Camp Bosco. Habituellement, avec le montant d'argent que reçoit le camp, les responsables arrivent de peine et de misère à faire vivre le camp. Cet-

te année, si aucun secours n'est apporté, il est possible que le troisième camp ne voit pas le jour. Avis aux philanthropes.

Il est évident que le Comité civil qui voit à l'Administration du Camp Don Bosco ne refuserait pas les dons que les bienfaiteurs leur feraient parvenir.

évelopper l'esprit communautaire. Aidons-les en leur assurant notre patronage

L'et idéal pour faire vos  
empicetes

**St.Lent .05 - \$1.00**

5, St-Laurent  
Valleyfield

Pour vos réparations  
d'accessoires électriques

**CHARLES A. LANOUE**

68, Alexandre - 373-8155

Matériaux  
de construction

**J.-O. Clermont Ltée**

5 Clermont 373-2860

Rembourrage

**JULES LEBLANC**

144, Dominicaines  
373-3651

RESTAURANT

**ENARD**

28, Marché 373-0107

**CHARLES CADIEUX  
& FILS INC.**

Quincaillerie  
Meubles - Peinture

213, Victoria 373-2220

**D O W**

GASPARD CREPIN, prés.  
EUDORE PILON, vice-prés.

373-3262 Valleyfield

La laiterie

**Belle Vallée**

310, Salaberry 373-6522

Mai construite avec  
prêt de la  
S d'Hypothèque

**E. Bcier Const. Enrg.**

56 Gham - 373-1430

Bijouterie

**MARCEL HEBERT**

227 rue Victoria  
373-5440

**Tougas & Nicholson**

Embouteilleurs autorisés  
COCA-COLA LTEE

1, Dufferin 373-3277

Draperies - meubles  
prélaris - disques  
sports

**MARCHAND FRERES**

209, Victoria 373-2740

INSLATION ET VENTE  
TRES D'AUTOS  
MIRS ET VITRES DE  
TOUS GENRES

**VITRIE VALLEYFIELD**

nri Martin, Prop.  
196iemin Larocque  
373-6202

Les librairies

**GERALD BOYER**

10, Nicholson 98, Alexandre  
Valleyfield  
61, Ellice, Beauharnois

Bois de construction

**A MIRON & FRERE  
INC.**

103, Lasnier 373-8015

La pharmacie

**LAROCHE**

243, Victoria 373-2991

Lesarchés d'aliments

**METRO**

VALLEYFIELD

Vêtements  
de qualité

**Jean-François**

25 Nicholson

Vitres et miroirs  
de tous genres  
Spécialité: Installation et vente  
de vitres d'autos.

**MARTIN AUTO PARTS**  
218 BOUL. MGR LANGLOIS  
373-6114

Radiateurs  
Nettoyés - Réparés  
Remis à neuf

**LUCIEN MARTEL**  
Chemin Larocque  
Valleyfield

MUBLES

**A DYER & FILS**

"ChBoyer tout est  
n marché"

92, Laurent - 373-0753

**Pharmacie Gendron**

• Produits REXALL ....

23 St-Laurent - 373-4111

Pour votre nettoyage

**Piché Nettoyeurs Enrg.**

270, Larocque - 373-2855

Fleurs pour toutes occasions

**SWANSTON FLORIST**

PHILIPPE BII LETTE, prop.

# Grande vente chez... RAY LOISELLE Inc.

DES SOULIERS POUR TOUTE LA FAMILLE!

POUR DAMES  
ET ENFANTS  
à partir de.....

**1.99 à 9.99**

POUR HOMMES

Les marques les plus réputées  
GRAND SPECIAL à.....

**9.99**

POUR QUALITE, ECONOMIE  
ET SERVICE, VOYEZ...  
56, STE CECILE

**RAY LOISELLE CHAUSSURES**

373-6510

VALLEYFIELD

## Une collision fauche 4 vies humaines

### Près de Dorion lundi

Une spectaculaire collision qui a considérablement retardé la circulation sur la route 2 entre Dorion et Pointe-Cascade, a fait quatre morts et deux blessés, lundi soir dernier, peu après 9 heures.

Une Chevrolet 1963, immatriculée du Rhode-Islands, transportait quatre passagers, peu avant qu'elle ne heurte de front un Ford 1956, dont le conducteur était M. Léo Lauzon, 53 ans, de Montréal. Deux femmes et un homme de la première voiture ont péri, tandis que le neveu de M. Lauzon, âgé de 13 ans, fut tué, comme les autres, sur le coup.

La tragédie, une des pires enregistrées depuis des années sur cette voie achalandée, s'est produite exactement à Quinchien. L'une des automobiles a

fait effectué un virage pour s'engager dans une route secondaire, lors que se produisit la violente collision qui réduisit à amas de ferrailles les véhicules.

Des témoins rapportaient que quatre prêtres étaient sur les lieux plusieurs médecins et un grand nombre de policiers, ces derniers, afin de maintenir l'ordre, assurer le service de la circulation et dégager les blessés qui étaient, nous affirmait-on, terriblement défigurés et enchevêtrés dans les débris.

Les deux survivants ont été transportés à l'Hôtel-Dieu de Salaberry-de-Valleyfield; on rapportait, au moment où on écrivait ces lignes, que l'Américaine blessée avait été transférée à Montréal à cause de son état très grave. On ne sait si elle survivra aux blessures infligées. Quant à M. Lauzon, non état n'inspire par de crainte.

### Faible, épuisé, fatigué, nerveux ou vieux?

Bien des gens âgés, manquant de fer, peuvent retrouver jeunesse, énergie d'autan avec le Tonique Ostrex. Faible, fatigué, nerveux, peu énergique? Essayez Ostrex aujourd'hui. Aide à rajeunir et redevenir énergique. Le format d'introduction (8 jrs) coûte peu. Toutes pharmacies.

### POUR VOS....

- Invitations
  - Faire-parts
  - En-têtes de lettres
  - Enveloppes
  - Cartes de toutes sortes
  - Pancartes
  - Tous les genres d'impression
- adressez-vous à

### LA GAZETTE de Valleyfield

Tél. 373-7272

50, Jacques-Cartier

VALLEYFIELD

### CORSETIERE

Mme F. DANDURAND

Chez Françoise

97, Du Marché

Valleyfield

### Un octroi du gouvernement provincial au montant de \$1,500. au Club Nautique

Pour l'organisation des cours de  
natation au Parc Sauvé

Le député provincial du comté de Beauharnois, M. Gérard Cadieux, a annoncé lundi dernier que le gouvernement de la province avait consenti encore une fois cette année un octroi au montant de \$1,500.00 au Club Nautique de Valleyfield pour permettre à cet organisme de présenter et d'organiser des cours de natation pour les jeunes enfants de notre ville.

Les officiers du Club Nautique seront certainement des plus heureux d'apprendre cette nouvelle. La collaboration du gouvernement provincial à l'organisation de ces cours est déjà assurée depuis quelques années, et c'est ce qui permet au Club Nautique de présenter des cours de natation et de sauvetage pour le plus grand bénéfice de nos jeunes.

M. Cadieux a déclaré que ce chèque parviendrait aux officiers du Club d'ici quelques jours.

On sait que près de 800 enfants en bas âge suivront les cours qui sont présentés à la piscine du Parc Sauvé tous les jours de semaine, aussi bien pour les jeunes filles que pour les garçons.

Des instructeurs qualifiés sont engagés par le Club Nautique à cet effet, et les mérites des élèves sont publiquement reconnus par les autorités de la Croix-Rouge Canadienne à la

fin de chaque été par la remise d'écussons officiels.

**ABONNEZ-VOUS  
A LA GAZETTE**

### Ginette Ravel fit l'ouverture officielle de la "Boîte à chansons", samedi dernier

Devant le retardement du premier spectacle, le public montra beaucoup de sympathie

Lors de l'ouverture officielle de la "Boîte à chansons", la vedette acclamée était la diseuse canadienne-française: Ginette Ravel. Un public alla l'applaudir sur place. Des réservations avaient été faites depuis une semaine ou deux afin de s'assurer une place dans l'établissement de la "Boîte à chansons." Malgré cela, de nombreuses personnes entendirent la vedette, debout en arrière.

Un incident qui ne se répètera plus à l'avenir et qui sert de leçon à tous s'est déroulé durant la soirée et qui malheureusement a pu en décevoir quelques-uns. Heureusement que devant les faits, le public s'est montré sympathique pour les organisateurs.

Un seul spectacle a pris place, mais tout un spectacle. Tellement que les gens ont oublié l'incident qui a retardé le premier et devancé le deuxième.

A l'occasion de cette ouverture officielle, on remarquait la présence de nombreuses personnalités de notre région. Entre autres, le député fédéral, M. Gérald Laniel et sa dame, le député provincial, M. Gérard Cadieux et sa dame, MM. Maurice Legault et J. Claude Lefebvre "jazzmen" de Gilles Noël.

de Rario CFLV, les annonceurs de notre poste de radio et plusieurs gens de CFTM-TV de Montréal et d'autres de la télévision de Matane. Le public était nombreux et varié aussi.

Yvan Ber et Gaston Legault, devant l'absence d'un pianiste (absence qui fit attendre tant de gens et qui retarda la répétition de Ginette Ravel) dénotèrent d'un présence d'esprit formidable en occupant le public par quelques divertissements dont quelques chansons de leur composition et quelques interprétations de grands chansonniers qui plurent beaucoup au public.

Yvan Ber profita du fait que le public était choisi pour annoncer que dans peu de temps, les gens de Salaberry auraient l'occasion de voir et d'entendre des artistes reconnus tels que Claude Léveillé, Danielle Odera, et un peu plus tard le grand, le premier des chansonniers canadiens-français à avoir fait sa marque, Félix Leclerc.

Dimanche soir prochain comme dimanche dernier, les habitués de la "Boîte à chansons" pourront goûter une fois de plus une session de jazz avec les



'O qu'y fait bon se la couler douce !'

Les sports nautiques — au pays du Québec! Activités de plus en plus populaires... les randonnées en bateau... le ski aquatique... la natation... et la rencontre d'amis sur la plage, où l'on déguste une bonne bière O'Keefe, brassée avec le houblon sans graines qui lui assure une douceur naturelle.

buvez O'Keefe... la bière Douce!

63-30F

**Pour vos prescriptions Pharmacie**  
**APPELEZ**

**373-5757**

**LOISELLE**

• VITAMINES • SIROP • PARFUMS • TONIQUES

NOUS ALLONS CHERCHER ET LIVRONS LES PRESCRIPTIONS SANS FRAIS ADDITIONNELS

116, RUE ST-LAURENT

VALLEYFIELD, QUE.

# Un piéton est heurté à mort dimanche

## Résident de Maple Grove

M. Georges Therrien, âgé de 58 ans, demeurant au 248 Boulevard St-Laurent, à Maple Grove, a succombé aux blessures reçues vers 10 heures dimanche soir dernier, alors qu'il déambulait le long de la route 3.

Une automobile conduite par M.J.-Paul Daigneault, du 85, Highland, Ville LaSalle, le cueillit à gauche de la voie

pavée, alors qu'il dépassait une autre voiture.

L'accident est survenu en face du 274, Boul. St-Laurent. C'est une ambulance de Reid de Beauharnois qui transporta la victime à l'Hôtel-Dieu de Salaberry-de-Valleyfield. M. Therrien reçut les soins du Dr Jacques Nantel; il souffrait de fractures du bassin, des jambes, et autres. Son décès est survenu à 1.45 lundi matin.

Au moment de l'accident, le conducteur Daigneault était accompagné de son épouse et de ses trois enfants. Dr Edouard

Simon, coroner, rendit un verdict de mort accidentelle. C'est la Sûreté Provinciale de notre district qui s'occupa de cette affaire.

## Accrochage en doublant

Vendredi dernier, un camion GMC conduit par son propriétaire, M. Isaie Pilon, de St-Timothée, accrocha une voiture-automobile alors qu'il la dépassait sur la route 3, non loin de l'Hôtel Laberge.

Les deux véhicules étaient en direction vers St-Timothée lorsque se produisit l'accident qui ne fit heureusement aucun blessé. L'automobiliste était M. Mark Bain, du 4301, Benny, Montréal; il conduisait une Valiant sedan. On estime que les dommages matériels se sont élevés à environ \$850.

La Sûreté Provinciale de notre ville fit enquête dans cette affaire.

## Kelly Burnett, Bob Mudie et Jean-Marc Bougie sont enregistrés au "Québec Open"

Ils représenteront le club de golf de Valleyfield samedi à Sherbrooke

Nos représentants au "Québec Open" en fin de semaine à Sherbrooke. La température pluvieuse et quasi automnale de ces derniers jours a jeté une douche froide (c'est le cas de la dire) sur l'ardeur de nos amateurs de golf.

C'est ainsi que dimanche dernier, lors des rondes de qualification pour le championnat des classes A, B et C, plusieurs golfeurs voyaient grimper leur pointage tandis que la pluie tombait sans pitié...

Ces rondes de qualification tenaient également lieu de compétitions pour les membres séniors de 50 ans et plus. Le meilleur pointage brut a été enregistré par M. Edmond Allard avec un 77 et le meilleur pointage net, par M. Camille Brunet avec un 68.

Samedi prochain se tiendront les rondes de qualification pour les membres féminins, des

classes A, B et C. Le premier départ a été fixé vers 11.30 hres. Une trentaine de dames et jeunes filles y prendront part prévoit-on.

C'est également vendredi et samedi que se tiendra le QUEBEC OPEN sur le parcours du club de golf de Sherbrooke. Le club de Valleyfield sera représenté à ce tournoi d'importance par le professionnel Kelly Burnett et par Jean-Marc Bougie et Bob Mudie.

Espérons que la température sera favorable, tant à Sherbrooke qu'à Valleyfield...

A la semaine prochaine, Jean-Denis Girouard.

**Richard Lafontaine**  
AVOCAT

23 STE-HELENE

373-3155 Valleyfield

Préparez-vous pour les  
**VACANCES**



HENRI COUSINEAU

Vous offre le plus vaste assortiment de vêtements légers pour la belle saison:

- Pantalons sport
- Vestons sport
- Chemises sport
- Costumes de bain
- Costumes de plage
- T-Shirts

Venez nous voir avant de partir pour vos vacances.



"L'homme bien mis s'habille chez HENRI"

**HENRI COUSINEAU**

11-A, rue Chaussée

Tél. 373-7151

VALLEYFIELD

**RIVIERA** BAR  
SALON

DU CHATEAU SALABERRY

VOUS N'OUBLIEZ PAS VOTRE PASSAGE AU RIVIERA

Mercredi - Jeudi  
Vendredi - Samedi  
10 - 11 - 12 - 13  
JUILLET 1963

En vedette:

- Louis Armel chanteur, M.C.
- Bob Ace Tromboniste, jongleur
- Joyanne Jamieson danseuse

EN PLUS:

Tous les soirs, à l'exception du lundi, le fameux orchestre de danse

Les

**Maniboulas**

de Gérard Thifault  
LE MARDI SOIR,  
danse et prix de présence.



Profitez du SERVICE D'HOTEL. Venez prendre un excellent repas à prix populaire à la salle à manger du Château. Nouveau système d'air climatisé.

# Les travaux commencent au Rang No 6

Une longueur de chemin de deux milles  
Le coût: \$100,000.

Les travaux commencent au Rang No 6  
Une longueur de chemin de deux milles  
Le coût: \$100,000.

M. Gérard Cadieux, député provincial du comté de Beauharnois, a annoncé au début de cette semaine que les travaux de voirie à faire au Rang No 6 débiteront cette semaine.

Ces travaux comprennent les fondations et la construction d'une section de route de deux milles de longueur, qui comprendra le village de St-Etienne en se dirigeant vers St-Louis de Gonzague.

Le coût de ces travaux, selon M. Cadieux, sera de l'ordre de \$100,000.00.

La reconstruction du Rang No 6 est un projet qui, une fois complété, reliera la ville de Beauharnois jusqu'à la paroisse de St-Stanislas de Kostka, en passant par les municipalités paroissiales de St-Etienne et St-Louis.

La route sera sensiblement élargie sur toute sa longueur et plusieurs courbes dangereuses disparaîtront pour assurer une plus grande sécurité aux automobilistes.

Cette nouvelle route apportera une diminution de circulation sur la route no 3 entre St-Stanislas et Beauharnois, en évitant Valleyfield, Nitro, St-Timothée et Melocheville.

L'artère en construction permettra également d'éviter tout retard occasionné au pont du Chemin Larocque à Valleyfield.

## TUYAUX DE BETON



**R. Brunet  
Concrete Ltd.**

373-8262 Valleyfield

Les travaux qui débiteront cette semaine devraient être terminés au début de l'automne, et l'an prochain on procédera à la pose de l'asphalte sur cette nouvelle section.

## En perdant la maîtrise du volant

Quatre personnes ont été transportées à l'Hôtel-Dieu de Salaberry, le 5 juillet dernier, à la suite d'une collision survenue entre deux automobiles en face du 535, Boulevard du Havre.

Il était 8.55 lorsque M. Joseph Montroy, du 190a, St-Eugène, circulait de l'est à l'ouest sur le Boulevard. En sens inverse, roulait M. Emery Whalen. Celui-ci perdit soudainement le contrôle de sa voiture qui frappa celle de Montroy, causant alors des dommages matériels pour environ \$750.

M. et Mme J. G. Montpetit ainsi que leur fils Pierre, passagers de l'auto de M. Whalen subirent des blessures, tout comme ce dernier. Dr J. Nantel leur prodigua des soins pour des contusions et lacérations au visage.

Ce sont les agents R. Massé et C. Hébert qui étaient sur les lieux pour les constatations habituelles.

Plus de 200 participants attendus au tournoi de golf des libéraux lundi

Sur le parcours du club de St-Anicet.—Présidence d'honneur du député GERARD CADIEUX

C'est lundi prochain, le 15 juillet, qu'aura lieu le tournoi de golf annuel de l'Association Libérale Provinciale du comté de Beauharnois.

Cette compétition se déroulera sur les fameux parcours du club de golf de St-Anicet. Les joueurs qui préféreront emprunter le parcours de 9 trous, d'une normale 27, pourront le faire. Les autres pourront passer une agréable journée sur le nouveau parcours de 18 trous, d'une normale 72.

Le tournoi sera sous la présidence d'honneur de M. Gérard Cadieux, député provincial du comté de Beauharnois. Plusieurs membres de l'Assemblée Législative ont déjà promis leur par-

ticipation active à ce tournoi. Les départs des joueurs s'effectueront entre 10 heures de l'avant-midi et 3 heures de l'après-midi. Les principaux organisateurs de la compétition, M. Valérien Leblanc, et M. Jean-Jacques Marchand, président de l'Association, s'attendent à recevoir quelque 200 joueurs pendant cette journée.

Il y aura un cocktail pour les dames à 4 heures dans l'après-midi que présidera l'épouse du député de Beauharnois. Un souper mixte sera servi à 6.30 heures dans la soirée, suivi d'une danse avec orchestre.

Tous ceux qui n'ont pas encore de billets pourront s'en procurer en s'adressant à M. Valérien Leblanc.

## COMMUNICATIONS

**BELL**



par MARCEL BOILEAU, votre gérant de téléphone

Toujours à votre service

Il fut un temps où le simple mot de "téléphone" évoquait presque toujours une jolie téléphoniste coiffée de son écouteur serre-tête et souriant à pleines dents. Puis, avec les années, à cette évocation se sont ajoutées celles de lignes téléphoniques, d'enfouisseuses de câbles, de réceptionnistes coquettes et de jolies préposées du service. Naturellement, l'équipement et le personnel entrent dans la composition de l'image de l'industrie téléphonique et la téléphoniste expérimentée est, comme toujours, à votre service. Il se peut que vous ne puissiez la voir à son travail mais elle est à votre disposition lorsque vous avez besoin d'aide. N'est-il pas bon de savoir qu'elle est toujours là, prête à aider?

Kelly votre nom?

Même s'il importe de bien s'identifier lorsqu'on se sert du téléphone, il n'est pas dit que l'identification des interlocuteurs soit toujours efficace. Prenons, par exemple, le cas de M. Quillet qui reçut dernièrement un appel interurbain. "Bien à vous le bonjour!" annonça sans préavis M. Quillet à la personne qui l'appelait. "Qui est à l'appareil?" voulut s'enquérir l'interlocuteur. "Oui, Quillet à l'appareil", rétorqua M. Quillet, et vous? — Non, Héu!"

Il n'y a pas que des téléphones

Jouant un rôle important dans le développement de notre pays, la compagnie de téléphone Bell s'intéresse activement à tout ce qui touche le domaine des télécommunications qui, semble-t-il, est presque illimité. Par exemple, notre réseau de relais radiotéléphoniques à microondes, partie du Réseau Téléphonique Transcanadien achemine des programmes de télévision de la Société Radio-Canada et du réseau CTV. L'an dernier, le Réseau transcanadien a obtenu de Radio-Canada un contrat de 10 ans pour l'acheminement des émissions radiophoniques dans tout le réseau de la Société. Les installations ne comportent pas moins de 20,000 milles de circuits de haute qualité servant à unir quelque 200 postes de radio français et anglais de Terre-Neuve à la Colombie britannique.

• COMPTABLES AGREES •  
**QUESNEL, MASSE & Cie, C.A.**  
M. MARCEL QUESNEL, L.S.C., C.A.  
M. REJEAN MASSE, C.A.  
50, rue Jacques-Cartier Valleyfield Tél. 373-6400

CENTRE DE COUTURE  
**PFAFF**  
GILLES LEMIEUX  
agent autorisé  
48, St-Laurent 373-9598 St-Timothée  
Vente, réparation et location de machines à coudre, polisseuse et balayeuse. Machines à coudre domestiques et industrielles. Pièce pour toutes les marques. Frais virés acceptés.

*Beleganti*

Pour votre chic et votre confort durant la belle saison!  
Des chaussures de qualité

MIDAS  
Souliers en cuir noir avec broderie brune.

MODELO  
Escarpin semi-cocktail; couleurs variées.

**CHAUSSURES PARISIA SHOES**  
Chaussures de haute qualité  
JEAN A. PARE, pédicure. Traitement des cors, corne, callosités  
185, rue Victoria Valleyfield Tél. 373-4666

Le cri de joie d'un bon pasteur

# Enfin, nous aurons l'eau et les égouts

## Début des travaux dans la Grande-Ile

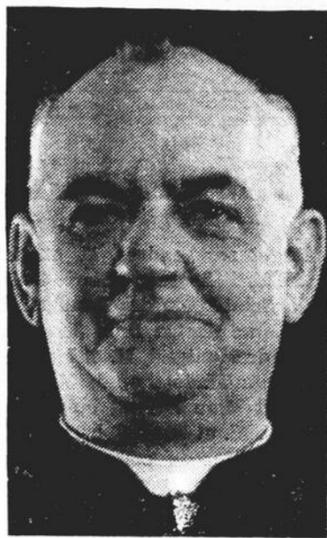
La voirie provinciale entreprend conjointement ses travaux à cet endroit

La cérémonie de la bénédiction et de l'ouverture officielle des travaux d'aqueduc et d'égouts dans la Municipalité Grande-Ile s'est déroulée lundi après-midi dernier, le 8 juillet, sur les terrains du presbytère de la Paroisse St-Pie X.

Dans les remarques qu'il prononçait à cette occasion, le curé de la paroisse, Mgr Paul Lebeuf, c.s., s'est écrié: "Enfin nous aurons l'eau et les égouts! C'est la réalisation d'un rêve chéri depuis trois ans par Son Excellence Mgr Joseph-Alfred Langlois, qui est aussi soucieux du bien-être temporel que spirituel des ouailles dont il m'a confié la charge."

Le dévoué curé que tous connaissent pour sa jovialité et son dévouement a ajouté que les services qui seront bientôt établis sont à la base de n'importe quelle habitation. "C'est un facteur essentiel de prospérité. Il est entendu que tous auront à déboursier de l'argent, mais toutes les propriétés augmenteront de valeur. Nous grandirons à tous les points de vue. Il faut bien comprendre que nous ne sommes plus en 1935, mais bien en 1963, et qu'il faut suivre la marche du progrès. Et lorsque tout va bien matériellement, ça va toujours mieux spirituellement".

Mgr le curé Lebeuf a ensuite invité ses paroissiens à la coopération entre tous. "Il faudra savoir attendre. Il faudra accorder son support à l'autorité établie, aussi bien au niveau municipal qu'au niveau scolaire. C'est la seule façon de



MGR PAUL LEBEUF, un pasteur heureux

vivre dans la paix et la concorde", a-t-il déclaré.

Enfin Mgr Lebeuf a remercié tous les artisans du projet qui commencent ce jour. "J'adresse, a-t-il dit, un merci de tout coeur aux responsables au nom de tous les bénéficiaires. J'espère que tous seront contents de cette réalisation afin qu'ils vivent heureux."

### Travaux de voirie

De son côté M. Gérard Cadieux, député du comté de Beauharnois, a déclaré que le Ministère provincial de la Voirie entreprendra d'ici quelques jours, conjointement avec les travaux municipaux en cours, des travaux de voirie dans la Municipalité de la Grande-Ile.

Après avoir dit que les membres du Conseil municipal avaient toujours travaillé de très près avec lui, M. Cadieux a déclaré que toutes les représentations qu'il avait faites au sujet des travaux de voirie seront couronnées de succès.

M. Cadieux a félicité les autorités de la paroisse qui veulent le rayonnement et le bien-être de tous. "C'est en se penchant sur les besoins de chacun et de tous qu'on peut trouver les meilleures solutions, principalement quand on se penche avec un esprit merveil-

leux de collaboration". A la fin de ses remarques, M. Cadieux a déclaré qu'il espérait pouvoir doter bientôt la Municipalité de la Grande-Ile d'une usine d'épuration des eaux et de son propre système d'aqueduc.

C'est M. Aurélien Lecompte, maire de la Grande-Ile, qui a souhaité la bienvenue aux officiels et aux visiteurs, tandis que M. Edouard Quenneville agissait comme maître de cérémonie.

## Un projet de la Plaza Ellice devant le député provincial, M. Gérard Cadieux

### Une nouvelle entrée de la ville sur le Boulevard Quevillon?

Les membres de la Plaza Ellice, une association commerciale du quartier Maisonneuve, à Valleyfield, rencontraient dernièrement le député provincial, M. Gérard Cadieux, pour lui soumettre un projet d'une nouvelle entrée à Salaberry-de-Valleyfield.

Selon les explications fournies par M. Cadieux, ce projet prévoit la construction d'un chemin d'embranchement à la route de ceinture qui encerclera la cité de Salaberry-de-Valleyfield, entre le pont du Chemin Larocque et la jetée reliant les rues Victoria et Dufferin.

Cet embranchement partira de cette nouvelle route pour

relier le Boulevard Quevillon menant à la Plaza Ellice.

Plusieurs demandes individuelles ont déjà été faites, soit aux autorités provinciales, soit aux autorités municipales, pour la réalisation de ce projet. Mais jamais une association reconnue n'avait exercé une pression quelconque pour y apporter un plus grand poids.

M. Cadieux a déclaré qu'il fera faire une étude "de ce projet très acceptable et qui servirait les intérêts de la Cité de Salaberry-de-Valleyfield." Le député de Beauharnois a également dit qu'il fera les représentations nécessaires auprès du ministère concerné dès qu'il aura tous les détails en main.

Dr. Marc Y. Trépanier

373-6636

CHIRURGIEN - DENTISTE

Clinique

médico-dentaire

52, Ave. Grande-Ile

Valleyfield

NOUVEAU! NOUVEAU! NOUVEAU!

## TOURNOI ELIMINATOIRE

DE GOLF OUVERT MOLSON 9 dans 1  
**Mardi-mercredi-jeudi 23-24-25 juillet 1963**

CENTRE DE GOLF 9 dans 1

106, GRANDE-ILE

VALLEYFIELD

M. Paul Vallée invite toute la population de Valleyfield et des environs à prendre part à ce grand tournoi.

Les gagnants représenteront la ville de Valleyfield à Beauharnois, Sherbrooke, Etc.

• PRIX AU CHAMPION

• PRIX POUR LES FOURSONS

• PRIX DE PRESENCE

Avant de prendre part au tournoi, chaque concurrent doit déjà avoir joué au moins 6 parties.

JOUTES DE PRATIQUE AVEC DES TAUX REDUITS

On peut s'inscrire en remplissant ce coupon d'inscription immédiatement. Pour débiter chaque concurrent a l'avantage de jouer une partie gratuitement.

### INSCRIPTION

CENTRE DE GOLF 9 DANS 1  
106, Grande-Ile  
Valleyfield, Qué.

Je désire prendre part au grand tournoi de golf intérieur

M. ....

Adresse .....

Ville .....

Ce golf intérieur est un sport pratique

pour les jeunes et les moins jeunes.

Bienvenue à tous!

### LABORATOIRE MEDICAL D'ANALYSES

SANG — URINE — GROSSESSE

E. LAMONTAGNE, R.T.M.T.

autrefois de l'Hôtel-Dieu de Salaberry-de-Valleyfield

Laboratoire: 76, Grande-Ile 373-9932

Du lundi au vendredi — Heures: 8.30 - 12.00 — 2.00 à 5 hres

7.00 à 9.00 hres.

SERVICE A DOMICILE SUR DEMANDE

Résidence: 5, Potvin, St-Timothée, 373-6149

Comté de Beauharnois

### LES SPECTACLES JEANMER

PRESENTENT

### AU THEATRE DE L'ANSE

## GEORGES et MARGARET

Comédie de Marc Gilbert Sauvajon

avec

JEANINE SUTTO — ANDRE CAILLOUX  
GENEVIEVE BUJOLD — FRANCOIS CARTIER  
ELISABETH LeSIEUR — HUBERT LOISELLE  
et JEAN FAUBERT

du lundi au dimanches à 9 heures

RELACHE LE VENDREDI

au Vaudreuil Inn, Route 2 et \*17

RESERVATIONS: Montréal UN. 1-2206; Dorion: 234-3441

# Baisse sensible des taux de l'électricité dans notre comté à partir de septembre

**Diminution de 42 cents à \$1.30 par mois Nouveaux fléchissements possibles**

L'étatisation des compagnies d'électricité, qui avait été le principal cheval de bataille de la dernière campagne électorale du parti libéral provincial, n'aura pas pris grand temps à faire apprécier certaines mesures par toute la population du Québec.

On annonçait à Québec la semaine dernière que les premiers effets de l'étatisation de l'électricité se feront sentir pour les usagers dès le mois d'août ou en septembre au plus tard, alors que les taux seront uniformisés et subiront en certains secteurs des réductions considérables.

Par ailleurs, l'Hydro paiera désormais les mêmes taxes municipales et scolaires que les autres compagnies. Ce qui représentera une augmentation de près de trois millions de dollars dont profiteront quelque 400 corporations municipales ou scolaires.

Le député du comté de Beauharnois, M. Gérard Cadieux, nous informait au début de cette semaine des nouveaux taux qui seront en vigueur. En dévoilant les nouvelles figures, M. Cadieux a déclaré que les nouveaux tarifs étaient susceptibles de subir de nouveaux fléchissements. Dans ses remarques, M. Cadieux a fait savoir que cette mesure gouvernementale aura comme conséquence heureuse d'inciter plusieurs compagnies industrielles à venir s'implanter au Québec. 'Nous connaissons certainement un avenir industriel très prometteur et déjà plusieurs représentations ont été faites en ce sens dans les ministères concernés', a commenté le député de Beauharnois.

L'échelle des taux qui entreront bientôt en vigueur prévoit des diminutions variant de 42 cents par mois à \$1.30. Ainsi, les usagers de Valleyfield paieront, sur une base de consommation normale de 400 kilowatts-heure par mois, une facture mensuelle de \$5.43 au lieu de \$5.85 comme ils paient actuellement. A Beauharnois, les taux passeront à \$5.43 de ce qu'ils sont de \$6.10; à Maple Grove, de \$6.40 à \$5.83, de même qu'à Melocheville et St-Timothée; à St-Stanislas de Kostka, St-Etienne de Beauharnois et St-Louis de Gonzague, le nouveau taux à payer sera de \$5.85 par mois au lieu de \$7.15. Pour ce qui est des paroisses Ste-Cécile et Grande-Ile, M. Cadieux est d'avis que le nouveau tarif qui sera appliqué sera le même qu'à Valleyfield.

## Les décès de la semaine

### M. Godfroy Filiatreault

A l'Hôtel-Dieu de Salaberry-de-Valleyfield, est décédé à l'âge de 70 ans 9 mois, M. Godfroy Filiatreault. Il était l'époux en première noces de feu Irène Chasle et en deuxième noces de Irène Wilcott. Le défunt résidait auparavant à 78 Chemin de Ligne.

Il fut boulanger durant sa vie et son décès est survenu le 27 juin dernier.

Outre son épouse, il laisse dans le deuil deux fils et une bru, M. Armand Filiatreault, célibataire, de Montréal, M. et Mme Gaétan Filiatreault (Lucie Lecompte) de cette ville, ses fil-

les et ses gendres, M. et Mme Clifford McCaig (Marie-Claire) de Saint-Louis de Gonzague, M. et Mme Gaston Dion (Marguerite), de Montréal, M. et Mme Léo Perron (Madeleine) de Montréal, M. et Mme J. Paul Poirier (Gisèle), M. et Mme Robert Tessier (Pierrette) de cette ville, ainsi que quinze petits-enfants. Il laisse également trois frères, MM. Gérard, Placide et Hervé, de Montréal, ses trois soeurs, Mme Joseph Chasle (Edwida) de Salaberry, Mme Raoul Paré (Germaine), de Montréal, Mme Armand Masson (Berthe) de Richelieu.

vice, lundi le 1er juillet, à 10 heures. L'inhumation se fit au cimetière local.

### Mme Wallace Gardner

Le 4 juillet, à l'âge de 51 ans, est décédée Mme Wallace Gardner, née Charlotte Carr, domiciliée au 31 rue Robb, à Nitro. Les funérailles ont eu lieu samedi le 6 juillet, des 349 Danis, salons J. A. Larin et Fills, pour la "United Church". De là au cimetière anglais.

**ABONNEZ-VOUS A LA GAZETTE**

Mgr Paul Lebeuf, curé de la paroisse St-Pie X, chanta le ser-

### JULES A. LAROSE

B.A., B.Ph.  
Pharmacien

Tél. CO. 8-3336

13, S-Laurent Beauharnois

Tél. CO. 8-3004

12 Ellice Beauharnois

SPECIALISTE

"Rexall"

Prescription du médecin

### SURPRISE APRES L'ARRET

Rien de plus surprenant pour un automobiliste qui fait son arrêt qui repart et qui frappe une autre voiture. Ceci est arrivé le 6 juillet à M. Pierre Savoie qui circulait de l'est à l'est rue Edouard.

Arrivé à l'intersection formée par la rue Bissonnette, il fit son arrêt et repartit — pour entrer en collision avec la voiture de M. Jacques Grenier de Coteau Station. Des dommages pour environ \$600 ont été causés. Les constables Roger Massé et Paul Bougie se rendirent sur les lieux.

## Toute la population invitée à prendre part au tournoi de golf Molson 9 dans 1

Les éliminatoires auront lieu au Centre de de Golf 9 dans 1 à Valleyfield.—Nombreux prix aux gagnants.—Inscrivez-vous maintenant pour les 23-24-25 juillet

M. Paul Vallé invite toute la population de Salaberry-de-Valleyfield et de la région à venir prendre part au tournoi éliminatoire de golf Molson 9 dans 1 qui aura lieu mardi, mercredi, jeudi, les 23-24-25 juillet, au centre du golf, 9 dans 1, situé à 106, rue Grande-Ile, Valleyfield. Les gagnants de ce tournoi représenteront la ville de Salaberry-de-Valleyfield à Beauharnois, Sherbrooke, et dans d'autres villes de la province de Québec.

Avant de prendre part au tournoi, chaque participant doit avoir joué au moins six parties. C'est pourquoi, le Centre de golf offrira des joutes de pratique avec des taux réduits. Des

prix seront décernés au champion du tournoi, pour les "four-somme" ainsi que de nombreux prix de présence.

Les personnes intéressées à entrer en compétition n'ont qu'à écrire immédiatement au Centre de Golf en envoyant leur nom, adresse, et localité en précisant qu'elles désirent prendre part au grand tournoi de golf intérieur.

Pour débiter, chaque concurrent aura l'avantage de jouer une partie gratuitement.

Ce golf intérieur est un sport pratique pour les jeunes et les moins jeunes. Toute la population est invitée. Bienvenue à tous.

LE THEATRE EN PLEIN AIR

## Franklin Drive In

Malone, N.Y.

MAINTENANT OUVERT TOUTE LA SEMAINE

ADMISSION GRATUITE  
Lundi - Mardi - Mercredi  
Pour le conducteur de l'auto  
et les enfants âgés de moins de 12 ans.

JEUDI, 11 JUILLET

### "PERIOD OF ADJUSTMENT"

Jane Fonda — Jim Hutton

- aussi -

### "JOURNEY TO THE 7th PLANET"

VENDREDI - SAMEDI, 12 - 13 JUILLET

### "PIGEON THAT TOOK ROME"

Charlton Heston

- aussi -

### "SAVAGE GUNS"

DIM. - LUN. - MAR. - MER.  
14 - 15 - 16 - 17 JUILLET

### "FREE, WHITE and 21"

Histoire de la ségrégation raciale

- aussi -

### "STAGECOACH TO DANCER'S ROCK"

Audie Murphy

**DANSE  
DES  
REGATES**

**SAMEDI, 13 JUILLET, 9 hrs P.M.**

SALLE TOUGAS & NICHOLSON

ORCHESTRE DE RENOM — RAFRAICHISSEMENTS

ADMISSION \$1.00

LA PREMIERE DES  
DEUX EMBARCATIONS

**O'KEEFE**

SERA TIREE A CETTE OCCASION





# LA GAZETTE

VALLEYFIELD - BEAUHARNOIS

**Vous voulez**  
 ● VENDRE  
 ● LOUER  
 ● ACHETER  
 Lisez les annonces classées

L'HOMME BIEN MIS  
 s'habille  
**Chez HENRI**

11a, rue Chaussée - Valleyfield

**ABONNEZ-VOUS**

à  
**LA GAZETTE**  
**APPELEZ 373-7272**

\$3.00 par année

Etats-Unis \$5.00

32 LA GAZETTE - 11 JUILLET 1963

## AUX REGATES DE VALLEYFIELD

# La PRESSE, la RADIO, la T.V. à l'honneur

### Fusion du Ministère de la Jeunesse et du Département de l'Instruction Publique

#### Un bill visant à créer le Ministère de la Jeunesse et de l'Éducation

Le gouvernement du Québec a décidé d'appliquer immédiatement les recommandations de la première partie du rapport de la Commission royale d'enquête sur l'enseignement.

Le premier ministre, monsieur Lesage, a présenté en première lecture, un projet de loi en ce sens, à l'Assemblée législative. Le bill 60 a pour effet d'établir deux lois distinctes: l'une crée le ministère de l'Éducation et de la Jeunesse et l'autre, le Conseil supérieur de l'éducation.

Le ministère de l'Éducation et de la Jeunesse fusionnera le ministère de la Jeunesse et le département de l'Instruction publique.

Tel que proposé par la Commission d'enquête royale, la fonction de surintendant de d'exister.

Pour agir à titre consultatif auprès du ministre de l'Éducation et de la Jeunesse, la nouvelle loi instituera un Conseil supérieur de l'éducation composé de vingt-quatre membres. A ce Conseil, se rattacheront un comité catholique, un comité protestant et quatre commissions.

Le ministre de l'Éducation et de la Jeunesse sera chargé de l'application des lois relatives à l'éducation et des lois d'aide à la jeunesse, sauf celles dont l'administration est confiée par la loi à un autre ministère.

Il aura la responsabilité de promouvoir l'éducation, d'assister la jeunesse dans la préparation et l'orientation de son avenir et d'assurer le développement des institutions d'enseignement.

Avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, il pourra aussi organiser des écoles normales, des instituts de technologie, des écoles de métiers et toutes autres institutions d'enseignement, à l'exception d'une université ou d'un centre d'apprentissage.

La loi du Conseil supérieur de l'Éducation impose au ministre la responsabilité de préparer et de soumettre à l'examen du Conseil, avant leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, les règlements sur les diverses ma-

tières énumérées dans la loi (cf communiqué: "Le Conseil supérieur de l'éducation")

La même loi oblige aussi le Conseil, avant de donner son avis au ministre, à obtenir celui du comité catholique ou du comité protestant dans les matières de leur compétence respective.

Les comités catholiques et protestants sont chargés d'assurer aux écoles catholiques ou protestantes, selon le cas, leur caractère confessionnel.

Le ministre soumettra chaque année un rapport détaillé de l'activité de son ministère.

**Annoncez dans LA GAZETTE**

### M. Marcel Desjardins, du journal "La Presse", sera nommé commodore honoraire

#### Une réputation mondiale par les moyens de communication

La population de Valleyfield et le Club nautique de Valleyfield ont une dette de reconnaissance aux membres de la presse, de la radio et de la télévision pour la coopération donnée à cette organisation pendant 25 ans. Sans cette coopération, le Club Nautique de Valleyfield n'aurait jamais atteint une aussi grande renommée.

Les régates de Valleyfield ont maintenant une réputation mondiale. Chaque année, le Club Nautique de Valleyfield honore une personne qui a aidé à son développement, en la nommant commodore honoraire de l'année. Cette année, le Club Nautique de Valleyfield, désire honorer les membres de la presse, des journaux, les membres de la radio, de la télévision, qui pendant 25 ans

ont coopéré pour faire connaître les régates de Valleyfield. Cependant, les officiers de ce club ne pouvaient nommer commodore honoraire tous les membres de la presse. C'est pour cette raison qu'ils ont choisi un membre de la presse bien connu et bien estimé de tous, pour les représenter. Il s'agit de M. Marcel Desjardins, directeur des pages sportives de La Presse. Pendant 25 ans, M. Desjardins a rarement manqué d'assister aux régates de Valleyfield.

Ainsi aux prochaines régates de Valleyfield, M. Marcel Desjardins sera nommé commodore honoraire du Club Nautique de Valleyfield pour l'année 1963. Il représentera toute la presse canadienne, les membres de la radio et de la télévision.

Voici les noms de quelques anciens commodores honoraires: M. M. Bourbonnais, ancien député de Vaudreuil et Soulanges, M. W.G. Tigh, président de la Canadian Schenley Ltd. et Mgr. Percival Caza.

### Roger Morin

B.A.-L.L.L.

Avocat

38, Ste-Cécile

373-7144 Valleyfield

### SULLIVAN et SULLIVAN

ARPENTEURS - GEOMETRES

523, BOULEVARD DU HAVRE (Coin St-Charles)

373-5021

VALLEYFIELD

## POUR LA CONSTRUCTION DE VOTRE MAISON, VOYEZ:



6 MAISONS MODELES OUVERTES POUR LES VISITER

Pour tous renseignements: 463, RUE SALABERRY

TEL. 373-5459

TEL. 373-8751

Bureau ouvert du lundi au samedi. Fermé le dimanche pour juillet.